Слово о составителе

Судьба любит совпадения, поэтому вряд ли можно отнести к разряду чуда то, что два горячих сердца, истинные патриоты своего народа встретились и стали единым целым. Речь идет о знаменитом фольклористе, человеке, с именем которого связаны идеи о Ренессансе греческой культуры, Эдуарде Валентиновиче Хаджинове и его супруге Олимпиаде Кузьминичне Хаджиновой (Мадалиц), которая шаг за шагом воплощает идеи мужа в жизнь.

Их объединяло многое. Вместе изучали народный фольклор, пропагандировали национальные идеи, читали друг другу отрывки из произведений своих друзей: Антона Шапурмы, Леонтия Кирьякова, Дмитрия Папуша, Григория Данченко.

Творческим источником для многогранной публицистической деятельности Олимпиады Хаджиновой послужил богатый архив, собранный мужем. Именно в нем хранятся десять рукописных сборников, оригинальных произведений, переводов русских и украинских авторов, которые были подарены А.А.Шапурмой этой семье и послуживших основой для данного сборника. Необходимость такого издания совершенно ясна: по крупицам собирать и передавать новым поколениям лучшие работы греческих авторов. Органичная связь с народом, его жизнью и историей – это его почва, его воздух. Без этой связи нельзя создать и полноценное настоящее. Если ребенок, родившийся в греческой семье, не слышит родного языка, его душу не трогают народные песни, то он не сможет гордиться своими корнями и с уверенностью смотреть в будущее.

В когорте известных фольклористов Олимпиада Хаджинова занимает особое место. Учитель биологии и географии по образованию и литературовед по призванию, Олимпиада Кузьминична стала популяризатором греческой литературы и смогла провести связующую нить, соединяющую в едином поле художественного слова прошлое, настоящее и будущее.

А.И.Проценко-Пичаджи
Председатель Федерации
греческих обществ Украины

1911

Антон Шапурма

ПОЭМЫ

БАЛЛАДЫ

ЛЕГЕНДЫ

СКАЗКИ

ТОСТЫ

1987

А.А. Шапурма

ГО ПАЛЫ ИРТА СТ' САРТАНА

Избранные произведения

Составитель:
Олимпиада Хаджинова

Севастополь
2006

ББК 84 (4 Укр = 453.1) – 5
Н58

ISBN 966-8389-11-5

А.А. Шапурма

ГО ПАЛЫ ИРТА
СТ' САРТАНА

Н58

Говоря об оригинальной творческой деятельности Антона Амвросиевича, необходимо отметить многообразие жанров его произведений. Здесь и гражданская лирика, и поэмы, и баллады, и стихотворения-эпистолы, и поэтические сказки, и юморески, много среди них стихотворений-зарисовок с натуры, взятых из жизни. «Его поэзия – крепкая поэзия, ибо она имеет своим фундаментом самую крепкую основу, какая может быть у поэта – неисчерпаемое богатство устного народного творчества его родного греческого народа. В этом сила поэтического таланта А. А. Шапурмы, в этом же – основа настоящих и будущих успехов поэта». «Для стихотворений А.А. Шапурмы характерны простота, естественность и близость к фольклору. Язык его произведений понятен и доступен широким массам греческого населения Донбасса».

ББК 84 (4 Укр = 453.1) – 5

Н58

Говорячи про оригінальну творчу діяльність Антона Амвросійовича, необхідно відзначити різноманітність жанрів його творів. Тут і громадянська лірика, поеми, балади, вірші-епістоли, поетичні казки, гуморески. Багато віршів – це замальовки з натури, узяті з життя. «Його поезія – міцна поезія, бо вона має своїм фундаментом найміцнішу основу, яка може бути в поета – невичерпне багатство усної народної творчості його рідного грецького народу. У цьому сила поетичного таланту А. А. Шапурми, у цьому ж – основа теперешніх і майбутніх успіхів поета». «Для віршів А.А. Шапурми характерні простота, природність і близькість до фольклору. Мова його творів зрозуміла і доступна широким масам грецького населення Донбасу».

ББК 84 (4 Укр = 453.1) – 5

ISBN 966-8389-11-5

Если завтра язык мой исчезнет,
Я сегодня готов умереть.

Расул Гамзатов

Антон Амвросиевич Шапурма

Слово о старшем друге

Сейчас, по прошествии многих лет, можно с уверенностью сказать, что Антон Шапурма – самый талантливый представитель плеяды греческих поэтов Приазовья.

Когда уходят из жизни люди такого уровня мышления, каким обладал поэт Антон Шапурма, горько и обидно осознавать невосполнимость этой утраты.

Вспоминается, как на семидесятилетнем юбилее Антона Амвросиевича поэт Г. Мороз вдруг попросил его сжать ладонь в кулак, а затем сказал: «Говорят, сердце каждого человека по размерам не больше его кулака. Как же в таком маленьком сердце вмещается столько теплоты, добра и сострадания к ближнему?!»

Постоянная нацеленность на добро к человеку была для поэта не отвлеченной категорией, а необходимым состоянием души. Мне ни разу не приходилось видеть его в плохом состоянии духа. Со стороны казалось, что он удивительно спокойно переносит все жизненные невзгоды. И только сердце, видимо, знало истинную цену этому спокойствию.

Когда готовился коллективный сборник «Зарево над морем», посвященный двухсотлетию города, я был в отъезде. А вот Антон Амвросиевич сам приехал ко мне в поселок, разыскал мой дом и, отобрав два стихотворения, отпечатав их на машинке, отвез в издательство. Ну казалось бы что ему, известному поэту, только начинающий писать молодой человек? А ведь поехал в такую даль! Одно-единственное посещение навсегда оставило светлую, незабываемую память в сердцах не только моих домашних, но и всех соседей. Что это? Доброта? Чистосердечие? Сострадание? Думается, и первое, и второе, и третье, а более всего – умение ощущать и чувствовать себя неотъемлемой частью огромного мира, умение быть гражданином этого мира. Именно такое гражданство, видимо, и продиктовало его сердцу, что он и только он должен сохранить и донести потомкам рукописи репрессированного Г. Костоправа. Легко представить себе, чем это грозило в те смутные времена – хранить спрятанными у себя рукописи поэта, объявленного врагом народа.

Первая книга оригинальных стихов Антона Шапурмы называлась «Тост» и вышла в 1972 году в переводах известных поэтов Донбасса. Уже тогда автор предисловия, доктор филологических

наук А.А. Белецкий отметил «близость его произведений к фольклорным поэтическим истокам». Более того, его стихам присущ мягкий песенный лиризм, многие из них стали песнями.

Стихи Антона Шапурмы воспринимаются целостно с первого прочтения. С другой стороны, каждая маленькая деталь в стихотворении обладает самостоятельной информативностью, дополняет основной смысл и, более того, характеризует самого поэта.

Антону Шапурме были доступны многие поэтические жанры: поэма, сказка, юмореска. Он умел сочетать строгий поэтический стиль с истинно народным юмором, оттого его произведения столь любимы в народе.

Не обидел Антон Амвросиевич вниманием и своих маленьких читателей – в издательстве «Веселка» увидела свет книга для детей «Сорок небылиц», она вышла в украинском переводе.

Самым полным изданием произведений Антона Шапурмы стала книга «Родное мое Приазовье», изданная в Киеве на румейском языке. В нее вошли стихи, поэмы, сказки и юморески, и ее появление несомненно стало событием в культурной жизни республики.

Интернационализм был свойственен А. Шапурме органично, для него это была жизненно необходимая категория, и ощущается она не только в стихах этой тематики, таких как «Язык дружбы», а проходит сквозь все его творчество.

Конечно же, лично для меня Антон Амвросиевич Шапурма ценен прежде всего как поэт. Но не могу не сказать еще и о воспитательном таланте этого человека. Сколько времени и сил он отдавал работе с молодежью! Частый гость в школах и училищах, он мог часами общаться с детьми, и дети платили ему своей любовью и привязанностью. Очень много внимания он уделял и работе с творческой молодежью, помогая начинающим и словом, и делом. Много друзей и почитателей было у него и среди греков-урумов. Да и я сам именно ему обязан тем, что освоил греческие поэтические традиции.

Думается, что новая книга поэта станет еще одним подтверждением всему сказанному и написанному о нем и его творчестве.

В. Киор
Член Национального Союза
писателей Украины

АНТОН ШАПУРМА

Антон Амвросиевич Шапурма, один из известнейших поэтов Мариупольщины, вошел в большую румейскую литературу вместе с группой, возглавляемой основоположником греческой литературы на Украине, поэтом Георгием Костоправом.

Родился Антон Амвросиевич 29 января 1911 года в Сартане в крестьянской семье. Первые его поэтические упражнения относятся к годам обучения в школе, которую он окончил в 1929 году, затем обучался в Киевском институте народного образования.

Поэтический талант Шапурма унаследовал от матери, Елены Ивановны, замечательной исполнительницы румейских народных песен, которая была солисткой известного довоенного сартанского ансамбля песни и танца. Будущий поэт с детства слушал и любил песни Леонтия Хонагбея, Демьяна Бгадицы, Христофора Папуш, Фроси Зурнаджи, Илсивет Хараман. Знала и пела Елена Ивановна и песни более древнего происхождения – баллады богатырские, хароновские, исторические, мурлоя (плачи)… Это духовное богатство греков-румеев пробудило у него глубокий интерес и любовь к родному слову, истории и культуре своего народа.

Писать стихи А. Шапурма начал на румейском языке. На первых же литературных страницах газеты «Колективистис» его стихотворения появляются под псевдонимом «Ромеос» и привлекают внимание первой румейской женщины-ученой Касандры Костан, которая упоминала о нём в своей книге «З літератури маріупольских греків» и отмечала его хороший румейский язык. А. Шапурма – член литературной группы Г. Костоправа с 1934 г., и до закрытия греческой прессы его произведения регулярно печатались в газете «Колективистис» и в альманахе «Неотита».

Репрессии 1937 года обезглавили румейскую национальную культуру. Была уничтожена почти вся интеллигенция, закрыты издательства, греческий театр и педтехникум, ансамбль песни и танца, прекратилось преподавание греческого языка в школах…

Вместе с Леонтием Нестеровичем Кирьяковым Шапурма становится у истоков возрождения румейской литературы. Они пишут стихотворения на румейском языке, литературоведческие статьи, делают переводы украинских и русских классиков.

В 1964 году, к 150-ти летию со дня рождения Т. Г. Шевчен-

ко, Шапурма редактирует и издает рукописный «Кобзарь» на румейском языке. В него вошли произведения, переведенные А. Шапурмой и Л. Кирьяковым. Художественное оформление книги осуществил известный мариупольский художник Лель Кузьминков. Другой рукописный сборник «Малая антология украинской литературы», составителем которого был Антон Амвросиевич, был отмечен литературной критикой. «Своеобразным приветствием V съезду была рукописная книга переводов украинской поэзии на приазовский диалект греческого языка, которую привез А. Шапурма», – писала газета «Літературна Україна» 20 ноября 1966 года. Об этом же писал донецкий литературный критик Е. Волошко в статье «Украинский венок» (газета «Приазовский рабочий» от 24 декабря 1966 года): «После смерти Г. Костоправа среди греческих поэтов наиболее активно работает А. Шапурма… А недавно греческие поэты Донбасса завершили работу над «Малой антологией украинской литературы», в которой представлено творчество одиннадцати писателей-классиков и тридцати четырёх украинских советских поэтов».

В том же году был издан сборник «50 Октябрей». Подобных сборников при самом активном участии Антона Амвросиевича было выпущено более десяти. Известны его рукописные сборники переводов на румейский язык произведений И. Котляревського, Леси Украинки, Е. Гребинки, С. Гулака-Артемовского, П. Тычины, М. Рыльского, А. Малышка, С. Олийника, М. Бажана, В. Соколова, Д. Демерджи и др.

В 1962-1963 годах поэт опубликовал в периодической печати Донетчины три литературоведческие работы, посвященные Георгию Костоправу: «Я радуюсь жизни», «Поэт неугасаемой энергии», «Донецкий поэт».

В переводах Д. Демерджи, Н. Сингаевского, Е. Летюка, М. Ткача, Б. Белаша, И. Курлата, Г. Щурова, П. Шадура, А. Кравченко и других украинских и русских поэтов его стихотворения регулярно появлялись на страницах периодической печати Донетчины.

15 сентября 1970 года А.А.Шапурма был принят в Союз писателей Украины. В своей рекомендации Секретарю Донецкой писательской организации проф. А. Белецкий и доц. Т. Чернышова писали: «…произведения А.А.Шапурмы весьма способствовали

выработке норм литературного языка донецких греков. Переводы с украинского языка на греческий отличаются большой текстуальной точностью и в то же время адекватным воспроизведением формальных особенностей оригинала. Для собственных стихотворений А.А. Шапурмы характерны простота, естественность и близость к фольклору. Язык его произведений понятен и доступен широким массам греческого населения Донбасса.

Оригинальные произведения А.А. Шапурмы пользуются заслуженной популярностью у его земляков и, несомненно, заслуживают опубликования на родном языке поэта».

От Союза писателей Украины Антона Амвросиевича рекомендовал поэт К. Светличный, который писал: «Шапурма немало сделал и делает для культуры родного народа».

Литературовед и фольклорист Э. Хаджинов, выступая на юбилейном вечере Шапурмы в 1971 году, так охарактеризовал его творчество: «Его поэзия – крепкая поэзия, ибо она имеет своим фундаментом самую крепкую основу, какая может быть у поэта – неисчерпаемое богатство устного народного творчества его родного греческого народа. В этом сила поэтического таланта А. А. Шапурмы, в этом же – основа настоящих и будущих успехов поэта».

Благодаря большим усилиям и заботе Антона Амвросиевича в 1973 году появился двуязычный сборник румейских поэтов (на румейском и украинском языках) «Ο Λένιν ζεί» («Ленін живе»). В переводах на украинский и русский языки вышли в разных издательствах книги А.А. Шапурмы «Тост» (1972), «Сорок небылиц» (1977), «Родное Приазовье» (1981), «Морской десант» (1985). В 1986 году в издательстве «Радянський письменник» г. Киева была выпущена его единственная книга на румейском языке «Кардъаком ту Приазовье».

Ко всем книгам А. Шапурмы вступительное слово писал проф. А. Белецкий. Позже его стихотворения печатались во всех коллективных сборниках греческих поэтов: «Від берегів Азова» (1979), «Пирнешу астру» (1988, 1989, 1991, 1993) и «Кузмуку пигадъ» (1994).

Антон Амвросиевич Шапурма скоропостижно скончался 27 сентября 1987 года на семьдесят седьмом году жизни.

Олимпиада Хаджинова

Дорогой

Эдуард Валентинович!

Убедительно прошу отложить проведение вечера посвященного Г. Костоправу на 3-ю декаду декабря. К тому времени я вернусь из В-Новоселковского района, и договоримся какого числа провести вечер.

Пригласим еще Сарабаса, Донченко и сестру поэта.

С уважением Шапурма

2/XII-1973.

P.S. Программу своей художественной самодеятельности пусть готовит. А доклад договоритесь с Федором Кирилловичем Шаминым, кто из вас будет делать, решайте сами. Было бы лучше если выступили вы. К тому времени, надеюсь, выздоровите.

Шапурма

Автограф А.А.Шапурмы

П О Э М Ы

ЮРАС БОГДАН

Вместо предисловия.

На освобождённое от немцев в январе 1943 года южное побережье Азовского моря прибыл созданный 384-й Отдельный батальон морской пехоты, предназначенный для десантных операций в тылу врага. Командиром батальона был герой Малой земли Ф.Е. Котанов.

Там же была создана и Азовская военная флотилия, командующим которой назначен контр-адмирал С.Г. Горшков. Под его руководством и действовали морские пехотинцы в августе и сентябре 1943 года в тылу врага на северном побережье Азовского моря, восточнее и западнее города Мариуполя.

В основу поэмы «Юрий Богдан» легли боевые действия десантников, высадившихся на берег в ночь с 7-го на 8-е сентября 1943 года в районе села Ялта, 35 км. западнее города Мариуполя, и в ночь с 9-го на 10-е сентября – в районе села Мелекино, 23 км. западнее города. Первым десантом командовал лейтенант К.Ф. Ольшанский, впоследствии Герой Советского Союза. Вторым – герой Малой земли капитан-лейтенант В.Э. Немченко.

Главный герой поэмы – уроженец села Малый Янисоль, что недалеко от города Мариуполя, орденоносец Юрий Богдан – старшина первой статьи, геройски погибший при освобождении Мариуполя. Похоронен он был в Мариупольском городском парке. Постановлением горисполкома одна из улиц города названа его именем.

Поэма написана на основе рассказов очевидцев и публикаций прессы. Все персонажи в ней – люди невыдуманные.

Автор

Пролог

А дъия фурейс пах донецки тун пату
Перна дугкуши ту како сазаган*,
Ки туту фури хту восток ас ту запад,
Ки ола та вришк ас ту страта-т, халан.

Халан то ки спан душманы та чизия,
Та эхтысин тос с' хуралайму тукот.
Ки эспасин арта ато т' дъинамия –
Ту прото мегалу чизи Миус-фронт.

Ки т'ала-па пису кака чарчаризны.
Ки арта така-мас советски аскэр
А, лыгус бинокля кала та хуризны
Ту Кальмиус-путам ки Мариуполь -- шиер*.

Апису ст' ато ту путами ту Кальмиус
Пас ола-па велгзин тъило уранос.
Ати ту Мариуполи этийн душманус.
Хта хорис, та тетандан, дъайнын капнос.

Ифта ту сентябри саранда та трия
Толбухинс – хту южны ту фронт архигос*-
Дъуй орзму апса ту Азовски т' флотилия
Ту страта ап пису с' душманс на ступос.

Ки контр-адмиралус Горшковс иса-иса
Смарлайсин т' флотилия то ту врадъи,
Х' Мариуполь сту запад, ас немцис апису,
Каравя на пагны десант ялудъи.

РАССКАЗ КРАСНОФЛОТЦА КОСТИ ЛИПИЛИНА

I
Пкас мэга аныму хулчарку
Ялос шафлыз ки тиматыз,
Ки ту карави-мас лышарка
Апану-кату кунаныз.
Мис арта 'п сма т' яга хуризум,
Апану стохусами матя,
Ки нда паламя-мас зулызум
Та пулемйотя, т' автоматя.
Дъо ту карави-мас тырхайсин
Ки орзму иксам: - Ол ст' яга!
Тъарис, тот анымус мас фкалсин
Пах ту карав пэс эна тна.

'П ати, хту псэлус пэс скутныя
Харшу-мас чахипсин бирдэн*.
Ки осун пай ато т' футыя
Нду хтыпус дама мигалэн.
Лышарка немцы чатырлэйвны,
Ки арта минью дувлаэвны,
Пита снаряд, шуриз, шуриз,
Фукрас чах саркас мирминдиз.

Мис ос та мэса пэс ныро
Ки сма-мас лоря сприз афро.
Псила хта тьфаля-мас апану
Та автоматя ол-мас пянум,
Пихта кардъыис-мас хтыпун,
Тъарис ки, тнайдъа та митрун.

Ки а, хты мас, тъарис, комета
Фусэрнын, петасин ракета.
« По гадам бей! Огонь! Полундра!»
Хулыз Ольшанскис, лейтенантс.

Ки ас ту дот – ту агру ’н кутра
Джунайсам мис харшу с’ душманс.
Ки дъо ан брумтсин-па каныс,
Тос уксуписа ти ириз.
Дъо, пу хулдайсаны матрос,
Хт’ аджел душманус тътъа глытос.

Ки чатырлайсан т’ автоматя,
Ки агра эспасан гранатя,
Ки ас ту досму то, чах стэра
Ту градъа иртын ста машэря.
Т’ аджэл-тын ивран дъо душман,
Ки айц ту досму-па тынчлайсин.
Ки нда сурэфтами чаран
Авйис мас пширсин фусарайсин.

Авйис! ’С такамас вылыятя!
Ах та псила, ’п ати, ’п адъо -
Пах мавирятку т’ урано
Та астрис цивунан-мас матя.

Митритъам. Ол-мас-па исэн:
Като н’пенында ки ифта
Ста пдъаря стыкны-мас урта.
Тэк три лафра иралаймэн,
Тыс ич-па тьитан тушнымэн.
Сты мас то итун мэга сир.
Мис кзэвам ол-мас пасу сирт.
Ки командиру-мас палкарс
Адъо Ольшанскис Константинус
Анду кардъия-т мега тъымус:
«Вы молодцы!» – махтайсин мас.

Ки а, дъо Юра-мас Богданс,
Ярашухлыдъс, ачихс атос
Ки амблатянус, дъынатос,
Тукомас мэгас старшинас,
Парторгс ас т’ рота, ипин мас:

– Мис дъинаты ки лыгус фовя,
’П ати марэя – ах ту Ейск,
Катэвам дъо сту Приазовье –
Ста кардъакуцкам та марэйс.
Та Приазовски та миданя
Такам эн тута кардъака.
Адъо иныттъа ки мегална,
Хта то кардъия-м фтырака*,
Ки анду ну-м пету ки пагу,
Пу тата-м, мана-м мэна флагун,
Фсихта аты-ц на ангкалысу.
Макра ти пэмнын, ма нунызу:
Фашисты фикан-ц зэр зданы?!
Ки чах ту тьфалы-му пуны!

Богданс катэвасин та фридъа-т
Ки дрансин лоря-т, пас ты мас.
Та мавра-т матя, халы цлыдъа,
Тъарис ки, эдъуган-мас хляс.
Ки палы лэ-мас тос: – тайфайдъа,
Инэкис эхум, татыс, маныс,
Эш катъа ис-мас-па балайдъа…

Ки тора а, нда фьев душманус
Ки ах та спитя фин хаяйдъа,
Чараня хомата, сахтаря,
Ки шлядъис, шлядъис фин курмус
Атос душманус угурсузс,
Пуруны зэр хта тытку дъыкс
На даянэпсны та кардъийс?
Дъо катъа эна-мас кардъия
Ачов* мегало ас васта,
Ки т’ автоматя ми эн крыя,
Ас эн ста шэря-мас зиста!
Ах коммунистс, хту олу т’ рота
Калэгу сас го, акерви,
Сту агру досму ’с исас ол-па
Афовит, лыгус чарадъи!

Пас тун Богдан мис олы дрансам
Ки т' итмусия-мас билдрайсам.

Ольшанскис иртын сма сты мас
Ки хулксин ипин: – Шагом марш! –
Ки айц тот ол-мас-па джунайсам.
Пула ти дъавам, джуюхлайсам
Ки кзэвам мис сту мэга страта,
(Хт' яга то титуны макра),
Ту дъайнын иса ки ставра
Ас ту Мариуполь хт' хора Ялта.
Ту страта то хуриз ки пай,
Ас ту чулахку-т стыкит псэлус,
С' дъикшо-т марэя – ту тугай –
Платы хлюро мидан хамэлус.
Мидан ато ту хамило
Иплотъин чах ос ту яло,
Цухлэфкит, лэс ки, то пкас н' тима,
Ту круй ст' яга нду мэга дъина.
Ки стэра клотъ-мас ту стырэя
Ах ту яло сту чол марэя.
Иплотъан эмбру-мас миданя,
Оспу драна тукос ту мат
Сту приазовски вилыят
Панду-па заня, заня, заня.
Ста заня та стурутирэша
Панду фратэйс ки лангкунэша.
Ки лон ту страта топс пула
Дъындра усэвуны псила.
Ато хлюро чулы ту платус
Мияз катлыгуцку парадъус*.
Панду тынчлых, тынчлых атытку,
Нэ хтыпус пдъина, нэ дауш!
Сты мас то фанын аджаипку,
Тъарис ки тьэн адъо дугкуш.

Хту сирт апану фанын илюс,
Апану кзэн, ки кзэн псила,

Аэра дъуй, ти лэ мас тыпус,
Драна апану-мас, ила.
Харшу стун илю дрансам мис
Ки Юрас хулксин: – Калусиртыс! –
Сты мас тимону ян аныхтыс,
Фусэрны! Дамас ти фувумас
Дъо ан душманс на пканышкумас.
Ки ама иксам мис, дувлайсан,
Ки лыгу стэр' суста биллайсан,
Хамэлнан панумас тыкмил
Аэропланя дъыя «ИЛ».
Анду хара ки тъагмасия
Мис дрэхум, хлызум, камум-ц шэр.
Дранум, та клостан мия, дъия,
Тъарис ки валны мас кардъия,
Харшу сту атху ту футыя
Кардъар на имас ки чибэр.
Та стэра тялу хамилотъан
Ки ас ту сирт апису млотъан.

Мис дъавам палы лон ту страта,
Ки анда иртам сн' тарама
Мис эна спит ащэфтам тькату
Ки джуюхлайсам, пигам сма.
Харшу-мас кзэван нду хара
Инэкис, андрис ки микра.
Акугум хлызны: – Ивуй мана!
Такамас иртан! Дра-на, дра-на! –
Сима-мас ол клутъуирихтан,
Анда кардъыйс-тын харумэна
Ки анда матя дъакрумэна
Ты ас та гулыс-мас дылыхтан.
Ки нду агап-тын фусиро
Ты ама дъокан мас ныро.

Ту перазмэну т' ныхта мис
Ян дъэн камуцусами матя,
Атора ол-мас, катъа ис

Катлыгу иривин на тьматы.
Ки анда иксам: – Анапапс!* –
Мис анда ола та харэйс
Тиныгсам та та кафалэйс,
Та врэтъан болка дъо сима-мас.
Пкас кафалэя ас ту щадъ
Нами хадрэвис щуфаладъ,
Анду бушлатус ками строс
Ки пэси пану, тьмитъ, матрос!

Ятахлаэфтам. Мия тялу:
- Палундра! – иксам мис, ки палы
Апса ста пдъаря ол-мас скотъам,
Дранум: румыны фаныротъан
Нда талыкэдъа пасу страта,
Сты мас ту эркит ах ту Ялта.
Ты эркны аняста, барох,
Ма а, акугны: – Хендэ хох! –
Хабаристан* шашмалаймэн
Ты дъохтан ол-тын-па сту плен.
Мис дъавам стэр' лафра зъядэ,
От та варэя-мас та гмаря,
Ки та патроня лентыс-знаря,
Та пратзам пану-мас сифтэ,
Атора эн пас 'н талыкэ*.

Паэнум. Тризуны та троша.
Дранум: бирдэн, хабаристан
Харшу-мас дъия бензовожа,
Анда ифтмэна фарис-фоша,
Пухнувулызны тос-туман.
Ольшанскис сикусин ту шэр-т
Ки ама хулксин: – Сту прицел!
Ки хтыпсин тот ту ПТР.
Фриц ивран айц адъо аджэл,
Ки хта машиныс-па хапэйс
Даглэфтан с'ола та марэйс.

То уртанфор, то исакату
Сикон, кадвази мас ту страта.
А, палы мис ах ту хамэлус
Армэхтам – кзэвам ас ту псэлус.
Ки пал тукомас ту стырэя
Юрухлаэв сн' тарамадъица.
Дранум: ах т' алу ту марэя
Нда дъия троша сту другица
Взыгмэну алгу. Исакату
Сты мас юрух фтырныз ки пай,
'Н другица шэята юмату
Ки пану катъит полицайс.
Ки эна тялу тыркаймэну
Другица пису дагданыз.
Ато-па шэя фуртумэну
Ки чах хту варус чарчариз.

Тыкмил атос нда янашлайсин,
Шашмалаймэна кумалайсин:
– Ах та гурга го флагу сас! –
– Ки мис-па флагумси, илбэт, –
Ольшанскис ипин-дун,- дранас! –
Ки пян харшу-т ту пистолет.
– Ма зэр ато марэя пай
Атос, гурга тыс мас филай?
Тос то марэя травишкат
Ати, пу илюс инышкат,
'С такамас пай ато марэя
Нду аныхто ту ангкалэя.
Ма тэк аты, а янды сэна,
Нду пши врумярку, сапимэну,
Ан немцис то марэя фьев
Ати, пу илюс васылэв.
Катэва кату пах та шэя
Ки пэ-ту, 'х тунс ту ангкалэя
Си хамалайсис зурлыта
Ки травсис пирис си ата?
Ки дъакрис тунс кунотъан пану?..

Харшу сты сэна – тун тирану?
Я ты супазс, купэк оглу,
Тъарис ки куртсис ту агу? –

Ма палицайс хабаристан
Ан т'дъина т'алгу вицуклайсин,
Ки ах тун допу-т ту хайван*
Бирдэн нду рандыму джунайсин,
Ма кутуру на фхи на пай
Юрухлаэв лон страта ису.
Тун полицай апса, хулай
Ту пуля эсусин ап пису.

Ки дъавам стэра мис платэя –
Ах ина хт'алуна арэя.
Драну дъыкша тун Титаренко,
Ила ки пай ки лэ тос шэнка.
Ас ту чулахкум ту марэя
Ольшанскис дъайнын ндун Богдан –
Ты дъы ахористы филан*.

Адъо ста чоля, чоля иса –
Сту приазовски вылыят,
Крифа ах немцыс, немцыс пису
Тукомас дъайнын ту отряд,
Ки итун итму катъа тна
Ан фрицс на крухкиты цана.

Адъо Ольшанскис эна тна
Апису-т эклусин, драна:
Тъарис ки, анымукалыя
Шкро пухна кзэн ах 'н тарама.
Лон страта стэра т'накатыя,
Нда джуюхлайсин лыгу сма,
Атоты пирин агнурия,
Дранум: Ольшанскис, го ки ал,
Фтырнызны пису-мас алгадъ.

На флаксум тишин дъо чара,
Ольшанскис хулксин: – Ста фратэйс!
Ки, ова, пкату ста дъындра,
Лон страта тьорка та марэйс,
Сис чалка, чалка иплутъэт! -
Нда млотъам, иксам смарлайма:
– Ми сирныт, мэна фукрытъэт!
Тъа сирнум тот, нда эркны сма…

Ки а, драну го мустра-тьфал
Анда кутьнарка та малыя,
Пас т'алгу катъит ян т'аркдъия,
Ки пису-т эркны транда тял,
Ол янда тона ту джамал.

Ки янашлайсан арта сма-мас,
Та тфатя здансан тот така-мас.
Хту «максим» дъаван пас аты-ц
Пихта-пихта та пулис градъис.
Акугум, хлызны агра фриц,
Кримишкны т'алга ки аты-па,
Кримишкны х'ола-тын та градъис
Пулы, адъо-па ки ати-па.
Ки тэка эна-эна-дъы
Ах олс-тын пэмнаны зданы,
Ки лон ато ту страта ису
Ты порсан эфхан уксуписа.

2

А илюс арта скотъин пану
Ки галя-галя пширсин хлян,
Харшу сту досму ндун душману
Тъарис ки, мас то калупян.
Мис пал, ки пал анду авлайму
Тукомас котыпсам ту дъайму.

Ки лыгу стэра лон ду страта,
Машиныс ’п эмбру-мас, ки ‘п пису,
Ан немцис ола-па юмата,
Дранум: сты мас «уризны» иса.
Атот ту эматъам, ту идъам:
Ап пису, ’п эмбру от мандрытъам –
Пканзмо тъа эхум анд’ аты-ц.
Ки чалка-чалка мис травитъам
Сма с’эна мкро уба-сиртыц.
Апану эбам ки иплотъам
Песа чхурярка-т ола топс,
Ки айц ах немцис мис ступотъам –
Ми имас эмбру-тын ахтнопс.

Пэс ’н куринсэ пкас та дъиндра
Ащэфтам бричкис мис камбоса,
Акухкит дъо румэку глоса
Ки мангкраймо хта мкуцка мкра.
Тут козмус, прэпна, ’х немцис фьевны
Ки врэтъан дъо, хасиветлэйвны.
Ки нунса го, хамэна дълыйс
Си мону дра харшу-тын мия:
Фтухи, шкизмэна фурисийс.
Хты мас филагуны войтъия*,
Ма тьэхны тыпут-па на пун,
Дранун харшу-мас ки тъарун.
Ма ты пурум аты-ц на камум?!
Ту досму а, тъа пширитъи –
Харшу ст’футыя мис тъа пагум.
Дъо зэр нунызс пас ту войтъы!
Ки тот, ’п адъо ах т’уграма
Ольшанскис лэ-ц на ягалэйвны,
Ма андр сурэфтан, иртан сма.
– На фьевум тьэш чара, – ты лэгны, –
Тътъа эхум мис кана лугас
Дъо олу эна глытус ’х фриц-с.
Фарэт мас тфатя ки нды сас
Мис сэнандоп ас кругум ты-ц.

Елена Ивановна Шапурма
(мама Антона Амвросиевича,
1955 г.)

Антон Амвросиевич
и Мелания Серафимовна Шапурма (1933 г.)

– Аец ан эн, - Ольшанскис лэ, –
Хлашэву го нда то, ту ипит.
Парэты тфатя хн' талыкэ,
Ас 'н куринсэ ова, ту стыкит.
Ки анда то ту лахарды,
Пэс эна тна румэй аты,
Тъарис ки ифиран ханатя,
Сурэфтан сма-мас анда тфатя.

Харшу сту мега ту хистов
Дъо капитанус Головльовс –
Парторгс сту олу батальон
Сима стун Юра пай, плакон
Ки лэ: – Кундо кана тнадъица,
'П адъо марэя ст'убадъица,
Мис коммунистыс ас сурэпсум,
Катлыгу дама-тын 'с сдышексум.

Сурэфтан фкрунны тун Богдан:
– Душманус пирин мас ст'алчан,
Ки 'н мэрас фос на кзум ап пэсу
Кана лугас-па тътъа пурэсум.
Дъо лын ты мэра мис на пянум
Харшу-мас атху тун душману,
Ки стэра, стэра нда сухьен,
Пурум на кзэнуми исэн,
Ма досму мега мис тъа эхум,
Пури хта ола-па на эн!
Ма эмбру мэра ми ту клэгум,
Сту досму имас матъимэн.
Кала фкритъэт туком ту логу:
Дъо катъа ис-мас лыгус фову,
Ста туту мэга ту курэш
На круй патроня оспу эш.
Ки катъа ис, ты тян патъэн,
Зданос ми дъохкит ас ту плен.
Ки ндун Богдан суста, тыкмил
Дъо ол-па инданы хаил.

Ма а, акугум: пуля шурксин,
Ки ама тот Ольшанскис хулксин:
– Сис дъо та лоя ксапилысит,
Апса стун допу-сас ирисит!
Ки катъа ис-мас нду спудъи
Ст' фулэя-т дъайн на иплугъи.
Ки тора пэфтум алунэйс,
Ати-адъо пасу сиртыц,
Пкас та дъындрутка кафалэйс
Ки катъа ис 'с дъафтут ту чхриц.
Айц индун мэга алунэя.
Та аяхташа янашам:
Ас ту чулахку-м ту марэя
Драну тун Юра тун Богдан
Нду «дехтярйов» пэс ангкалэя-т.
Ас ту дъыкшо-м - 'с тукот ту стэнус
Комсорг-мас Викторс Титаренкус,
Драну трава-кунда дъафтот –
Яташтраэв ту пулемйот.

'С дынгкэйвны немцы сту цакосны
Тукомас тора ту тымэл.
Сты мас аты зданы тьтъа сосны,
Тьтъа спон ту страта-тын т'аджэл.
Тун пату пян адъо матросс –
Советыко Патридъа йос.

Т' ракета пэтасин ки фикин
Апису-т мкро лыгно радъиц,
Ки юрухлайсин, иртын взитъын
'С туко-мас пану ту сиртыц.
Ки а, дранум: анакатотъан
Бирдэн хта трия та марэйс,
Ки эркны ол, урта сикотъан,
Сты мас юрух градъэйс-градъэйс,
Харшу 'с тукомас ту сиртыц
Кана като 'н пенында фриц.

Ки мис супазум, тынчка флагум,
Та автоматя итма пянум,
Ки ас та фтыя-мас стэр' сон
Дауш - айдъоныму: -Огонь!

Та пулис тот, тъарис пурчах,
Пас та градъэйс узунузах
Хистайсам-пэлсамда бирдэн.
Ки немцы эписаны ама,
Ки эна – дъы,нда ты-ц-па дама
Кримиган кату скутумэн.

Ис смам румэюс накатотъин
Ки хлыз, юматус ан т'хара:
– Тун немец скотуса, си дра!
Ова, ас тн'акра тос иплотъин.
Ки тун румэю злэву го,
От эш хара сту досму дъо.

Драну, 'х тун ина ас тун алу
Плакон Ольшанскис ки аркдъэв.
Ки а, драну-тун, галя – галя
Стун Титаренко янашлэйв,
Ки кат ирэв на тун рута,
Ма Титаренкос хлыз атот:
– О, эркны, эркны! – ки фсихта
Нда шэра-т пян ту пулемйот.
Ки ол-па стохусаны матя,
Дъо янаша-м Богдан ту взвод,
Авлэйвны ты нда автоматя
Ки ол-тын флагны, флагны пот
Тъа хпис Богдан ту пулемйот
Ки на пширисны ты-па тот.
Ки а, бирдэн такамас ола
Бирлыдъка хтыпсаны та стволя.
Мис палы чалыпсам пулыс,
Ки а аты, тыс ти скутотъан
Акату ол-тын-па купотъан

Ки катъа ис-тын хлыз ки вриз.
Ма стэра янгкидэн хулдэйвны,
Хулдэйвны ты пула фурэйс,
Ты эм плаконны, эм аркдъэвны
Хта ола трия та марэйс.

Ти ксэрту кома то каныс
Сту досму дъо тыс тъа ныкис.
Пулы фашисты дъокан пши
Ста то ту мэра дугкуши.
Ма а, дрануми ки така-мас
Камбос нумат скутотъан сма-мас.
Ки ал адъо агматумэн,
Ах та ирайдъа-тын дъимэна
Ту ема рэ, ма ты курмэн,
Анду ачов ки тъимумэна,
Ан алс змихта, тыс эхны ия –
Лари тыс инны ки исэн,
Хтыпуны – сирны та пидъия.
Ки то ту хтыпус тъэш дылыя.

Фукрумас: гитлеровцы хлызны,
Сурэфтан ты ки гунатызны,
Суста хту псэлус мис дранум:
Аты орудия травун.
Ки а, бирдэн дъо иса эмбру-м
Дувлайсин, эспасин снаряд.
Ки хома эстыксин ту ерму
Харшу-м хундро бутун кумат.
Ки то, тъарис, анду како-т,
Ахтрамсин смам ту пулемйот.
Ки го тот, мсопарахумэнус,
Тынахта, кзэва нду хуват*,
Ки т'ложа зулкса ас т'амблат-м.

Нду пулемйот ту «дехтярйов»
Ки анду мэга-м ту ачов
Го сирну, сирну пас фашистыс.

Ту пулемйоту-м пшисин прон,
Драну, а офтира та дискис
Ки тъэху энацка патрон.
Тот пас тун пату злыхкум, злыхкум
Ки ас т'аты-ц го сурматыхкум,
Тыс пэфтны лорям скутумэн.
Патроня го хт'аты-ц сурэву
Ки сирну, сирну янгкидэн,
Фашистыс палы хирлаэву.

Како эн, агру ки траши
Ту ному, ному дугкуши.
Пурэфкны ол дъо дъавулыдъка.
Анду кардъия тъимумэну.
Си скоту, скоту лышазмэна
Душманс ахиевта, кака,
Ан тена, ты скутонны сэна!

Нду ПТР матрос авлайсан
Пула тиро, ки сту стырно-тын
Нда чатырлайсан, дагатрайсан
Хапэйс т'орудия туко-тын.
Ма а, та миныс-тын дувлайсан,
Сима-мас спанны, трэм курмос,
Ма си зданос, си пэрс анаса,
Та матя-с эхны кома фос.

Ст'ато ахиефту пканзмо –
Сту досму олу ту заман,
Ах олс пула како схлымо
Катэйн стун Юра тун Богдан.
Тос тун пирно чах агматотъин
Ки ема ах ту шэр-т кунотъин.
Тн'ира-т тос эдъисин атот
Ки пас тун пату пал купотъин,
Ки пал авлэйв нду пулемйот.
Ту шэр-т чулахку ксузумиз,
Ту ема фанын пану арта.

Пуны тн ‘ ира-т ки тухтутиз
Ки понус дъайн сту олу-т сарка.
Ма Юрас тэк та шиля-т дъак,
Нами лэ типус-па ту стома-т,
Ки айц крифа атос на пяк.
Ми дъигн канына-па та поня-т.
Ки янаша-т пкас н‘кафалэя
Агматумэнус тялу ис,
Нду автомат пэс ангкалэя-т,
Та шиля-т тос-па дъак ки злыз.
Ки сурматыхтын Юрас сма-т:
– Т‘ адърэф туком, си вал хуват*,
Си пону эшс, ма бикитрай,
Ми трэм ту шэр-с, кала авлай!
Ки тот тос ипин: - Тыпус тьэн.
Ту автомату-т ятыштрайсин
Ки уюгунка, янгкидэн
Харшу с‘душманс пал чатырлайсин.
Ти ксэру, тыгла ки ах пдъина
Матросы пэришкан дъо дъина!?

Ки Юрас палы сурматыхкит,
На пай ас т‘ала та пидъия,
Ан с‘олс аты-ц на паргурихкит,
Ки на-ц уриз сту афовия.
Ма кундостатъин, пису ирсин,
Нду сопас тос тнадъица эна
Ту каска-т эвгалын ки филсин
Тун автоматчик скутумэну.
Ки фонды скотъин тос ап пану-т
Смарлайсин айц тун аяхташ-т:
– Т ‘ ачов-т си апар хтун душману,
Ас пэс дъо тос-па янаша-т!

Парторгс стун алуна хтун ина
Янашлаэфкит, травишкат,
Ах ту хадыр-т ти фин канына,
Дъо инны олы-па така-т.

Тос эшту хрэюс ас ты мас,
Анду войтъыя на спудъаз.
Ки краснофлотцы, козмус ол
Адъо анамэса сту чол,
Пу сма-тын пратаныны харус,
Пула лафрэнышкан хту варус.
Богдан ты икуган та лоя
Ки вэлгзан: тос хамнуила,
Ки дъайнан кату ис та фовья
Иштах – па скутындун псила.
Дъо тьэш каныс ста тона хорс,
Ки на арйев тос тьэш чара,
Спудъаз ас алс на пай парторгс,
На-ц хлен нда лоя-т катъара.

Ма а, бирдэн ту ерму ‘н пуля
Дъо шурксин докин-дун пас т‘гула.
Ту ема эдрамин хт‘ира-т
Ки кзэйн апану сту яха-т.
Ян тьишин бинт, тос эна гора
Анду машэри лоря-лоря
Х‘тельняшка-т олу ту пудъэя
Хуриз ки кофт макри хапэя.
Ки иврин айц Богданс чара
На дъэс тюнурю-т ту ира.

Ах та ухто та орис пану
Ту агру досму дъо кутэв –
Мис пканышкумас ндун душману,
Тос хулдаэв ки хулдаэв.

Дъо спанны миныс ки снарядя,
Т‘ врунды-тын дъо ти пифирэн.
Тун пату сикусан криматя –
Исэнку топу пдъина тьэн.
Богдан угротъан та амблатя
Ки раша-т пширсин чуз, зистэн.
Дъо симур фэнындун сты мас,

Вахцизис итуны Богданс.
Тъарис ки, фриц анду хулы
Хта автоматя, пулемйотя,
Ах та орудийс, миномйотя
Авлайван тона алаи.
Аэц апса на тун скутосны
Кака ты ириван адъо,
Нда тона дама-па на копсны
Парторг ту логу флоеро.
Ма зэр ту логу то скутонсту?!
То анду пуля ти цаконсту!
Ки ть' иртын раст, ты душманыя
Ст'ато микро дугкуш-футыя
Кана лугас на тун скутосун.
Парторгос эзнын – ки т' Россия
Эм пэсу-т эзнын ки эм оксу.
Ст' ато футыяс ту зыстадъа
Тос итун сма-мас, с'эна градъа,
Ки пану-т афана платэя
Тиматзин Ленин ту симэя.

– Огонь! – хулчарка, даушлыдъка
Парторгос хулзин ки дъафтот
Хирлайвин немцис ачувлыдъка
Пихта-пихта нду пулемйот.
Нда тот ту бэкку ту дауш
Тос эдъуйн дъина та пидъия,
Ки ты нду мэга ту уюш
Ки анду мэга палкария
Ачовка пканзан 'н душманыя
Ста то ту мкуцку ту дугкуш.
Ки эна тна анда тынчлайсин –
Ста то кундуцку ту заман
Сима стун Юра янашлайсин
Дымитрус Джэмелев-сержантс,
Ан тун Засухин иртын тос –
Ндун аяхташу-т тун матрос.
Драна: ты лыгу тушнымэн,

Ти ксэр ты эхны ас ту ну-тын,
Ки ама а, асилытэн
Тос хамнуэласин харшу-тын
Ки иврин пэсу-т дъина палыс,
На цвон ты-ц мат ки на рутыс:
– На тыгла пяныт сис та градъис?
Ки тыгла эн сты сас та дълыйс?
Сис комсомолыку ту сан
Ки краснофлотски ту илван*,
Тъару го, тьтъа ту тхарамосит,
Ки фрицс пулыс дъо тъа иплосит.
– Ки тъа иплосум, – дъокин логу
Олег Засухинс тун парторгу,–
Ярдым на камум сэна тъэлум,
Тн'ира-с на фсиксум на ту дъэнум.
– Ти хрэныт, йох, кирва пидъия,
Ту ема ксэрусин, ти стаз,
Ми ханыт ора сту войтъия,
Душманус а-а, тъа трумаз.
Ма ты дэп фикит та фулэйс-сас,
Сты мэна тетыру, сты мэна,
На кугу дъо та лахардэйс-сас?
– Ма йох ки мону ас ты сэна, –
Засухинс ипин друпягмэна, –
Дъулыя а, тыгулу эн…
Ти ксэру…бэлтим стн'ора-т тьэн,
Ма мис ндун Митя ипам-тьипам
Ки нт'заявление а иртам,
Пас ту харты тот тъа ту пуми,
На кзум 'п адъо ан эркит раст…
Ма тора мис паракалуми,
Си коммунистс на мас митрас.
– Ма пос ас тн'ора-т тьэн сис лэт?
'П адъо ту пши-м ан тьтъа глытон,
Тот протос дъугу сас, илбэт,
Рекомендация дъафтом,
Ма ста фулэйс-сас тора чалка!
О-о, палы фриц хулдайсан ачка.

Ас тун парторг агматумэну,
Ста агра орис то ту досму,
Плакондас фэришканы козмус
Та ихан пэсу-тын млумэна –
Анду ифти сухурязмэна,
Ата та вастанан крифа
’П кардъияс нунзмата кирва.

Ма фриц харшу-мас купаныхкны,
Плаконны, дрэхны, сурматыхкны.
Го тун Ольшански кумалэйву:
– Адъо войтъия го ирэву,
Го, прэпна, тьтъа ту даянэву!
Ки икса го, Ольшанскис хлыз:
– Дъафтос-па, Костя, си пурис,
Си дра, даяныпси! Держись!

Ма ты улэт Богданс тынчлайсин?
Ти хпа туко-т ту пулемйот.
Кардъия-м тот хасивэтлайсин,
Го ама пига сту окоп-т,
Драну: асалыфтус, пкумэнус,
Ту пулемйот ас т’ангалэя-т.
Ки го атосу тъимумэнус
Адъо настэнакса ватъэя
Пас акирво-м тун аяхташ:
«Зэр тъарна сэна скутумэнус
На эвру дъо, туком хардаш!?»
Пас ’нт раша-т хтрамса-тун, ки тос
Варэя гонксин мия, дъия.
Драну: та матя-т эхны фос,
Ма алях та виглызны крия.
Го ипа: - Юра, ас си пагу,
Апса ’с туком т’окоп си валу,
Дранас: душманус пал лышасин,
Ма «йох» тос ипин, панум дрансин
Ки саатна тос лугурясин.

То итун арта ту врадъмэр.
Ато марэя с’дъыкшушэр,
Песа псила фратэйс – бадыля
Ащефта- идъа го тун илю.
Атот катэйн тыкмил акату
Ки арта эглыфтын тун пату,
Ки итун то хундро-хундро,
Ян хуряты трапэз стрункло,
Ки тосу котьну, котьну итун,
Тъарис ки, то тны мэра ныфтын
То анду ема, анда то,
Ол мис ту конусам адъо.
Вай, пот на эркит ныхта чалка,
Анду ханат-т на мас щадъэв!
Ма илюс омала, усалка
Пиланзин* тн’ора-т на васлэв.
Ки стэра ст’ора врадъино,
Тъарис, х’зисто-мас ту пканзмо,
Кутинсин мсо тун урано.
Го ас ту зисму-м, хта иныття,
Врадъмэр атытку котьну ть’идъа.
Аэц ки ть’идъа-па пканзмо –
Атытку досму – хирлаймо!

Сту пулемйот туком го пкотъа,
Пал чатырлайса ап хулыс,
Пас немцис дъия градъис дъока,
Кунда, ты эдрихан ис-ис.
Ки стэра иха алу зор –
Апсуцка пига стун комсорг.
Тос Титаренкус мэгас тоты
Хтун Юра стэра пэмнын ст’рота.
Пас тун парторг т’хатэ нда иксин,
Та дъондя-т эфсиксин ки тырксин,
Ки орсин мэна: – чалка, Коста,
Си тун партог ягалатрай –
Пах ту сиртыц тун кучарай!

Ян т'визвирина палы клоста,
Фуртотъа панум тун парторг
Ки ас ту шэр ту пулемйот - па,
Го дъава тот исакатфор,
Лон н'куринсэ-хамэлус топу
Ки лон дъиндрутка кафалэйс –
Юрух с'псила пихта фратэйс,
Ати пу илюс дъайн на пэс.
Сма х'немцис пэрасам исэн
Тыкмил нда пширсин на сухьен,
Хта то-па фриц сухурлаэфтан
Ки мас то тн'ора ти ащэфтан.
Ки айц-па ирса го исэнка
Ас тун комсорг тун Титаренко.

Атос, ста имерта-т нда иртын,
Харшу-м настэнаксин ки ипин:
- Тъа кзум 'х фашистски ту алчан,
Харшу 'с скутныяс т'ангкалэя,
Тъа пагум лон т'ато стырэя,
Лон пую пийс си тун Богдан.
Ольшанскис тытку дъокин орзму:
Тэк си ки го, ки дъи матрос
Ах олс тъа эхум лыгу хорзму
Ки тъа пимэнум хс'олс аргос.
Ки мис дъо тэсыра нумат,
Мис катъа ис-мас нду хуват-т,
Нду пулемйот, нду автомат,
Пас мкуцку туту т' горизонт
На бикитрайвуми ту фронт.

Ки пэс ато ту шкро скутныя
Атытку скотъин накатыя,
Тъарис, катэвам сту джинэм.
Фашисты хлызны, кумалэйвны.
Пэтун снарядя, дувлаэвны
Ки сма-мас спанны, патус трэм.

Ки сма-мас клошкит, клошкит харус…
Хты мас скутотъин ис солдатс,
Ки ас 'н позиция ту варус
Атора пэмнын 'с трис нуматс.
Патроня пэмнан алях лыга,
Стун Титаренко сма го пига,
Ки а, ты идъа го атот:
Нду шэр-т ан эна-т пян ту мат-т
Ки анду алу-т, нду дъыкшо-т
Чатырлаэв хту автомат,
Ки ту пула тос щифт ки щифт,
Драну харшу-т, ту мат-т вгалмэну
Ки пас амблатя-т, пас астытъ-т,
Панду-па ема кунумэну.

Кат эмбру мэса хту скутын
Т'ракета кзэйн ки взыхтын сма-мас,
Ки Викторс хулксин: – Костандын,
Си ягалай, си прат 'с така-мас!
А го… дранас-ми, хатъа го!..
Т'адърэф туко-м ту акирво,
Си аяхташу-м, финумия!
Ангкалсин мэна нду пуныя,
Стэр' нду граната манахот
Тос эмбру дъайн ах ту окоп
Харшу ст'аджэл песу скутныя.
Ки лыгу стэра нду врунды
Дъымат футыя кзэйн 'п ати.
Ки фриц ст'ато т'анакатыя
Тукотын хасан 'н палкария.
Ма мэна патсин хасивэт,
Апэсу-м тэтындун кардъыя-м,
Го дранса, тъарна пал на эрт
Сты мэна пал хт'ато т'скутныя.
Ма кутуру го иха тъарус.
Зэр эш чара 'п атих каныс,
'П атих, пу дъайн туко-м уртахус,
Пал уксуписа на ириз?!

Кака го тот ачувланэфта
Хту мэга пону ки каймо,
Ки тялу афова пурэфта
Ст'ато ту досму - хирлаймо.
Фукруми, немцы арта сма-м,
Ма го ти хаса та мяла-м.
Апса хирлайса-ц нда гранатя,
Сту пулемйот туко-м алыгса,
Фуртотъа – пирату ст'амблатя-м,
Ки ста фратэйс исуцка – иса,
Песу скутно врадъи, афтамас
Го дъава, эсуса 'с такамас.
Ки айц 'н позиция мис фикам.
Ах ту сиртыц пула макра
Песа фратэйс ватъэя пигам,
Ки тун партог-па сахка пирам
Анда ирайдъа-т фувира.

Пас плащ-палатка пэфт, виглыз,
Мис данышлых* атона дъугум,
Ма тос ту стома-т ти аныз,
Нами ту гонгкиму-т акугум.
Ки сту стырнот Богданс мас ипин:
– Афит-ми, фову тъэху го,
Т'футыя агру арта взитъын
Ки немцы ть'эркны алу дъо.
Ми ханыт ора акирво,
Пратэт!.. Ас эшит ол-сас ия!
Аяхташлэйсит нт'автомат,
Ки фонды птрэйвиты ту дълыя,
Тэк тот сты мэна сис элат!

Ах тун парторг мис на хуристам,
Дъо на тун фикам манахот,
Хаилс ти нышкиндун каныс-па,
Ма статъин пал тос ас тукот:
– Пратэты! Камиты ту логу-м,

Ми ханыт ора кутуру,
Нами апанум эшит фову,
Тъа зису кома. Го пуру.
Душманс ас чуз туко-сас т'флога,
Нда то ту дълыя тъа хару.
Ки копан айц та лахардэйс.
Пэса псила, пихта фратэйс
Улныхта фикам тун Богдан.
Ки сту како на эш ахран*,
Граната эна фикам сма-т
Ки нда патроня автомат.

РАССКАЗ ФЁДОРА ЗЫБ

Сту хрону то саранда трия
Мис тайфасиля ас ту чол
Туко-мас эфтагам ту дълыя
Ки айц ати-па эзнам ол.
Панду ас ола та марэйс
Дугкуш ас итун – алыкэт,
Ма мис ’х такамас та фратэйс
На пагум тьарнам бириТэт.

Ки итун то стурутири,
Каныс-мас тьиксирин дъо тыпус,
Ухто т’сентябрь гурга тн’авйи
Ксипахтам-гнэфсам ах ту хтыпус:
Та тфатя хтыпанан пихта
Ах ту ялу яга марэя,
Ки ‘п иришип нда та змихта
Т‘орудийс эвихан варэя.
Пула ти котыпсин ато,
Ма мис тот тьихам алу тьмисму.
Ки стэр‘ хта орис та ухто,
Ах та фратэйс такамас пису
Пширитъин пал, ки лынды мэра,
Тъарис ки, трэмишкин аера.
Макра то ть’итун, итун сма-мас.
Сты мас то итун агру тосу,
Ос ту врадъи атот тайфа-мас
Пэх ту чалаш ти кзэван оксу.

Ки апсаври гурга пирна,
’Х колхоз чулы хуралайджис,
Ан эна ’наса иртын, хлыз
Тун тата-м оксу ки саатна
Сту фты-т кат пширсин пушпуриз.
Ты ипан-ть’ипан, дьайн атос,
Ма тата-м ть’эш стун допу-т хорс.
Кат т’мана-м лэ крифа сту фты,

– Вай, Тъэму, Тъэму! – хулксин ты,
Ки спудъахта тымаз-тун тот
Памбать, мандыля, бинт ки йод.

Тос дъайн, ма мана-м пал сту дълыя,
Апсуцка тмаз ки маирэв.
Пурэфкит ты, та матя-ц дъия
Пихта-пихта та юрухлэйв
Ас та фратэйс, ста то марэя,
Лон пую тата-м дъайн стырэя.
Ндун гака-м нунсам, нунсам гуцку,
Нда то ту ну-мас ту яшуцку,
(Го имны тот дъэкаифта)
Ки фонды мандыпсам змихта,
Ст’атытку иртам ту уюш:
Ас ту псизнэшу ту дугкуш
Каныс ’х такамас агматотъин
Ки ти пури на пай макра,
Песа фратэйс тос, прэпна, млотъин
Маганаймэнус ан тн’ира,

А, чалка-чалка, тата-м ирсин,
Ти каццин тос на напаи*,
Та тымазмэна хунсин-пирин:
Фраты малай, зисто фаи.
Ки палы спудъаксин ати –
Ато марэя, пухтъи иртын.

Ас т’алу т’мэра тун пирнуцку
Ндун тата дама скотъам мис.
Тос мас пидъия та яшуцка
Фаи на пагуми апсуцка
Анду ушаныму-т уриз.
Тот го ки гака-м нда харэйс,
Анду псуми, фаи зистуцку,
Джунайсам, дъавам сахныфтуцка,
Пу ипин тата-м – ста фратэйс.

Макрэя кроша а флюритка
Иплотъан пану ст'урано.
Фиса харшу-мас тиматытка
Тазо аера катыно.
О, ты кало пирна-пирнуцка,
'П кардъияс омнуста, лафруцка
На пэрс анаса – на куртас,
Нд'аера тытку на хуртасс!
Та кроша а травитъан кату
Ки ап ати сма, п'ках тун пату
Кутьнарку илюс фаныротъин
Ки саатна ту фос-т кунотъин
Панду ста ола та марэйс
Ки пас фраты-мас та кулфэйс.

Пратум, хадрэйвум сту хамэлус,
Фратэйс адъо атосу псэлус,
Тъарис пратум пэса дъэндра.
Ма пу эн тос агматумэнус?
Стэр' гака-м хулксин-ми: – Си дра!
Драну акату: дъы нумат
Дъо скутумэн румын - солдат,
Ис немецс пэфт, ки сма-т тыкмил
Хтрамзмэну эна мотоцикл…
Ки пширсин, пширсин катадлыз-мас
Хара нду фову тараго.
Акугум, кат каныс хулыз мас:
– Адъо илат, илат адъо!
То хулксин мас агматумэнус
Ах ту окоп-т, ах ту тарпи.
Ст'окоп тос итун щупагмэнус
Анда бадыля та фраты,
Ки айц-па тьитун тос биллы*.
Мис джуюхлайсам, пигам сма-т
Ки го тот лыгу анапахта.
Дранум ас т'гулат автомат
Ки ас ту знар-т анду граната.
Мис калмэритъам. Тос ила.

От шэрит, фэныт то кала.
Тос маганайксин, скотъин каццин.
Ту кацму-т тьитуны хулай.
Харшу-мас пал нду элас дрансин
Ки стэр' япушипсин на фай.
Ки докам мис ас т'лахарды.
Лахирдыджис тос врэтъин тыткус!
Тос лэ, ки лэ, ки фкрумас дъы,
Мис ти пурум на лэгум тыпус.
Тос лэ: – Го пэфту лыгус ия,
Богдан го Юрас ас ту чол,
Фкритъэт, фкритъэты, комсомол!
То тьэн 'п адъо макра т'хурию –
Туком Микро ту Янисоль,
Ки ах та то пуны кардъыя-м.
Та лэша идъит? Ова, ты-ц?
Ты иртан дъо пирна-пирнуцка,
Сифтэ румын ки стэра фрицс.
Адъо ты эписан апсуцкуа…
Ты дэп адъо ты дулашэвны?
Тъару, ты мас – матросс хадрэйвны.
'С тукотын ксойдъаса т'аджэл
Ах та патроня-м эпиджэ.
Ма ти пуру го на скутъу,
Паса пудъаря-м на статъу.
Фарэт-ми немец т'автомат,
Патроня, прэп, то эн юмат'.

Саатна агапсам мис атона,
Тъарис ки, зуми дама-т хроня,
Атыткус индун кардъакос,
Палэст эн гака-мас атос.
– Ап сма нды сас аяхташлайса,
Назыт, сас лэгу сту зьяфэт,
Назыты! Лыгу бикитрайса.
Ма тора сис 'п адъо пратэт!
Ки лыгу чалка, пос на лэт,
Пурун пал мэна на ухлэйвны,

На эркны палы «мисафир»,
Ки, ова, ты-ц на хадраэвны, –
’С тукотын пису ту чиир.
Ма ас та фтыя ас такамас
Акухтан арта лахардэйс,
Акухтан та тыкмил сима-мас,
Дъо янаша, песа фратэйс.
Ки Юрас тот сты мас бирдэн:
– На флаксит ора алу тьэн,
Ягалаиситы, пратэт,
Ки пас тун пату иплутъэт!

Нду фувиро ананть юмат
Хта тона чалка скотъам, эфхам,
Ма мис катэсусам ащэфтам:
Ста шэра-т пирин т’автомат.
Мис ти лалыгум, пэфтум кату,
Айц врэтъам мис ас ту дугкуш.
Ту лахарды а, сма-мас арта,
Фукрумас: тата-м ту дауш.
Тот рандсам – скотъам, хаталайсам
Ас тун Богдан ан эна ’наса,
Ан эна ’наса, харумэна:
– То ть инны немцы, – хлызум мис,–
То иртын тата-мас сты сэна,
Ки дамат эн хуралайджис!

Ки тата-м каццин сма стун Юра:
- Фукрить си мэна, ту пидъы-м,
Мис тъа си камуми ярдым…
Алыгсис, инныси какура,
Ма ты пурум дъо на си камум?
Нду мэга тытку ту ира
Адъо на иси ть эш чара,
Ас т’хора, лэгум на си пагум.
Си хрэныс бэкку сахиндрайму,
Нда то-па дама ки лачлайму.
- Ма ст’хора Мангуш немцы инны.

– То тыпус тьэн, ати пудъина
Тъа иси си сту спит кана,
Ати, пу немецс тьтъа драна.
Ати пурис на напаис.
Тъару, си инныси хаилс?
– Ирэву айц, я ти ирэву
Ма йох на лэгу ти пуру,
Ки го ато ’н калухару,
Анду кало сас тъа ангкэву.
Ки тот мис тэсир сахка-сахка
Хта акрис пякам ’н плащ-палатка
Ки пигам, эвалам атона
Пас ’н талыкэ пас итму строма.
Ки Юрас итмус ас ту страта
Нду автомат ки нду граната.
Ки тата-м камдун маскировка:
Бадыля фэр ах та фратэйс
Ки пас тун Юра валта болка –
Мегола трия ангкалэйс.
Ки лэ тун папу: - Дра кала!
Сту ксэрс, от эш мэгала фовя,
Ту мэга т’страта тифила,
Си лон та топс та хамила
Та алга пяс анда дылбовья!

Го вэлгза пису с’талыкэ
’Н такам та матя дъакрумэна
Ки нунза: «Ты тъа патъс, абрэ,
Ас эн та стратыс-с ифтязмэна!
Ки айц-па туту ту стратыца,
Туком кирво, хурсо гакица!
Каймус атоса лоря-с длыхтан
Пэс эна мону мероныхта!
Ата та орис пикрумэна
’С пимэнны пису, ’с эн стэрна!
Тэк ’с эн, ас эн сахиндраймэна
Такас та мэрис симирна,
Такас та мэрис авирна!*»

РАССКАЗ СТОРОЖА ПОЛЕЙ

Графи зэр иха го атытку,
Ас тун тиро ато заифку,
Хуралайджис го хту колхоз,
На сахиндрэйву тун матрос.
’С душман та шэря ми кадвэн,
Го дъава тона чол-чулдэн.
Панду, оспу дранун та матяс,
Ту чол спармэну олу фратыс.
Ту талыкэ ап пэсу пай,
Ма то ас т’алга ть эн хулай;
Псила ата фраты бадыля
Цакунны, длыхкны ста тиндыля,
Шахирлаэвны, чарчаризны,
На пагны т’алга пачаризны.
Нду трому ола-па фукруми,
Виглызу лоря кутакут,
Нами душманус, го фувуми,
Бирдэн ах пдъина фанырут.
Ту талыкэ пай галя-галя
Пас фугу пату-малакадъ.
Тынчлых панду. Ма мия тялу,
Драну, джилэвны дъи алгадъ.
Джилэвны, эркны иса-иса
Юрух ’с тукомас ’н талыкэ.
Тот пас тун Юра го алыгса
Ки лэгу: - эркит-мас хатэ!
Ки ту чаран бадыля сихтын,
Ки ап атькату Юрас ипин:
– Нами фуваси, дядя, тэка
Та камны ола-па аты,
Си пяс трагодъата румэка,
Ста то, от т’руску лахарды
Ста ты-ц пулыс эн гнуртсты.

Ах тун матрос го ту фукритъа,
Сифтэ тъагмастату, фувитъа,
Ма стэра пширса нду иштах,
Аэц ки тыгала казах,
Ста чоля ола та дранун,
Трагойдъа пану трагудъун.
Трагодъса: «Эркны дъи румын,
Пас т‘алга ты. Дранун та матя-м,
Ап эна эхны карабин,
Та кримазмэна пас т’амблатя…
Тпру! Иртан. Хт‘алга ты кадвэнун
Ки арта сма-мас янашлэйвун.
Ту талыкэ, а ис-тын пян
Ки та бадыля ту чаран
Виглыз кака ки авлаэв
Нду штык на док на дынгкаэв».
Дъо ту трагодъим иртын ст‘акра,
Та матя-м патсинда ту дъакру.
Ки пши-м, тъарис, тъа кзи на фхи,
Нунызу го, нуныз агра:
«Вай, Тъэму, Юра-м тъа хатъи!»
Кундо тнадъица.., ту чаран
Анда бадыля, лэс ки, здансин,
Ап пкату фитрусин Богданс,
Нду автомату-т дангкирлайсин.
Пихтуцку хтыпус пэс аера
Бирдэн тарахтын нду тынчлых.
Дъы тял ‘с тукомас т‘миданлых
Т‘аджэл-тын ивран туту т‘мэра
Анду Богдан ту тямиллых.

– Кало эн, дядя! – Юрас ротсин,
Ки ах ту идъру ‘н кутра-т фсонксин, –
Нду штык тъа црутясин, шклы енус,
Ки пэмнын дъо тос скутумэнус.
А си кала трагодъсис ты-ц,
Кало-па эхис даушиц.

Ту талыкэ ан т‘алга стыкит.
Ап пану лоря-мас дранум,
Панду тынчлых, тынчлых атытку,
Ки чах та фтыяс айдъунун!
Го стэра палы тун Богдан
Стун топу-т пкату сту чаран,
Сту строс кала тун ятыштрайса,
Ки т‘алга тынчка джунатрайса.
Ту талыкэ пал дагданыз
Ки илюс пису-мас виглыз.

Ки алу ть’эпатъам мис тыпус,
Канына ть’идъам, ть’иксам хтыпус,
Ки айц-па ифира-тун го
Сту спит, стун допу ту крифо.
Дъо сурбаджис сма сту ири
На клосу эдъиксин ст‘авлы.
Ки тун Богдан ‘н тукот т‘войтъи
Апэсу пига нду спудъи.
Лафра го пира тот анаса.
Ан талыкэ, ан т‘алга дъия,
Хтн‘авлы-тын кзэва, ягалайса,
На ми кадвэн дъо т‘шубилыя.

РАССКАЗ МЕДСЕСТРЫ ВЕРЫ ШАЛДЕРВАН

Ст‘ато вари ки фувиро,
Пикро ки атху тун тиро,
Куриц го, эфтага дъулыя
Сту хора Мангуш, сту ятрию.
Ма немцы мэна ти зурлайван
На каму дълыя го ати.
Аты-ц хурятс, тыс забулнайван,
Го ятрикитку адъэрфи
Ки аяхташа-м акерви,
Ас ту ятрию-мас лачлайвам.

Пула ‘н така-м та аяхташа
Хадрайвам мис на вришкум ладжа.
Ма зэр мис ихам хабаят,
От пал путъэнышкан хурят?
Хта поня, пина ки замэт,
Ах душманы вари сихлэт
Ки ах ту мэга хасивэт.
Атот ки иртын - ми графи,
Го хту ятрию адъэрфи,
Адъо, пу пратанын хамос,
На лачлаэву тун матрос.
Ато тны мэра душманыя
Мегалу ихан ‘накатыя,
Анда машиныс, апиза,
Анду спудъи апса, апса,
Нэ стыксму, нэ анапаия,
Тъарис катэван ст‘ мукалыя.
Варэя иркиндун сту фты
Адъо орудияс врунды.
Пканзмо дъо, прэп, тъа пширишкат,
Ки ол-па иксеранду: палыс,
Пас козму – лыгус хабаят
Т‘хулы-т тъа вгал какос душманус.
Ки пширсан млутандан хурят.

Ки халы тот энахурятус
Тукомас Прокопс Соколовс,
Тъарис ки, ишин тос хистов,
Ки ас ту спит-тын мэга патъус,
Ан эна ‘наса сту ятрию
Сты мэна иртын маханзмэнус
Ки лэ, от ‘с спит-тын флай войтъию
Тукомас ис агматумэнус.
Крифа ту ипин. Ки го ама
Сурэфта, кзэва, дъава дама-т.

Нда ирта ‘с спит ндун Прокоп го,
Дъо ть’идъа тыпус-па крифо.
Пас ту курват-тын сурбаджидька
Матросс пкас паплума двалыдъку
Ста руха эпифтын лузмэнус,
Нда спруцка олу-т фурязмэнус.
Тос маврухарагус яшуцкус,
Илюкаймэнус ки мурфуцкус,
Нда идъин мэна нду халат,
Нду элас пирин ‘н калмерия-м.

Ки анда пширса клоста сма-т,
На гнуришкуми ан пуныя-т,
Катаватъэя анастэнксин
Ки шубилыдъка панум вэлксин:
– На, адъэрфица, ты ми лэс си,
Прэп, зисму алу ть’эху го?
– Ма пос лэс тытка лахардэйс си?
Тъа зисс, т‘адъэрэфи-м акирво.

Ки го ту паплума-т нда ирса
На лачлаису ту ира-т,
Бирдэн травитъа уксуписа;
Пэс спруцка руха, янаша-т,
Немецки идъа автомат.

Го ама эдъиса тн‘ира-т,
Акугум мис: пэсу аят,
Сма с‘порта немцы лахардэвны,
Тот Юрас хунсин т‘автомат…
Аты апэсу дъо хулдэйвны, -
Нда тфатя немцы три нумат.
Ма го тун Юра саатна –
Пэсу кундуцку эна тна
На тун щупасу, го прувора*,
Тыкмил катэсуса ас тн‘ора-т.
Ти шашмалайса-па тыкмил,
Нами дранун аты тн‘ира-т,
Пас ‘н кутра-т пэтакса мандыл
Ки статъа эмбру-т сту курват.

Тос пкас ту паплума та шэра-т,
Харшу с‘солдатс та матя-т пян.
Го стыкум, пякин-ми афэра,
Ста пдъара-м стыкум тэкаран.
Драну го, ис-тын шэр иплон
Ки пас ту паплума ту сон.
Кат ама агру тъа ныcты…
Филагу го тнадъица эна,
Макри то фанын ас ты мэна,
Ма немцы стыкны хасхаты.
Ты дрансан пану-т, стэра мэна
Нда руска лоя, цакумэна:
– Есть коммунист? – пас тун забун
‘П хулыс хулызны ки рутун.
Ки го-па ипа-ц: – Тифус, тифус!
Ты хулксан: – Тифус!? О, майн гот!
Ки лахтсан – кзэван, лэс ки, зифус
Апсуцка пирин ты-ц атот…
Го стыкум, пагуса ки пэмна,
Та пдъара-м, лэс ки, зарумэна,
Ту тьфалы-м клотъ, ки ерну, ерну,
Ки лыгу пэмнын на симбэрну.

Галтицка Юрас тьмитъин стэра
Пас малакуцку, хлыцку строс.
Ос ту врадъи-па то тны мэра
Нду тьмисму пэрасинду тос.
Ки фонды эфаин врадънэшу,
Тос палы тьмитъин. Ки ато,
Ту ныхта то стурутирэшу
Сту тьмисму фанындун кундо.
Тос тора тьмифин олу мия
'С ата та ныхтыс-па та дъия –
Та мероныхтыс фувира,
Пу тьишин овсим-па чара
Кана лугас-па на тьмитъи,
Я тна кана на 'напахты.

Ах та ту эматъан ато,
От эн морякс тукомас дъо,
От пэфт атос агматумэнус,
Ас Соколов ту спит млумэнус,
Хурят такамас ол крифа,
Ах катъа эна ту тайфа
Хта спитя эркны, кувалун,
Файматя фэрны тун забун:
Стафиля, крэяс, вга, тыри,
Фэр катъа ис-тын ту пури.

Ма Юрас пширсин пусуряз*,
Пусурка трой, нуныз, супаз.
Го катъа ора передъэну
Тукот ту мэга ту ира…
Тун пону-т лыгу на лафрэну
Хадрэйву панда-па чара.

Сту триты т'мэра ту врадъи
Ухлайсин тона ту зыстадъа,
Ст'ира-т-па индуны биллы,
От лоря пширсин дъайн кутьнадъа.
Го лынды мэра, лынды ныхта

Ап сма-т ти пагу эна тна.
Ндун пону-т го, търис ки, змихта,
Каймо-т апэсу-м айдъуна.
Ма осуп пай биллэв ки фэныт,
От эмбру ть'эркит заваларс,
От операция тос хрэныт,
Ки алу ть' эш чара на флакс.

Ма ты на каму го дъафтым,
Ки тыс пури на кам ярдым?
Адъо 'с тукомас ту хурию,
Пу клошкны немцы ки румын,
Тъарис, лышарка, агра шклыя?
Ас олс-па фэныт: фйевны ты,
Ати-адъо хаталаэвны,
Ты глоса эвгалан птъами
Ки спитя пширсан тутуштрэйвны.
Ки ах та тытку ту футыя
Фос эбин пэсу хту ялы.
Анду вари катапуныя
Го кзэва оксу пэс авлы.
Атора туту тун тиро
'С хурят-мас индун фувиро.
Эн фувиро хт'авлы на кзэнс,
'С такатын матя на кадвэнс.
А, мэса с'ныхтас ту скутныя
Футыя теты, го драну,
Ки 'х катъа эна ту футыя
Дауша 'кугу атъарпну.
Ати мегал сма с'спит-иын клэгны,
Ати балайдъа мангкраэвны.
Айдъонксин, пэрасин апэсу-м
Ато ту агру мангкраймо,
Ки ти пуру на даянэпсу,
Кардъия-м мэга эш схлымо.
Ндун козму дама, го драну
Клэ уранос-па. То, тъарис,
Нда болка-т дъакрис урану

Ос тун пирно ирэв на взис
Ата, та ола та футыйс.

Го ирса пэсу стун матрос.
Тос скотъин каццин пасу строс
Ки ипин мэна: - Адъэрфица,
Ныро ми фэр кана стаксица,
Курмо-м, тъарис ки, пширсин тэт‘,
Ки пал кардъия-м эш сихлэт.
Ки халы симур ту врадъи
Тун Юра патсиндун зистадъа,
Ки пширсин тос паралалы,
Пула фурэйс лэ: «Кага, кага!»
Ки попса го ос тун пирно
Ти фсалса офсим-па та матя-м
Го флагу т‘мэра авирно
Ки на купун така-м т‘анантя.
Го иха арта мэга тъарус,
Кала то эматъинду пши-м,
От попса немцис тъа пар харус
Ки тун пирно тъа эрт ярдым.
Ма поты, пот тъа эрт ато?
Дъо Юра-м тъэты пэс футыя!
Кана тнадъица тэк кундо
Пшира здышэн - ми мия-мия.
Сипэйву го ту тьфал тукот,
Такат та мавра та малыя,
Хамнуила Богданс атот,
Лафрэн туком-па тот кардъия.
Атос драна ки настыназ
Ки лэ: – Туком си адъэрфица,
Сты мэна фэныт, парамяз
Тын акервим, хурси-м маныца.
Го кома эхуту сту ну-м,
Нда имны с‘спит-мас мкрос, камия,
Аты-па эланын харшу-м
Ки анду мэга-ц т‘лалашия
Сипайвин мэна ста малыя.

Вай мана, мана, ты камс тора,
Зданы, аджэпкам, иси ст‘хора?!
Здышэн тос айц, ма стэра пал
Апану-т круй вары пуныя,
Пшира гунка, дауш-па вгал,
Ки стэра пал – паралалыя…

Акугу, оксу тфатя хпун
Ки та орудиис врундун.
Нда пкотъа го пасу ялы,
Сты мэна индуны биллы,
От эхны зор та джанаваря,
От эхны ты мэгалу патъус,
От пкас така-тын та пудъаря
Тукомас пширсин тэты патус.
Ки нда ксимэрипсины арта,
Лафруцка тромакса-ксипахта,
Акугу го: «Ур-ра-а! Ур-ра-а!»
Дауша сма, ки хта макра,
Адъо пэс хора, песу страта.
...Айц тыгла имны нду халат,
Го лахтса-кзэва ама оксу.
Ки ты дранас! Такамас идъа!
Пратун пэс хора-мас солдат!
Тот харитотъа го атосу,
Тъарис ки, янгкидэн иныгъа.

Пэх катъа эна харалды*
Хулдайсан козмус ст‘мисарэя,
Ки катъа ис-тын-па аты
Иплонны шэра ст‘ангкалэя.
Ты ан солатс агнуришкунны,
Эм ангкалыхкны, эм флышкунны,
Ан платукитка-тын та акрис
Инэкис ол фсунгкун та дъакрис.
Дъафтум та матя лэгу: «Дра,
Та дъакрис тута ах т‘ хара!

Атытка ть'идъит дъия хроня,
Тэк дъакрис эриган хта поня!»

Го ивра ина лейтенант
Ки пига сма-т 'н туко-м т'ананть.
Харшу-м ки лоря дрансин тос
Ки ипин: – ова, дъы матрос,
Хта хтэс ки дъо аты филан,
Хадрэйвны Юра тун Богдан.
Харшу-тын эдрама тот го
Ки хлызу: – Юрас эн адъо!
Рутун ты мэна анду тъагма:
– Ма пу эн? Пэ-ту, адъэрфица!
Ки го пэс энацка тнадъица
Ас спит, апэсу орса-ц ама.

- О, Юра, Юра! Калымэра!
Я ты дранас? То имас мис,
Хадрэйвум сэна поса мэрис!
А, го – Ольшанскис Констандынс
Ки Констандынус-па Липилинс!
Ти агнуризс-мас зэр? Мис дъи-мас
Такас, такас, барох мис имас,
Такас кирвуцка та хардаша,
Ки дугкуши та аяхташа!
...Богданс виглыз ки ти лалы
Ки пширсин пал паралалы.

Ки ипа-ц го: – Ас ту базар
Ас пагум мис тун завалар.
Нда тытку пону ки ира
На пэфт дъо алу тъэш чара.
Паракалу сас го кака,
Оспу пуриты спудъахта
Фарэт машина, ки юрух
'С тун пагум мис ас тун хирург.

Оспу тун дъайнан сту базар
Змихта 'н такат матрос-дустлар,
Лугурязмэнус Юрас итун
Ки ас та имэртат-па ть'иртын.
Анда тун пигам тэк ст'ятрию,
Тос гонксин, эвгалын лалыя,
Та матя-т инксин, лыгу дрансин
Ки пал симбэрнын – лугурясин.

Хирургс тун Юра ама идъин
Ки стэра эклусин сты мэна,
Т'амблатя-т сикусин ки ипин
Анду настэназму: – Гангрена!

Дъафтым ту иксира, илбэт,
От Юрас арта эш гангрена.
Го иха мэга хасивэт,
От эн та дълыйс-т кака хамэна,
От эн атос какос пусурс,
Ки тэка филага го эна:
На ты тъа пи адъо хирургс.
Хирургс виглыз кацарумэна,
Та шэра-т арнында ки тназ,
Ти лэ тос тыпус-па, супаз.
Богданс анаса пэр варэя.
Го анда матя-м дъакрумэна
Апану-т вэлкса супазмэна
Ки анастэнакса ватъэя.

Пула ти пийн тос. То тны мэра
Пас ту врадъмэр стырно фора
Анаса пирин стывара,
Ки стэра...агра итан стэра
Тнадъицис, агра ки пикра...
Ти хпа моряк Богдан 'н кардъия.
Тътъа дъуны алу фос камия
Та мавра-т матя кафтыра.

Сту Мариуполь песу сквер
Матрос, солдат ки офицер
Ки базарйот пулы, пулы
Сурэфтан 'с Юра ту тъаны.

Ту агру туту ту хапар
Ас т'хора эсусин, ас т'мана.
Ки иртын ты ас ту базар
Нду мэга пону, пикра-гана.
Ки тора маврафуримэнса
Адъо ты стыкит дъакрумэнса
Пас ту табут 'с тун йо-ц лыга,
Варэя клэ ки мурлуга:

«Туком хурсуцку ту пидъиц,
пос фсалсис та матыча-с?
Ки ти акуйс, ки ти дранас,
сима-с от клэ маныца-с!

Си ти салэфкис, криюс пэфтс,
тыкмил си пирин ипнус,
Здышэну дамас, си супазс,
ти лэс т'маныца-с тыпус.

Си тъа паэнс ст'ато 'н дуня
ки тьтъа си дъу го алу,
Тъа фикс си мэна арфаны
анду каймо мэгалу.

Ки тьтъа акусу алу го,
ту плыц-м, тукос т'лалыя,
Ки панда, панда тъа пуны
ту арфано-м 'н кардъия.

Си панда пэлныс пуласийс,
ми клэ тукос маныца.
Тирос ан эркит на купи
сты мас тукос т'стратыца.

Ма копин то, туком ту плыц,
сты сэна ту стырэя,
Ас ту авлы-мас то ту клотъ
'х тукомас т'мисарэя.

Т'стырэя то ту кардъако,
ту пратаныс камия,
Тъа ту виглызу тора го
нду мэга ту пуныя.

На даянэву ту каймо-м
го алу тьтъа пурэсу,
Си сику пану, ту пидъи-м,
'с тукос тун допу 'с пэсу.

Пула пулэмсис ан душманс –
хту васильюю ксэну.
Графи зэр итун ас тифал-с,
аты на фагны сэна.

Такам та поня ки каймус
ас фэрны дъия акрис,
Ки т'эна 'с пай, ас сос душманс,
'с куносны ты-па дъакрис.

Вай, Тэму, Тъэму, 'с пай ст'аты-ц,
ас сос туком 'н катара,
Ас докны пану-тын мараз,
биля, каймо, трумара.

Тимитъ, туком ту стараплыц,
ми ксэрс туком тун пону,
Го оспу зу ас ту дуня,
душманс тъа катарону.»

Матросы стыкны лыгус лоя…
Ты симур эхуны каймо…

То змийн ан мана та мурлоя,
То змийн ан мана -т мангкраймо.

Пкас автоматны залпя трия
Матрос - яшуцка та пидъия
Песу скамэну ту чухури
Исахка эвалан тун Юра.
Ки тора ты пурис на пис?
Алыгсин, вэлксин катъа ис
Пэсу мурмор песу ватъи…
Ольшанскис протос ан тун пону
Пас ту хапах ту табуты
Фухтыца пэтаксины хома.
Апанут хома чараныц
Сурэфтын, индун мурмуриц.
Пас ту мурмор апану сахка
Яташтраэфтын Юра ‘н каска.

Атосу травсин тот пуныя
Сма сту мурмор туком кардъия!
Тъарис ки, хаса, хаса го
Тун кардъако-м тун адъэрфо.

ОТ АВТОРА

Мис уксуписа ас ирисум
Ки тун Липилин пал ‘с рутысум:
Ас ту Мариуполь тыгла иртан
Ки тыгла пэрасан стырэйс,
Ты тун Богдан атот нда фикан
Ато т‘врадъи песа фратэйс.

РАССКАЗ КРАСНОФЛОТЦА КОСТИ ЛИПИЛИНА

Пэсу скутныя - мавру писа
Мис дъавам тот нт‘ачов, хулчар.
Ки ту стырэя пякам иса –
Сту Мариуполь ту базар.
Паэнум тынчка, супазмэна,
Ангкалсин мас скутно врадъис.
Хта дъэка мэтрис ах ты сэна
Тун аяхташу-с ти хуризс.
Ма тыглу эн фусараия
Пас акрас, ова, т‘урано?
То йохсам тет ати футыя?..
Дъэн эн то тъагма врадъино,
Йох, йох! Футыя ть’эн ати!
То фэнгкус а, тъа иныгъи.
Ки лыгу стэра фаныротъин
Хту горизонт ту хамило,
Пилансин, платнын ки юмотъин
Ту котьну-т просупу стрункло,
Ки галя-галя скотъин пану
Ки фусарайсин, ми ксиханум.

Мис мэра эна, ныхтыс дъия,
Оспу на сосум сту базар,
Параюмат нду афовия
Тун немец эфтагам зарар.
Хты мас тос ть’ишин ‘напаия,
Ки тос хадрайвин то ту хнар,
Пух‘ дъайнам мис ачов-кардъар
Ан мэрас фос ки нду скутныя.
Ан дъайнан немцы лон т‘стырэя
Ах т‘хора Мангуш сту базар,
Я хту базар ‘с хури марэя,
‘С тукомас пяшкандан т‘тъылэя,
Ки ама эфтагам-ц «тымар».

То т‘страта итуны тукомас,
Мис имнас пану сурбаджидъ.
Ти пэлнам мис анду како-мас,
Нэ фаныра ки нэ клыфтондас
На фйев п‘ адъо немецки фидъ.
Ма а, тн‘авйи сту триты мэра
Дранум алгадъ ах та макра,
Алги ту хрумтаму ст‘аера
Айдъонксин стэра кафтыра.
Сты мас ты эркны нду джилов*,
Аты пулы, мис лыг харшу-тын,
Ма катъа ис-мас-па иплуты,
На камум тмашку-мас харов.
Ма тора фэныдун тымизка,
От тут фури мис тьтъа ныкум.
Харов тъа камум файдасызка
Ки ол-мас мия тъа хатъум…
Ма ис ‘х такамас рандсин-скотъин,
Та шэра-т тназ адъо-ати
Ки хлыз, тъарис ки, палалотъин:
– Ур-ра-а! Такамас! Казаки!

Змихта: матросы, казаки,
Тъарис, адърэфья кардъаки,
Сту Мариуполь джуюхлэйвны,
Ма то ти фэныт хтун капно.
Адъо орудийс дангкирлэйвны,
Адъо кутэв зисто пканзмо.
Ки мис хуригам ах алгадъс,
Ты дъаван мэса сту базар,
А мис моряк кана лугас
Сту порт хадрайвам аныгар.

Ати (го эматъату стэра),
Моряк хту Немченко отряд
Анда фашистски т‘ аджидэря
Пулэмзан нт‘олу-тын хуват*.
Хты мас хту Ейск ты иртан стэра

Ас ту сентябрь ту дъэка мэра.
Сту ныхта мавру, ян чуга*
Ас ту Милекино ст‘яга
Ах та каравя ты хулдайсан
Ки немцис олс ати хирлайсан.
Ки лон ту страта, лон та чоля,
Анда дусэмата мегола,
Сту Мариуполь сту базар
То т‘мэра эсусан кардъар.
Ки пэсу порт ато тны мэра,
(Ах ту мисмэр то итун стэра)
Песа авлэйс ки мисарэйс
Ты эбан ‘х ола та марэйс.

Ан фрицс адъо кака варэя
Купанышкатандан аты,
Пас катъа эна мисарэя,
Пас катъа эна хоря спит.
Ки халы тот пих эна сптыц
Харшу-тын эна кзэйн пидъиц
Ки янаша-тын хаталэйв.
– Дъо пкас та пулис ты хадрэйвс?–
Хулыз апанут ис матросс, –
Хатъ прат оспу иси ларос!
– Ой, дядя, дяденька, афит ми
Го симур дама-сас ас ими.
Хадрэйвит, иксату, стырэйс
Ст‘судоренонтны ту завод.
Айдэт аписум, ста хнарэйс-м,
Го лон та спитя ки авлэйс
Ати сас пагу стун тирот.
– Кало, кало, ма пэту мону
Я поса иси си хурну?
– Го дъэкатесира юмону,
Ма сис ты камиты, ксуртону*,
Го ян тун мэга эху ну.
Ки Толя – оныма го эху.
Айдэты! Дама-сас тъа дрэху.

Ты анда пэрнанан ту страта,
Тот Толяс идъин янаша-т
Ах краснофлотец ту бушлат
Кримийн т‘эна-т ту граната.
Илбэт, моряк-мас, мэр-хабэр,
Ма пионерс ту шэр-т иплон,
Т‘ граната чалка-чалка пэр
Ки пэсу корфу-т ту мулон.
Ас ту завод с‘гунэя сма
Харшу ‘с такамас фриц хулдайсан,
Ки тот тун Толик саатна
Моряк апса ягалатрайсан.

Ки Толикс дъавин уксуписа.
Ки ты драна! Исакатфор
Кадвэн юрух ста тона иса
Немецки бронетранспортёр.
Драна, ап пису тяла эркун
Юмата ола-па ан фрицс.
«Ты пас така-мас тъа хулдэйвун, –
Бирдэн дъо нунсин ту пидъиц, –
Ма йох! То дъэн храз‘ на нысты!»
Ки сма-т нду мэга дубурды
Нда яншлайсин транспортёр
Тос нунсин: «Ксэру ты на каму!»
Ки узанэфтын, лыгус зор,
Граната эсирнын апану.
Ки стэра идъин тос ки иксин
Кака нда врондыксин т‘граната,
Та автоматя анда хтыпсан
Ки фриц нда эдраман лон страта.
Ато ту тна солдатус - фрицс
Авлайсин докин ту пидъиц.
Ки Толикс тот кримийн акату,
‘Н кардъия-т пякин, фсигн тн‘ира-т,
Ма ема рэ, ки тос грикату,
От кофкит, кофкит ту дагат-т.

Тандлыхтан, сихтан лоря-т ола,
Тандлыхтын пану-т уранос,
Ки айц ‘с Балабуха тун Толя
Сту зисму взийн тыкмил ту фос.

Ки мис ольшанцы ол мухат*
Травитъам сма ато ту сат,
Акугум тфатя, а хтыпуны,
Пихтуцку хтыпус ах ту порт,
Ки тот мис эдрамам, дрануми:
Ст‘судоремонтны ту завод
Ан фрицс моряк-мас пканышкуны,
Ки ора мис ти хасам тот,
Сту досму змигам саатна,
Ап пису пирам-ц пэс т’тъилэя,
Душман атот пис эна тна
Ах ту завод ки хт’мисарэя
Та портыс ивранда стына.
Ма а, карательны отряд –
Эсэсовцы пулы нумат,
Хулдайсан, иртан сту стэрно.
Пширитъин мэга дъо пканзмо.

Пула ти котыпсин ато,
Хту мисарэя ставруто
Дъо фанан, иртан эмбрулат
Хту Красны Армия солдат.
Ки тот н’ тукомас т’агалых*
Хистайсам, хасам-ц ап атих,
Ки стэра лонду мисарэя
Картикулыхтын, дъайн макрэя
Хундро айдъоныму: – Ур-ра-а!
Ки козмус, козмус ан т’хара,
Юронт ки яш ки мкри пулы
Ах катъа эна ту авлы
Ста мисарэис фаныротъан
Хт’хара нда дъакрис-тын фуркотъан
Ки ан солдат-с ангкалышкуны,

Ис фэр лепйошкис, ис ныро,
Малай фэр алус катъаро.
Ки а, дранум, ис папус – ерус
Пасу таях вариз курмэнус,
Джуюхлаэв ки эркит сма,
Сту шэр-т нду котьну ту басма.
Ки аныпшо-т – микро пидъиц
'Н басма ту дъэн пас таяхиц.
Аэц ты экаманду флаг
Ки ама дъугны тун моряк –
Тун яш Василий Присяжнюк,
Ки старшинас атос юрух
Пас столб апсуцка турмашэв,
Ту флаг ато бикитраэв
Ки хлыз 'п ати: - Акусит ол-сас,
Ту порт Мариуполь эн тукомас!

Сту порт-па а, хабаристан
Пах ту псило портальны кран
Ол козмус идъан: хта макра,
От эна тялу, флоера
Кутьнуцку флаг ты-ц калмера.
То флотецс Какрис нду спудъи
Ту эбин сикусин ати.
Ки айц-па батыпсин ато –
Ту досму то героико
Морякс ан гитлеровцыс тот
Пасу Мариупольски ту порт.
Анду вари парапуныя
Моряк нда тфатя уртанфор
Фурэис эсирнаны трия
Сма с'яхташлыдъку ту мурмор.
Ки пас тазо ту хома ама
Нда то тфати ту хтыпус дама
Та бескозыркис градъаристан.
Та итан стэфана, тъарис ки,
'С герой-с аты-ц, адъо тыс орсан,
Пасу атъанату-тын доска.

ЭПИЛОГ

Псила осун пай скуты илюс апану,
Пратун ст'урано синыфийс тъагмастка.
Нд'вруши авурго симур ныфтын Мариупольс,
То омурфу панда, виглыз аныкска

Тюнуря проспэктя дъо сас калупянун,
Т'хара ки ту зисму панду айдъуна.
Ма тона, тыс дохтын адъо ндун душману
Ки дъокин ту зисму-т, каныс ти змуна.

Десантникс адъо ти змунуны камия.
Тукотын ту дъокса на зи дъо пула,
Сухахя* 'н тукотын ту оныма дъия
Ономасан козмус сту порт-махала.

На докны сту ну-с, на врэтъун палы эмбрус
Ата та стырэйс. Пу пканыстан матрос,
Катэва сту порт, сту статъмо хту троллейбус
Ки лыгу дъыкша пяс ту страта тукос.

Ки халы ати, ас ту псэлус марэя,
Ап сма ан пернас хт'магазин ту «Маяк»,
Кадвэнс 'с эна тялу - 'с Богдан 'т мисарэя,
Адъо, лэс ки, зи ан дун козму морякс.

Си ста эна тна 'с мисарэяс ту псэлус
Ки клоси дра имэра исакатфор!
'П адъо, лэс ки а, 'х плы ту пэтама псэлус,
Иплуты, палэст, эмбрус олу ту порт.

Дранас, пу дъулэвны, нда гулыс макрэя,
Портальны та краня ати ки адъо,
Ки стыкит, катлыгу с'дъыкшо – тын марэя,
То крепость, тъарис, элэватор псило.

Хта краня апису иплотъин платэя
Ялстро, галано ту Азовски яло,
Макра ас ту юг то иплотъин марэя
Ки змихтын ан акрас платы т'урано.

Ан пайс лыгу тялу, пу клотъ т'мисарэя,
Ста дъия марэйс пас спитыча си дра!
Пэс катъа авлы, пэсу катъа пчанэя
Усэвны стафлэйс ки усэвны дъындра.

Эргат 'яхташлэйвны адъо нду плушия,
Ма овсим-па тъ'эхны ато ты илван,
Ма эхны аты дъо пула мегалыя,
От зун ст'мисарэя ту Юра Богдан.

Ки айц эна тялу, ап сма ах ту сколю,
Иплотъин макри мисарэя адъо.
С 'тыми пионеру Балабуха Толя,
Эргат т'мисарэя ономасан то.

Си сири ати, пу Балабухас хатъин,
Сту досму 'н душманс, тос яшуцкус хурсос.
'С тун топу ато тора памятник статъин.
Виглыз ту пидъиц, эн тъарис ки зданос.

С базарйотыку парк, 'н эркит раст на вришкаси,
Си вэгла ати, исакат, уртанфор,
Ста ола мурфьядъис анамеса дра си
Ки сири пас Юра Богдан ту мурмор.

Чичакя камия-па дъо ти марэнны,
Лугас-лугас хромата, лэс ки, плуми.
Та ола-па козмус 'п кардъияс та фэрны,
'С десантник - матрос ту мегалу тыми.

Ки стыкит сту парк алтъико бронекатер,
Ларо ки ламбро – дугкуши ветеранс.
То иртын адъо ах ато ту фарватер –
Хт' Азовски яло, пу хирлайвин душманс…

Матрос ки солдатс – олс адъо, тыс пулэмсан,
Нду мэга агап кадъа ис-па саэв…
Псила илюс скут', уранос пал катэнсин.
Эн хлаш пас тун пату, ту зисму кутэв.

06.10.1979 – 30.07.1982

Б А Л Л А Д Ы

БАЛЛАДА ПАС Т' МАНА

Посвящается Яннису Рицосу

Паст т' мана вахцизску
Тъа пу го баллада,
Сты – мас пую иртын
Нд аера хт' Элладъа.

На эш хта мкрутъэйс ты
Хисмэт ки мурфия,
Вулонясан – тырпсан
Та мкуцкац та фтыя.

– С усэпс – аты ипан –
С статъи ста бдъарича,
Ки тот ас пратыз
Ту курциц-мас криндича.

Мегалнын мурфула,
Ки тора эн мана.
'С графи ту гарипку
Анантя эш ала.

Сту дълыя ты хасин
Хту нуц та криндия.
Ма йо-ц тын анкалсин
Ки ипин-дын мия:

– Тъа пагу, маныца-м,
На стыкум сту дълыя,
Тъа фэру го сэна
Флюритка криндия.

Ата та криндия
Тъа крэмны ста фтыяс,
Апану влумия,
Тъагматя мурфияс!

Тон йоц ипин мана:
– Ан тн' ия си ирси,
Нда то-па го мону
Тъа ими хаилса.

Аэра фса тынчка,
Сипаэв та хуртаря,
Ма алях арэя
Хтун йо фэр хапаря.

Тос зи с' кзенытия,
Тос эн пандрэменус,
Тайфат-па эн лорят,
Ма эна эш хрэюс.

Ста орис врадьнэша
Ки ора пирнуцку
Хадрэв тос криндия
Т' маныца-т хурсуцку.

Ма эрасин мана,
Ты флай катъа мэра.
– Тун йо-м, аджэп, тидъис?-
Рута ты т' аера.

– Тун йо-м пдъина тидъис?-
Рута т' синыфия…
Ты тора ти храшкит
Ата та криндия.

Криндия ти храшкит,
Ти храшкит влумия,

Ти сконда та тора
Юронтка-ц та фтыя.

Рута катъа ина,
Хтун йо-ц флай хапаря…
…Ма пякандун тона
Полковники маври…

Улныхта мурлоганан
Ныхтас та плыя.
Юронтса тымахтын
Ки кзейн сто стратыю.

Паэн ты курмэнса
Варэя, варэя
Ста то ту змуныгъин
Ас йо-ц то стырэя.

Та нунзмата злызны,
Ту фтялц катапатцан.
Анаса на пар ты
Ста джапя сма каццин.

Хуват вал на скуты,
На скутэ ти порсин,
Настэнаксин мана,
Та джапя тот ротсин:

– Ты кам то пэдъи-му,
Пу эн тос курмэнус?
Айдъонксан та джапя:
– Эн тос скутумэнус!

Та джапя тын ипан:
– Лышарка ки агра
Васанксаны тона
Полковники маври.

Манкрашипсин мана,
Фуркотъин нду дъакру…
То тн' ора ап пано
Кримийн эна астру.

То ялксин, тъарис ки,
Флюритку криндица
Ки пэлсин акато
Пас йо-ц то стратыца.

Ки мана та матя
Х' каймо тоты взыхтан,
Ки индун хта дъакрис-ц
Пигадъ ато т' ныхта.

Ати патриоты
Улныхта пратуны,
Хта то то пигадъи
Ныруцку руфуны,

Ки валны кардъия
Ки дъина ты ферны,
Стон йо ки ас т' мана
Т' ачов-тын на перны.

1966 - 1968

БАЛЛАДА
ПАС ТЫН КОРИ
(По мотивам фольклора греков Донбасса)

Эш алях омурфу куриц
гарипса мана – шира,
Ма эхны дъи-тын-па аты
пикро ки атху мира.
Аты нэ аспра, нэ псуми,
пэс спит-тын тыпус тьэхны,
Песу атытку гарыплых
врайдъашкны ки ксмирэфкны.

Биля адъо, биля ати,
зугмэн нда то ту варус,
Хту пэтъус тетыру аты
дъэн эхун алу тъарус.
Маныца мия тун пирно
мурлойксин: – ту хурсуцку-м,
Ас пэсу го песу мурмор,
ма си иси яшуцкус!

Ки попса ты ти нунса го!?
вай Тъэму-Панаия!
Сту ты тимону мис травум
атытку васаныя!?
– Вай мана, мана, ми путъэнс,
ос поты мис тъа клэгум!?
Си каны пул-ми, алу тьэн
дагат на даянэвум!

Ки мана ипин: – с дъуй Тъыгос,
с гураз-си паликарус
Каныс намлыдъкус, тот змунас
ту пэрасис ту варус.

Ки вгал тын кори-ц сту базар,
    хту шэр пратыз т' ханыца,
Хулыз: «Курици тыс гураз
    ста шиля та флюрича!»

Ки эркны сма ислыдъ* ки яш,
    пулы тын бигканэвны,
Ма на тын парны ти пурун,
    флюрича тоса тьэхны.

Ки амблатярус стэра ис –
    паликарус мурфуцкус
Травитъин сма ки прущина
    харшу-тын хамилуцка:

– Эш мавра матя кори-сас,
    мурфияс мавра фридъа,
Куриц, хта зу ас ту дуня,
    мурфуцку тытку тьидъа.

Хта шиля пану кшаз аты,
    ты кори-сас ханыя,
Ста тына дъугу ола сас
    та эху та флюрия.

Айдъонксан, эриксан ата,
    ялструцка та флюрича,
Ки халы цлыдъа эчуксан
    маныцас та шерича.

Мурмурзин мана: – сту кало!
    си схора-ми*, ханыя-м!
Ан ти пурис – катару-ми!..
    апанум н' эшс пуныя…

Ки стэра писту-тын бирдэн
    мангкрашипсин: – ирисит…

Ирисит-ми тын кори-му,
    парэты ту флюри-сас!..

Ма мана хулзин кутуру
    ки траванын пуныя…
Зэр алу дъэн тъа эркит раст
    на тын драна камия!?

Тынчлыдъку итун уранос
    ки патус-па ти лалнын,
Ки мону лон т' яга ялос
    нда тимата-т чапчайвин.

Пас ту карави эбан ты –
    палкарс нд' агапимэнса.
Тос шэрит дама-ц, ма аты
    ханыца пикрумэнса.

Иплон та шера-т паликарс,
    иплон ки ангкалыз-тын,
Бирдэн то тн' ора ту карав
    тандлыхтын – кунаныстын.

Палкарс ирэв на тын филыс,
    ма ама жумбурлайсан,
Сикотъан тимата бирдэн
    ки ту карав джунайсин.

– Я ста, я ста си, паликар,
    я ста ас рутытъуми!
Ти кам хабул мас ту карав,
    ки го хта то фувуми!

– Кало, калица-м, ас руту,
    си пэ-ту, тыс эн тата-с?
Я эшс си алу мкрис, миголс,
    адъррэфья, йохсам гакис?

– Татыца-м тьэн, схурэфтын тос,
    ки тот куриц яшуцку

Ас т' мана пэмна алаи
  го эна манахуцку.

Халайда икса ста мкрутъэйс,
  го иха гака Мина,
Ма 'х пит-мас хатъин ту пидъиц,
  ки тьэн хапар ах бдъиына.

Катэвин, бэлтим, сту хамо,
  я бэлтим ки, ту енус-т
Тыкмил тос экаминду тяр*,
  ки индун тора ксэнус!?

– Вай, адъэрфица-м!!! – хлыз палкарс, –
  на ста, го ими гака-с!
О, поса хронс хадрайва сас
  ки пратыкса го стратыс!

Нду клэ ангкалсин т' адъарфи-т,
  тос шэрит ки фила-тын,
Бирдэн тот докин ту карав
  харшу ст' яга ки статъин.

Аты джунайсан шэр-ки-шэр
  ас т' манатын курмэнса.
Ас спит тын ивран манахи-ц,
  нда дъакрис пикрумэнса.

– Фкритъэт-ми, мана, – хулксин тос, –
  фкритъэт, го ими йо-сас!
Ма клыюмэнса ти лалы,
  тъарис ки, копин глоса-ц.

Ки стэра ипин пуныта,
  нду мангкраймо: - ирисит…
Ирисит-ми тын кори-му,
  парэты ту флюри-сас!..

1975

ВАХЦИЗКУ НЫФИ

(Баллада по мотивам фльклора греков Донбасса)

Тун йо-ц тун мэга мана лэ,
  смарлэйв-тун катъа мэра:
Си дра, инэка ан тъа парс,
  ас эн ты дамахтера*,

Батытя - прамата ас эш
  ки мэга-па притию,
Нда та ты тялу тъа сикос
  туко-мас ту плушию.

Ма нунзин алу ту пидъи:
  бигкэныпсин атытку,
Ту тьэш нэ прика, нэ батыть,
  куриц како гарипку.

Ма эн аты каматыри,
  чибэрса сту дъулыя.
Ки ян да тына алу тьэн
  ас ту дуня ханыя.

Нда бэн апэсу ки ила,
  ту спит-тын фусарэйфкит.
Харшу-ц ан клошкис на дранас,
  матыс ту фос даглэфкит.

Ма питъира гирныз, чурэв,
  лышасин, зохтын фидъа.
Ста тына панда ки панду
  эн ныфи-ц хабатлыдъа.

Камия ты ти пифирэн,
  ти нышкиты хаилса,
От зи сту плушку-тын ту спит
  инэка-ныф гарипса…

Пула ти пэрасин тирос,
стурутирэшу ора,
Пилы тун йо-ц на алэтриз
сту чол, макра ах т' хора

Файматя эвалын тун йо-ц:
каридъа мэл ки сала,
Ма мону эна ти пури,
на вришк на вал плы гала.

Ан тун ялчи-тын сенандоп
сту чол тос тъа урнэфкит,
Вдъумадъа тос ати тъа пэфт,
ати тъа ксимирэфкит.

Ки 'с спит-тын палы питъира
пас т' ныфи-ц агрулалзин,
Ки ныф та пикрис на курта
ти порсин, забулнайсин.

Т' забунса дъуй на трой алко
ты питъира пахилса*,
Ки т' ныф апсо зистадъа те,
ты теты ах ту дъипса.

Ста руха пэфт, гунка ки клэ,
ту забулнух пата- тын,
Пирно- врадъи ныро ирэв,
тъарис ки мурлуга ты:

– Вай, мана, мана, акерви,
вай мана, мана – фоси-м,
Кардъия-м тет', паракалу,
ныро на пину тъоси-м!

Зэр питъира-с ялчава-с эн?
зэр тытку иксис пдъина?!

' Н ирэвс ныро, ас фэр пкача-с,
си ирипси атына.

– Вай адъэрфи-му акерви,
вай адъэрфи-му фоси-м,
Си ан ми тъэлыс, 'н агапас,
ныро на пину дъоси-м!

– Ныро!., ма манам-м тъа ту мать!
хта тына эху фову,
Тун агачака-с пэ-ту си,
тос кам туко-с ту логу.

– Вай адъерфуцку-м акирво-м,
вай адъэрфуцу-м – фоси-м,
Си ан ми тъэлыс, 'н агапас,
ныро на пину дъоси-м!

Ки агачака-ц – мкро пидъи-ц,
аксполтус хаталайсин
Сту чол стун гака-т ки хулыз:
ингка-м како уграйсин!..

Ки гака-т каццин пас ту кэр,
ки ян т' врунды-страпица,
Ас т' хора пэтасин ки дъайн
пэс энацка тнадъица.

Ки ас т' мурфула дрэш юрух:
ты тъэлыс си, калица-м?
Ты мону ипин тэкаран: -
ныро кана куртыца!..

Ки алу тыпус-па на пи
ти порсин заваларса*,
Та матя-ц фсалсин ки супаз,
ватъэя пэр анаса.

Ки тос спудъаз сту халкустан,
драна - то купумэну,
Атоты дрэш ас ту пигадъ,
ма вришк-ту сархимэну.

Ириз ас спит-тын ки виглыз –
кардъия-т аглатотъин*…
Калица-т пэтъанын – ты взийн,
курмо-ц кумат иплотъин.

' Н какопуныя оксу кзэйн,
груматыксин тын мана-т,
Ки дъакруменус тос курта
ато ту пикра-гана.

Ма харин мана-питъира,
пэс спит юрух хулдайсин,
То тн' ора скамбрусин* ту спит
ки пану-ц то урайсин.

1975

ЮРОНТ

Ерус ме тын ера
Парпатун варэя.
Тъэлусин туко-тын ту зои.
Папус пэлсин кату,
Ки акуй манака:
«Дъос-ми си ту шери-с, акреви!»

Кацщан ки нуныззун-
Дъи-тын мурмурызун
Пас т' зои, ту перасан змихта:
«Арта пусурясам*,
Мис тыкмил чалясам,
Хроня алях пемнан-мас кунда!

Ки мис тимас мону,
Эн аец стун козму:
Инышкунны, зун, ки дъугны пши.
Тэк та джапя крыя,
Пуя техны пшия,
Пас тун пату стыкны питаршис».

1984

СТИХОТВОРЕНИЯ

ГО ПАЛЫ ИРТА СТ' САРТАНА

Го палы ирта ст' Сартана,
Пу мегалэнышка камия.
Т' аера мэна прошчина
'Н туко-т ту хлыцку т' лалашия.

Эн гнуризмэна ола дъо,
Го та драну ки та, та идъа.
Эн топу-м туту акриво,
Хапэца эн 'х туко-м 'н патридъа!

Паэну, эсуса сн' кушэ,
Драну хая хундро дъо эна.
Агнорса го ато ту шэ,
Тъагмаста, шашипса ки пэмна!

О, поса хронс то эн адъо!
Та нышкны ола сма-т драна-та.
Ки сма атора статъа го,
Ту тьфал-м нда нунзмата юмату.

Драну го, т' хора-м чичакя,
То миталайн, то яшланэфтын,
Ки мону дъо ато т' хая
Хтун топу-т дъэн кучараэфтын.

Ангкэв-си хроня эмбирна,
Дранас апану ки тъагмашкис,
Тъарис то флай ки прошчина,
На кацс апану н' анапахкис.

Адъо с' аксполта-м та мкрутъэйс
С' пухнярку страта хаталайза,
Ки пас хая пула фурэйс
На пару, катъными, анаса.

Ки сулятрайван мас пихта
Мегал пидъыя — мас пидъыча:
Ст' хая апкату зулыхта
Эн тисадъыца нда флюрича».

Ки мис атот, хамна мяла,
Дъо маганайвам кукувица
На ахтрамисум то т' хая,
На парум 'пкату 'н тисадъыца.

...Нда хроня дъаван та мкрутъэйс.
Агап апэсу-м стэра гнэфсин,
Пула го катъными врадъэйс
Дъо пас т' хая нд' агапимэнса-м.

Ки тора ими го хаилс
Харшу ст' хая дъо на пилысу,
Го харумэнус ки вахтлыдъс,
На ангкалысу, на ту флысу.

Адъо айц тыгала зыста,
Ато т' врадъы, сифтэ, камия,
Анд' лалашия, друпяхтка
Ангкалса, филса го т' ханыя-м.

1970

ГО АКУГУ - СИ, МАНА!

Фукруми го магнитофон,
Го, мана, пал акугу сэна,
Ки пал кардъыя-му тъымон
Ах та трагойдъа-с пикрумэна.

Си трагудъас хта то 'н дуня
Пас ту палэю зисму-гана,
Ки ту дауши-с айдъуна
Дъо янаша-м, хурсуцку-м мана.

Клэ ту трагодъы-с, мурлуга
Змихта 'н така-с вахцызка хроня,
Нда та, та пэрасис гурга,
Маганаймус – кардъыяс поня.

Фукрум, ки пши-м тъа кзи на фхи!
Кардъыя-м трэм, маныца-м-мана!
Палэст чанызу го ати –
Ста то 'н дуня нды сэна дама!

1979

СТОН ФИЛО – МУ

Леониду Кирьякову

С мегалытеро т' юрты
Сто трапез го катца ама,
Ме т' мегалы-му сайги,
Пширса графту сена грама.
Сена симур трагудъу
Ме тын олы-му кардъия.
Ты иреву на се пу?
Дъинато на эхис ия!
Ки пула на зис си хронс,
Ме т' кало то башхария.
На графтс стихя ки на сонс
Сты псилы калитехния!
Пас намлыдъку-мас Донбасс
На удревс кала трагойдъа!
Оморфа на трагудъас
Пес дъико-мас Приазовья!

1963

ПИКРА НУНЫЗМАТА

Тын кори-му Нина

С туко-м ту базар оккупант-сурбаджидъ,
Таптэвны тун пату фашистски цангкия,
Пу пагны, пу сонны, аты укумлыдъ,
Панду ферны скотус, хамо, тирания.

Нда кзенс си ки бдъина на пайс ах ту спит-с,
Иризс си зданос, йохсам йох, си ти ксерсту,
Ки мкро манахо тьэш чара на ту фикс,
Ки айц пу тян пайс-па, то дамас си пэрсту.

…Ан пикра го дъайна 'н туком ту курциц,
Тэк илюс лалашивин мас ато тн' ора.
Стирэя мис ихам сту мкро базариц,
Ки эсусам айц-па ати эна гора.

Драну: иса эмбру-мас три кримазмэн.
Тандлыхта, тъарис ки, харшу-м докин флога,
Го щопаса 'н кори-м, ма идъин-ц бирдэн
Ки злыхтын фсихта ты харшу-м ах ту фову.

Ки эклапсин тоты туком ту курциц,
Ма тыипин, ти ротсин ты тыпус-па мэна.
Го пяка атына хту мкуцку шериц
Ки дъавам 'п атих нда кардъийс трумагмэна.

Ты ротсин атот, тэк нда иртам ас спит:
– Пос крэмасан ты-ц, ас туты айц тимону?
…Ти лалса. Ты порна на лэгу ст' аслыт?
Тот кори-м ста пэнды тэк патсин ту хрону.

Та хроня пернун. Катъа ис-мас- па зи.
Туком ту курциц, иси тора мегалса.
Камия-па алу ти ротсис-ми си
Хта тот ки адъо пас ато, ту ти лалса.

Дъафтыс си ту эматъис тора кала,
Ту мэга дугкуш фикин пэсу-мас поня,
То эфаин козму тукомас пула –
То эфаин икус тикмил миллионя.

Ки айц-па аты кримазмэн три нумат,
Ст' ата та пикра ки варэя та хроня,
Аты-ц, тына идъин яшуцку-с ту мат,
Ты итан хта икус ата миллионя.

1979

ГОНОРАР

Тун фило-му
Эдуард Хаджинов.

Плэв ту «Запорожец»
Лон ду страта ису,
Пас ту руль уртаху-м,
Го-па янаша-т.
Чоля янаша-мас,
Эмбру ки апису,
Топу-м Приазовски
Платус вылыят!

Х' эна хора кзэвам,
Ст' алу мис паэнум,
Айц ки лынды мэра,
Ос на сон врадъис.
Ах тун козму графтум
Мис трагойдъа пэрум,
Стихья-па дъавазум,
Шэрит катъа ис.

Ту врадъмери иртам
'С эна мега хора,
Иврам ки ту спит-па
Тун агнуристы-м.
– Калымэра! – лэгум,
Тос-па: – Калы ора!
Пэсу сис уристы,
Пэсу, акриви-м!

Сурбаджава шерит,
Тмаз кала файматя.
Стихья тъа дъавасу,
Ксерту сурбаджис.

Го врану апану-т,
Фос, хара ста матя-т.
– Ст' махала-м ас пагу,
'С хлыксу кана дъис!

Кацсан иса эмбру-м
Андра ки инэка,
Лорья-м градъаристан
Олы мисафир.
Пширса на дъавасу
Стихья го румэка,
Катъа ис фукраты
Камны-ту ол сир.

Го пула дъавазу,
Фкрунны лыгус акра,
Шэрны, хаханышкны,
Шэнку-па ан т' эн.
Т' эн на лэс ки пикра,
Ма фсунгкун ты дъакру,
Ки на фкрунны тялу
Ту иштах плытъэн.

Айц-па ки мсоныхтас
Иртын галя-галя,
Ма сту стома-м ол-тын
Омнуста дранун.
– Бэлтим, сонду! – лэгу-ц.
Хлызны: – Тялу, тялу!
Поты мия тялу
Тытку на фкрытъум!

Тун пирно мис кзэвам,
Лэгум: финумия!
Клошкумас ст' машина,
Инксам ту ири.

Сурбаджава хлыз-мас:
– На статъэт – на мия,-
Ас ту шер-ц ан т' сала
Капосу луры,

Ст' алу-ц – па цибэрка,
Шил – машил картоплыс.
– Апарэт-та! – лэ мас,–
Кшазит сис пула,
На фукрумас стихья
Мия тялу потыс!?
Парэт-та, уристы!
Ки дъафтыц ила.

– Айда-на, ти храшкит,–
Лэгум мис атына, –
Айц-па мэга сайму
Ихам ах ты сас.
Мис пихта тъа эртум,
Ми мас дъуйт харыня.
Тэк иштах на эшит
На фкытъиты мас.

Дъилясин курмэнса
Стыкит нда хариня,
Тоты сурбаджис дъо
Сма-мас травишкат,
Пэр-та ах та шэра-ц,
Вал-та пас т' машина.

– Йох на лэт эн крыма!
Лэ ки цвон-мас мат.
Ты на камум порнам
Ян ти пиран пису.
Итъилам я йох мис
Пирамда ата…

…Эмбру-мас иплотъин
Палы страта ису,
Мэса ста бахчайдъа,
Чоля плумиста.

Эласин уртаху-м
Ан да фикам т' хора:
– Пас т' машина лыгу
Осипсин ту гмар,
Ма камару гуцку,
Ис-па оста тора
Ян ду комас плушку
Тьишин гонорар.

1972

Л Е Г Е Н Д Ы

Кипарис

Сма с ялу ту яга,
Кат камия гурга,
Сту микро ки гарипку хурица
Эзнын лыгус графи,
Ма нду олу-ц мурфи
Маврофридъи куриц Кипариса.

Ки ханыя аты
Нду мурфуцку педъи
Мия сма сту яло агнуритъин.
Ки ты дъи-тын яшлар -
Ту куриц ки палкар
Ап кардъияс апса агапитъан.
Ки иревны на зун –
Сэнандоп на змигун,
Ма гарип ки вахциз алях инны.
– Кипариса, туко-м,
Си мурфула криви-м,
Нду настеназ палкарс лэ атына,–

Го тъа эвру чара
Ки на плэву макра,
Чах апера, сту орус хлюруцку,
Пух псило ту джапиц
Ре микро путамиц
Нду галти ки вахтлыдъку ныруцку,

Ки ныруцку галти
Феру го ап ати,.
Пнэшкум дъы-мас ки вахт эркит иса!
Ангкалыз-тын ки фла
Ки харшуц тос ила,
Ма тушнэфтын ки клэ Кипариса.

Ки пула тот тиро
Филайн ты тун гамбро.
Пах т' яга ты выглыз катъа мера.
Ту яло тиматыз.
Ма ти фэныт, ти сприз,
Ту карави дъэн эркит ап' пера.

Ма адъо ст' махала
Дъэн тын дъугун захла,
Та педъия т' мурфула чиревны.
Катъа ис нду агап
Ки нду кот ту исап*
Ас тун андра на вген тын зурлэйвны.

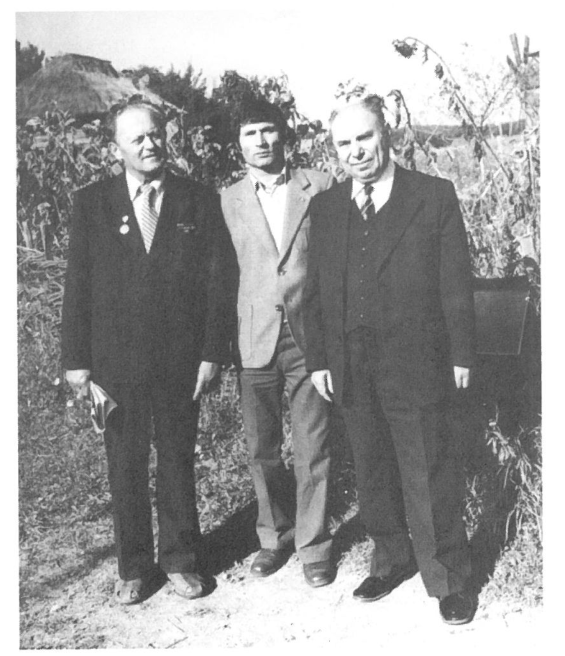
Ки васлея-па йос
Иртын халы гамброс,
Зурлаэв-тын: – си кзева сты мена!
Ма мурфула аты
Дъэн ту пирин сту фты,
Сту яга палы дъайн тушнымена.

– Вай туко-м ту кало! –
Хулксин сма сту яло, –
Пу васлэвс?! Го фувум на си хану!
Клэ, та матя-ц тъила,
Ки та шеряц псила
Осу порсин, та сикусин пану.

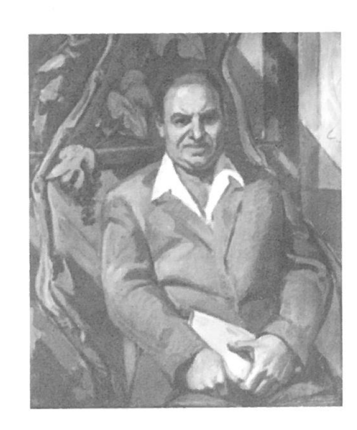
Айц-па пемнын аты
Сма ст' яга на статъи!
Ты аястын, асалыфты пемнын!
Айц ки индуи хлюро
Ты мурфуцку дъындро,
Кипарис, пую козмус ту лэгны.

1983

А. Шапурма (справа)
и Л. Кирьяков
в период работы
над малым «Кобзарём»
(1964 г.)



Л. Кирьяков (слева), А. Ашла, А. Шапурма
во время выступленния ансамбля «Сартанские самоцветы»
в музее архитектуры и быта в г. Киеве (1982 г.)



Портрет А. Шапурмы,
работа мариупольского
художника Л. Кузьминкова

Празднование Дня Победы в пос. Сартана:
слева – В. Мадалиц, К. Мадалиц, А. Дремуха с внучкой Кристиной, А. Шапурма, О. Хаджинова, Л. Кирьяков (1987 г.)

Вечер памяти Г. Костоправа в Малом Янисоле.
В кругу малоянисольцев литераторы Донбасса; в первом ряду слева второй – Е. Волошко, Мельниченко; во втором – слева – П. Саравас, О. Журов, пятый и шестой в ряду – А. Шапурма, П. Шадур (27.4.1962 г.)

Вечер памяти Г. Костоправа в сартанском ДК.
А. Шапурма (слева), Л. Кирьяков, М. Гайтан (1973 г.)

Греческие литераторы 1950-1970 годов.
Сидят слева: В. Папазов, Д. Демерджи, А. Шапурма, С. Коссе; стоят: Г. Данченко-Меотис, Л. Кирьяков, Э. Хаджинов (1973 г.)

А. Диамандопуло-Рионис (слева), А. Шапурма, Р. Харабадот, А. Давыдова (1974 г.)

ГОРЛИЦЫС

Сма с' спит анапапси* сту Крым
Сирюцка стыкуны ки иса
Выглызны 'п оксу сту ялы-м
Ту дуб ки дъия кипарисис.

Ах ту ялы го симур пал
Драну та горлицис, а иртан,
Ки пасу дуб пасу чатал
Ту зевгариц сма-сма зулыхтан.

Ту горлик стэр' пихта- пихта
Сикон катлыгу та ханатя-т,
Кат лэ, кат т' горлица рута
Ки ап харшу-ц ти пэр та матя-т.

Ки фэныт – та зисто вастун*
Песа кардъийс-тын агапия.
'П атих апанумас дранун
'Нду котын олу т' мигалыя.

Таплос, сис козму, тъагмастэт,
Пасу агап-мас нда дранаты!
Хты мас изин сис апарэт
Ки матъит тыгла н' агапаты!

1981

МАНА Н' КАРДЪИЯ

Харшу сту омурфу куриц
Палкарс нд' агапи-т билдраэфкит*,
Ма ты, тъарис ки чичакиц,
Пула ила ки мигалэфкит.

Ки лэ: - Си мону ми умнас!
Сты мена тот тъа эшс пистыя,
От айц зиста ми агапас,
Ан ферс-ми мана-с тын кардъия!..

…Палкарс сбудъаз ки дрэш ст' ханыя,
Ста шера-т мана-т ту кардъия.
Спудъаз, ма меса-мису с' страта
Брумта бирдэн пилы акату.

Ки тот ан мана-т даушиц
Тун паликар рута кардъия:
– Ту акирвуцку-м ту пидъиц,
Канас ти понсин, тъэшс пуныя?!

1975

С К А З К И

САРАНДА ПСЕМАТА

Алытъа эн ки йохсам псэма,
Кала ти ксэр ато каныс,
Ма лэгны айц: с' тун топу эна
Васлэяс эзнын аджаипс*.

Ас та базаря ки ста хорис
Алгадъис пэлсин нду хапар,
От тос ирэв на дъок тын кори-т
Стун андра 'с ина псематар.

Ки йох-ки тора 'х плушс марэя,
Пуры гарипс-па варисэ*,
Гамброс на нышкит стун васлэя,
Саранда псэмата тыс лэ.

Вай, вай, ты индун ст' васылыя!
Дъо дрехны ол-па псематар.
Плуш эмбру хушкны халы шклыя
Ки пканышкунны лыгус храр.

' Х дамсизка псэмата, та лэгны,
Васлэяс бэзипсин ки врыз.
Лакей кундун ки супалэйвны
Атыц гамбридъис чарасизс.

Ато ту шэ акуй-ту энас
Хурятус шэнкус паликарс:
«Ан плушс го тыгала на кзэну?
Го т' ими тосус псематарс.

Ма эн васлэя кор ханыца,
Тъарис ки а́стру эн аты…
Ас пару дама-м паксмадъича
Ки ас джунэйву го ати».

Ас тун васлэя иртын иса
Ки лэ: - Го псемата тъа пу.
Нду логудъосму-сас ту икса,
Хаилс пуру го на нысту,

Ма нда пширу на лэгу псэма,
Нами ми стыгныт, ми ми круйт
Го тын тян лэгу-па. Андена
Тын кор-сас ама на тын дъуйт.

Адъо тъагмастын-дун васлэяс:
«Ачихкус тутус-па гамброс
Тъа дынгкаис та таяхэис».
– ’Н эн пшира пэ! Ки пширсин тос:

– Калайтъа папу-м тоса ишин!
Исап тэк эфтайн-да Тъыгос,
Ма поса итан та милыша-т,
Агнорзин ола-па атос.

Нда ирсан мия далымэна
Милыша с’ спит врадъи тиро,
Тот папу-м дрансин, хатъин эна
Милыш, ту лон каматыро.

Ки каццин папу-м тот пас т’ алгу,
Сту чол хадрейв ати, адъо,
Сту страта кзевин сту мегалу
Ки иртын чах ас ту яло.

Ялос иплотъын дъо платэя.
Ма пу васлэви ту милыш?
То, прэпна, эн п’ ато марэя,
Пита ати, стырэйс ти вришк.

Ки папу-м статъин, нунсин тялу
Сма сту яло ту аныхто.

Ирэв на дъи т’ яга ту алу,
Виглыз, виглыз,ти фэныт то.

Пас т’ алгу скотъин, статъин сахка,
Ти фэныт палы, тоты вгал
Ту хундроволуну ах шапка-т,
Урта ту вал с’ алги ту тьфал.

Пасу вулон дъафто-т-па стэра
Исуцка статъин, ти лыга!
Та матя-т стохусин апэра
Ки идъин т’ алу ту яга.

Ки ты драна! Ати взигмэну
Анду камил эн ту милыш.
Алэтри камны идърумэна,
Хтрамизны – сконны ту хирдыш*.

Ганахтызмэну то атосу!
Чах клэ т’ ариску, лугуря.
Ки хулксин папу-м:
– Тъа глытосу
Ту милышиц хта то ’н биля!

Пула ти нунсин ’с то ту дълыя,
(Ан храшкит – папу-м тытку кам,
Ту ти тъарис ато камия
Сту ну-с на эрт хабаристан!).
Бирдэн фухтыстын та малыя-т
Ки шурумлыз ки клотъ ’н курмо-т,
Ки узанэфкит мия, дъия,
Ки сирн апэра ту дъафто-т.

Айц папу-м пэтасин ки каццин
’ П ато марэя сту яга ,
Ки ту милыши-т тос ангкалсин,
Фила-ту, клэ ки мурлуга.
Хту зго ту раша-т иралайсин.

Мангкрэйв курмэну ту хайван.
Ки папу-м хома ту сипайсин,
Ато тн' ира апса на ян.

Ки стэра нунсин: «Тосу хома
Пас раша-т пэмнын кутуру,
Бустан сту валу, аныкс кома,
Пури на нышкит, го тъару».

Урнэфтын папу-м сту дъулыя
Пкас ту зыстадъа, пкас т' вруши.
Ки тот халпуз хундро – гремия
Пас т' раша индун милыши.

Ах т' эна с' алу ту марэя
Прата - ту папу-м ки драна,
Дынгкэйв-ту, круй-ту то дъахлэя,
Макра ту хтыпус-т айдъуна!

Ки стэра эбин чах апану,
Кана филыц на кофт на пэр.
Пэсу тарпиц, ту кофтын ама,
Кримийн ки хатъин ту машэр.

Пэсу тарпиц с' псило тун допу
Хадрэйв-ту тос ки тэкат пян.
Цухлэв ту шэри-т, ки дъафто-т-па
Апэсу эгляксин ки дъайн.

Ифта чах пэтанын тос мэрис…
Нда пэлсин кату, ты дранас!
Пэсу халпуз платы хамэлус,
Клуста стырэйс лугас-лугас.

Драна базар ати, таверна,
Гарипс ати пулыс драна.
Ты трогны, пнэшкны ту ирэвны:
Фаи, красия катына.

Ки папу-м ама пэсу орсин.
Кувдайдъа трия пруваты
Нду квас та куртсин, стэра ротсин:
– То тыглу эшит дъо юрты?

– Ти ксэрс-ту зэр?! – дъо ипин ис-тын,-
Си, прэпна, иси хта макра?
Ту трон вunited-мас арнысты
Ки дъо на пэкс тъа эш хара.

Дъо ол-па стэра курязмэна
Шингклайсан, хатыпсан бирдэн.
Ки папу-м тот шашмалаймэна
Виглыз, тъагмашкит..., то ты эн?!

Фтырныз дъо тата-сас алгитка,
Та мавра-т матя гаргалон,
Ки пас амблатя-т сурбаджлыдъка
Ан т вица тата-м камарон.

Ан эркит раст камия гуцку
Ту хаталайму-т на тырхэйв,
Атот пас раша-т-па исуцка
То т' вица тата-м чузатрэйв…

…Ата та псэмата, та ола,
Васлэяс фкрыфин тынчка тот,
Ма псэмата стырна та лоя
Ту чрай миталаксан туко-т.

– Го пас тун тата-м тытка т' икса, –
Васлэяс хулксин; – англамаз!
Си псэма лэс, хатъ прат апису,
Ас док апану-с ту мараз!

– Ага, – палкарс лэ харумэна, –
'Н ирэвит тора тъагмастэт!
Пачарсит, эстыксит сис мэна,

Пясэт ту логу-сас дъугмэну,
Сты мэна ’н кори-сас дъусэт!
Ки айц-па иртын ас ’н дылыя
Туко-мас мкро ту парамтъиц.
Ки итун то гурга - камия
Палкарс нду псэматоглусия
На пари порсин то т’ ханыя –
Васлэя т’ энацка куриц.

1970

КАТА КИ АСЛАН

’С эна топу, ’с эна орус
Сту палэю ту заман
Эзнын эна тъагма-хондрус
Ки какокардъу Аслан*.

Ки атот ту агрэмия,
Ас тун допу ас та то
Хта зоа ки хта тъирия*
Итун хс’ ола дъинато.

Айц, илбэт, ки ах та то- па
Ихан фову ах т’ Аслан.
Нда аграйвин, ама ол-па
Хаталайван яхяхтан.

Итун то ста ты-ц васлэяс,
Ки нда тытку сан-сайги
Айц укумья-па платэя
Ишин пану-тын ати.

Калтирнэшу мэра мия,
Фонды нунсин манахо-т,
Та зоа ки та тъирия
Хулксин сорипсин сту схот.

– Фукрытъэты ты тъа лэгу, –
Лэ васлэяс, – ти фила,
Тъэн файда мис на та эхум
Та юронтка та зоа.
Ти филун ас ту дъулыя,
Трогны итму тэк хуртар
Ки та ала та фаия,
Ту тъа трогуны яшлар,

Тыс 'с туко-м ту орус – топу
Дълыя камуны кала
Тъа скутосум ах та то-па
Юрундятка та зоа.

Ки васлэяс дъокин страта
Олс юронтс ста то 'н дуня,
Мону энас ерус-Ката
Эфхин, млотъин ах 'н биля.

Ту Аслан - мас эна мера
Мисмери тиро зисто
Тьмитъин оксу пкас т' аера
Ки ту стома-т аныхто.

Халы тоты сма травитъин,
Сурматыхтын эна фидъ,
Пану вэлксин, ама идъин
Аныхто ту катаклыдъ.

«Ах тун илю кага-манса,
А пу ивра на млутъу!
Лыгу дъо на пэру 'наса
Ки катлыгу на тьмитъу.

Тытку шэ го тьидъа кома».
Нунсин айц ки сахныфта
Пэс Аслан ныхто ту стома
Эбин, эписин клуста.
Ту Аслан гныфа хтун пону,
Гула-т спотъин, пширсин вэш,
Стэр 'нт ' васлэя-т мэга ному
Кумалэйв ту эш ки тьэш:

– Фидъи, кзэва пэх ту стома-м!
Ма ту Фидъи мэр-хабэр!
Катъит пэсу. Тытку строма
Пдъина алу вришк то зэр?!

Ту Аслан ту стома-т понсин –
Ти даяныпсин пула.
Тоты калыпсин ки ротсин
Та тъирия ки зоа:

– Тыгла го ту Фидъ на хану,
Пэх ту стома-м то на вгэн?
Пэт-ми тыпус, ты на каму?..
Пос каныс-сас ти здышэн?

– Ты пурум мис яш на лэгум?
Кома тьимас матъимэн,
Ки ислыдъку ну – па тьэхум,
А юронт – каныс-па тьэн.

Ан да маныс ки нда татыс
Эзнам мис пула суру.
Ама си, барох, ксихасис,
Ту хирлайсис-ц кутуру.

Тора ол зданы ан итан,
Ол аты юронт-ислыдъ,
Тыгла си, тъа си ту ипан,
На глытосс хта то ту Фидъ

Тун васлэя сахка, галя
Ротсин стэра Ката – йос:
- Логу дъуйс-мас, оты алу
Юрондядъыс тътъа скутосс?

– Дъугу, дъугу логу тытку, –
Лэ т' Аслан ки настыназ,-
Тытку дълыя аджаипку
Тътъа эн алу ас ты мас.

Мяу! – 'Н Ката вгал лалыя
Ки кутэв ту лахарды, –

Дъуйс ту мсо-с ту василыю
Энас ерус ан врытъи?

На си дъок кало вуйтъия;
То ту Фидъ кана лугас,
Лыгус пону – васаныя
Пэх ту стома-с на ту хас?

– Тъа ту дъоку, тъа ту дъоку,–
Хулксин- ипин ту Аслан.
Тотыс, халы дандарока*,
’ Н Ката эклусин ки дъайн.

Дъавин, клостын лыгус страта
Песу орус, тэкаран
Иврин то тун еру-тата,
Пуюс млутындун хт’ Аслан.

Ерус фкритъинда калуцка
Ки джунайсин саатна –
Стунваслэя дъайн исуцка,
Статъин эмбру-т, прущина:
– Калымэра!
– Калымэрас!
– Эш чара го на руту? –
Тынчка пширсин Ката-ерус, –
Песу орус ол панду

Лэгны, алу тътъа скутос си
Та юронтка та зоа?
– Тор’ хты мэна фкрытъ ато си;
Тътъа скутосу, ’с эн кала!

– Я ато-па эш пистыя,
(Тытку дъайн панду хапар),
От ту мсо-с ту васылыю
Тъа харизис тун хилдар,

Тун юронт, хилдар атона,
Тыс майка, я нду илал*,
То ту Фидъ ’х туко-с ту стома
Лыгус пону на ту вгал?

– Тъа харису, тъа харису!
Ту Аслан кумалаэв.
– Тоты лэгу-си-ту иса, –
’Н Ката лэ ки янашлэйв.

– Го тъа дъугу-си вуйтъия,
Алу тьэн юронтс каныс,
Ама тытку эн ту дълыя,
Хразит палы на тьмитъис.

Нд’ аныхто ту стома тьмитъин,
Пал хурхурксин ту Аслан,
Ерус – Катас статъин фкртъин
Стера дъайн пинко на пьян.

Пьякин, ифиринду ама
Ки дъимену хту радъиц
Нду макри ту мавру рама
Тос пратызту халы плыц.

То ту Фидъ ’х Аслан ту стома,
(Итун то илбэт ныстко),
Вэлксин кату пас ту хома
Ки ащефтын ту пинко.

Нунсин: «А пот тъа хапосу!»
Ту глусица-т вгал пихта,
Пирилытъин, кзэвин оксу
Ту хурбан на ту курта.

– Гнэфа! Гнэфа! – хулксин ’н Ката, –
Сику пану, дра, фукрытъ!
Ов-ва, эвгалату арта

Аныфэлыту ту Фидъ.

Ту Аслан ксипахтын-гнэфсин,
Скотъин пану ки шафлыз,
Аранэфтын, стэра эфтсин
Ки ан ’н Ката барбариз:

– Машалла, го сэна лэгу!
Фидъ кала хту стома вгалс!
Тора ’с спит-мас си калэгу,
Айда! Дъугу-си ту ял-с.

– Йох, лэ ’н Ката, – ту плушия
Тьэн сты мэна акирво,
Ки ту мсо-с ту васылыю
Ах ты сэна тьтъэлу го.

Иси мэгас си васлэяс,
Ама хасис т’ атъарпот-с,
Нда укумья-с нда платэя-с
Докис – скотусис юронтс.

Раст ан иртын на ми пьякис,
На ми скотусис атот,
Тора симур си тъа хатъис
Лыгус мэна – еру-фйот.

Катус инныси атыткус,
Нда катэйс сту какусин,
Си - враслэяс хуватлыдъкус
’Н Ката ирипсис ярдым.

Тута сэна го та лэгу,
На та пар туко-с ту тьфал.
Алу тыпус-па ти тъэлу,
Туту эн туко-м ту ял.

1977

АНАХОРТАСТУС ПСАРАС

Ис псарас лон та джапича
Тэкат дъайнын ту врадъи.
С спит-тын ифирин псарича
Трия мкуцка алаи.

Эфайн, announcing эписин на тьматы.
Ипнут-т тьэркит ос аргос,
Клошкит тос пасу криват-тын,
Пас ксиро цагдъитку строс.

Тос нуныз: Го ты на каму?
Нда амбаля эху дъихт*.
Мэра-с-мэра лыга пяну,
А на пяка кана кит!

Тот алымата атоса
Го тъа иха! Пул ки фай!
Та анантя тъа та змонса,
Тъа плушэнышка хулай.

Янда тона тун васлэя
Го тъа эзна сурбаджис,
Ки сту дълыя ту стырэя
Тъа катэйн тэк пас ялчидъс.

Ян тун барин лыгус дълыя
Тъа ту эпнышка рахи,
Ки ту иривин кардъия-м
Го тъа этруга фаи!

Мия тялу пэс скутныя
Ялксин эна мкро фусиц,
Ки бирдэн ’с псара та фтыя
Иртын эна даушиц:

«Апар туту ’н тисадъица
Ки плушэныс тот лафра!».
Ки тиса ато ’н тнадъица
Врэтъин эмбру стун псара.

«Си фукритъ! Кала ми грикси! –
Ту дауш пал дъуй хапар, -
’Н тисидъица апар, ныкси!
Вришкс апэсу катундар!

Пэрсту то, ки пэсу палы
Эна тялу тъа нысты,
Айц, ’н ирэвис галя – галя
Оса тъэлыс вгал ’п ати.

’Н тисатъица стэра пайсту
Ки питайсту сту яло.
Туту дра, нами змунасту,
Ми вгэн то ах ту мяло-с!

То ’н тиса ан ти питайсту
Ки ’н ксуйдъазис катундар,
Т ’ала тоты ти дранаста!-
Тъа купун ата сахтар».

Тун псара-мас, тун курмэну
Ама патсиндун хара.
Тос капитя харумэнус
Ах ’н тиса на вгал пшира.

Тос нуныз: «Ос тун пирнуцку
Катундаря вгалу го,
Стэра сирнуту исуцка
То ’н тиса песу яло.

Ки атоты на гуразу
Мегалытыру хаих*.

Ту хисмэты-м на юртазу,
Финумия, гариплых!»

Скотъин илюс ту флюритку.
Ан тиса ас ту яло
Дрэш псарас… «Ма йох, ’джаипку
Дълыя каму го – трилос!»

Ирсин ’с спит-тин ки то т’ мэра
Тос нуныз: «Ос на врадъэн,
’С вгалу симур-па ки, ки стэра
Пагу сирну-ту паэн!»

Айц нуныз ки вгал капитя
Хтун пирно ос ту врадъи.
Нда ирзмэна та маныття
Тос дъулэв анду спудъи.

Ныхта,фэнгкус, стрифиндия*.
Ан ’н тиса пал сту яло
Дъайн псарас. «Ма тытку дълыя
Го на каму?! А трилос!»

Айц пихта тос дъайнын иса
‘Сту яло анду тиса,
Ма нда то пал уксуписа
С спит-тын иркиндун апса.

Травсин, травсин катундаря,
Пширсин этримин курмо-т,
Стэра иплусин та пдъаря-т
Ки схурэфтын сту стырнот

1975

КАТА КИ СТАРАПУЛ

Пэс авлы инунс хуряту,
Янаша сту мэга рул
Пас ту фугу, ису пату
Канцин эна старапул.

То тыназ та ханатыча-т,
Пэсу хома лушкит-пэз
Ки ранда, хадрэйв кутича
Ан ду мты-т кудъиз – билэз.

Ма ати хту рул апису,
Пках ту яшку фиданыц,
'Н ката скотъин, дрансин иса,
Идъин то ту стараплыц.

– Ты кало ту врэтъин - иртын
Пэс авлы-мас тытку плыц,
Ан ту пяку, – 'н ката ипин, –
Трогу омнусту фаиц.

' Н ката плакусин, тынчлайсин,
Травишкаты, пай ки пай,
Иртын сма, бирдэн хулдайсин,
Ранцин, пякинду хулай.

Ан да ныша-т суглутуцка
Пян ато хту ханатыц.
Мурмурыз, от айц лафруцка
Иртын раст на пяк ту плыц.

Махтанэфкит: – нда фтыруцка
'С энандоп анду студъиц,
Симур алях омнустуцка
Го тъа фагу креятыц!

– Си ты ипис, ныкутирса? –
Ту курмэну роццин айц, –
Ас т' аслы, го тыгла грикса,
Си сурэфкис на ми файс?

– Ами ты? Тъа пэксу, тъарсис?
Нунду си ато кала!
Ян си пяка, тора хатъис! –
'Н ката шэрит ки ила.

– Ма сифтэ си, ныкутирса,
Хрязет лыгу на ныфтыс.
Си, барох, калы, ачихса,
Прэпна ксэристу дъафты-с,

Сифтэ ныфкны, стэра трогны,
Айц така-с-па сурбаджидъ,
Айц ту камны козмус олы:
Ол яшлар ки ол ислыдъ.

Ол-па ксэрны-си тымизса,
Ол-па ксэрны ту чирай-с,
Ки нунызу, ныкутирса,
Зэр си аныфты тъа файс?

Та та лоя 'н ката фкрытъин,
Ола пиринда сту фты.
– Псэма тьэн! – чах стэра ипин
Ки пшира то на ныфты.

Ама сикусин ту пдъари-ц
Ас ту просупу-ц на пай,
Ту хурбан атоты харин,
Нунсин: тъэш адъо на флай.

Скон бирдэн то та ханатя-т
Ки ах 'н ката фьев – пита.
'Н ката тоты трив та матя-ц,
Лэ 'п хулыс ки пуныта:

– Сандим комбусис си мэна!
Ма сту ксэрс, алу фури,
Ан си пяку палы сэна,
Го тъа ими кафтэри.

’С камны козмус ты ирэвны,
Ты ас ныфкунэ сифтэ!
Ма тъа ныфкум го, сту ксэрны,
Фонды трогу, варисэ.

1975

МАВРУ ТРАИЦ

1
Дъайн песу орус
Ту спруцку траиц,
Дъайн на вушкихкит
Хлюро хуртариц.

Айц юрухта
Сту пигадъ-па катэйн,
Ма ап ати
Кзэвин лыкус бирдэн.

Статъин харшу
Сту траиц, грумата,
Агра та дъондя-т
Кирчныз ки рута:

– Мкуцку траиц,
Ты рандас, хаталэйвс?
Дъо пэсу орус-мас
Ты хадраэвс?

– Ирта хуртар
На вушкихкум хлюруцку,
Ирта на пину
Ныро авургуцку.

– Ты эн ата
Пас така-с та пдъарича?
– Та эн, барох,
Пас та бдъара-м нышича.

– Я пас тифалы-с?
Рута лыкус палы.
– Эху го терата
Пас ту тифали-м.

Ты лэ кардъица-с
Атуту 'н тнадъица?
– Трэм ах ту мэга
Ту фову кардъица-м.

– Ха-ха-ха! – Лыкус ила.
Ки лафруцка
Стера курта
Ту траиц то ту спруцку.

2
Дъайн песу орус
Мавру траиц,
Дъайн на вушкихкит
Хлюро хургариц.

Ки юрухта
Сту пигадъ-па на пай,
Ама ати
Арта лыкус ту флай.

– Мкуцку траиц,
Ты пратыс, баштахлэйвс?
Дъо песу орус-мас
Ты хадраэвс?

– На дынгкаису
Туко-м го ту дъина,
На пулумису
Хадрэйву канына.

Ты эн ста пдъара-с,
На пэту си мэна?
– Эн, барох, тфатя
Ата сидъирэня.

– Я пасу тьфалы-с
Ты эхис, траиц?
– А, пас туко-м
Ту флюритку тьфалыц

Эху го терата
Хту дъаймантэн,
Терата тытка
Аныкита эн.

Ты лэ кардъия-с?
Пал лыкус рута.
– Ту сидъиритку-м
Кардъия хтыпа,

Лэ: анда тератам-м
Дъиамантэня
Го на црутяксу,
Нд' ачов хулязмена,

Лыку 'н тилыя
Юмату, хундро
Ки на глытосу
Туко-м т' адъэрфо.

Лыкус фувитъин,
Патытъин трумара,
Эвиксин кикка,
Нагулясин агра,

Ксэрасин, эвгалын
Лыкус здануцку
То ту хайван –
Ту траиц то ту спруцку.

Статъин ста пдъара
Ки харин ту спруцку,
Харин, нда идъин
Туко-т т' адърефуцку.

Дранса ки гриксату
Тора кала,
Дъина ти вришкис
Атосу пула,

Нэ ас та терата
Дъыамантэня,
Нэ ас та тфатя
Ата сидъирэня.

Тытку си дъина
Ти вришкис камия,
Тыгулу эн
Пэс кардъарку* ’н кардъия.

1975

ЧУБАНУС КИ ЛЫКУС

Мия сма сту джап пирнуцка,
Сту тугай макри, стынуцку
Юрухлэйв чубанус ис
Ту купадъы-т* на вушкис.

«Джап кало! – нуныз чубанус, –
Го тъару на эхис пану-с.
Панус-с дама нда дъиндра,
Хуртарича-па хлюра!

Прэпна, хразеты апану
Го та провата на вгалу».
Ки джунайсин нду спудъи
Пас ту джап дъафто-т на дъы.

Анда кзэйн тыкмил апану,
Иса эмбру стун чубану,
Пках дъиндру ту щадъ бирдэн
Энас лыкус лахтсин-кзэйн.

– Ха-ха-ха! Фусэрнын илюс! –
Харумэна хулксин лыкус,
Иртын пал туко-м ту вахт,
Палы врэтъин-ми файмат.

Ама ты дэп кома флагу?
Храшкит ама на си фагу!
Глыфкит лыкус ки ила,
Ки ту мты-т сикон псила.

Фувита чубанус дрансин
Ки тун лыку паракалсин:
— Ах ты сэна глытус тьэн,
Ма харшу ’с туко-м т’ аджэл,

Тъэлу го кана тнадъица
На лалыгу пас т' лавтыца,
Си-па лыгу ингклынэвс,
Стэра мэна япушэвс.

Лыкус шэнка хаханыстын,
Тун чубану стэра мристын:
– А ты тъэлыс! Эсисхал!* –
Лэ-тун, - пшира, пшира лал!

Ки чубанус 'н эна 'наса
Пас т' лавтыца пширсин лалсин,
Изгкилэйв пула лугас
Ки авайдъа миталаз.

Лыкус фкраты, клошкит, шэрит,
Докин чапкис, хлыз, ки стэра
Пширсин хорипсин, ранда,
Круй та пдъара-т ки брумта.

Сту стырно-т тыкмил маханксин,
Кумалэйв, тъарис ки цансин,
Тун чубану грумата,
Хлыз апану-т: – Сонду! Ста!

Ки сима харшу с' атона
Лыкус инксин агру стома,
Маханыз, пула шафлыз
Ки та дъондя-т кирчиныз.

Пал чубанус паракалсин:
– Апар лыгу си анаса!
Пал ава го эна тна
На лалыгу – си кана.

Дъэн халану го ту логу-с,
Стэра омнуста сэ трогу, –
Ипин лыкус, - пшира пал
Нду лавтыца-с лыгу лал!

Ки чубанус ан пикрадъа
Пуныта лалы авайдъа,
То т' лавтыца клэ ки клэ,
Лэс, канына кат калэ.

Дъайн лавтыцас ту лалыя
Пах ту джап сту аныхтыя,
Айдъуна, трумаз ки пай
Чах атькату сту тугай.

Дъо чубаныку та шклыя
Сма с' купадъ тыклэйвны фтыя,
–'Куйты? – лэ ту мэга шклы, –
То чубанума-с лалы!

Пуныта лалы чубанус,
Ас драму, ас пагу тъпану,
Пас ту джап, ас та псила
Тос катэйн 'с кана биля!

– Мис-па! – хулксан ола мия
Та микра та дъия шклыя.
Ки джунайсан нду хучи
Пас ту джап, стун сурбаджи.

Пас ту джап та трия шклыя
Идъан, гриксан то ту дълыя.
– Гав-гав-гав! – Хулдайсан та
Анда стомата ныхта,

Ан ду пориму тямилку
Травсан, фурксан то ту лыку.
Сурбаджис ила, виглыз
Ки та шклыя-т ангкалыз.

1974

ДЪИМЭНА ШКЛЫЯ

Гурга алях итун ту дълыя.
Ас эна мигало юрты,
Хту цэп пилымэна та шклыя
Сурэфтан сту схот с' лахарды.

– Гав-гав! – хулксан ола-па мия, –
Ос пот мис тъа имас дъимэн?!
– Статъэт, адърэфича, лалыя
Ми вгалыты ол-сас бирдэн!

Айц скотъин ки ипин дъо мэгас
Хта ола та шклыя, Сиркос, –
Пуры на дъок орзму васлэяс,
Тэк тос пуры мас на глытос.

Мис симур адъо ас хурисум
Ап мэса-мас дъия нумат,
Юрух стун васлэя 'с пилысум,
Ас пагны хты мас стратулат*.

Сту матъны ки 'с эркны сту лэгны,
Тъа имас дъимэн ос та пот?
– Ас пагны! Гав-гав! – Кумалэйвны.
Айц индан хэил ас ту схот.

… Ма тъэш ато акра-дилыя
Хта дъаван аты стратулат.
Ки флагны, ки флагны та шклыя
На эркит тукотын ту вахт.

Ки айц оса тора-па кома,
Т' ариска ах катъа авлы,
Сту страта аныгуны стома,
Ан дъун кана адъиту шклы.

То ирсин, тъарун, хтун васлэя
Ки фэр ас та шклыя хапар.
Дъимэна дранун ст' мисарэя
Ки вгалны дауш лыгус храр:

– Васлэяс ты лэ? Индун ора?!
Ос пот мис тъа имас дъимэн?
Гав-гав! – пэсу олу ту хора
Ту лаксму панду-па паэн.

1974

ТЫГАЛА ТУ ШКЛЫ ИВРИН ТУ ДЪАФТОТ АЯХТАШ

Ста палэя та заманя
Нду хисмэт анду пикро-т,
Пкас зистадъа, пкас та браня
Ту шклы эзнын манахо-т.

Нунсин мия то варэя
Пас ато, от маганэв,
Ки сту орус пэр стырэя
Аяхташу на хадрэйв.

Дъайн пула то, йохсам гуцку,
Мия тялу то драна
Эна омурфу лагуцку
Анда матя галана.

– Эй, лагуцку, си лагуцку,
Го нунызу: оста пот
Тъа ту зису манахуцку-м,
Эла 'с зисум 'с энандоп!

– Эла, эла! – Ту лагуцку
Харумэна лэ атот, -
Го тъару, на зум лафруцка,
Си ки го ас' энандоп.

Айц уюшипсан ки змихтан
Сэнандоп аты на зун.
Ки тамам нда иртын ныхта
Яташтрэйфтан на тьмитъун.

Ама эписан акату
Ту лагуцку пьян ныстаз,

Ма ту шклы тыкмил ти тьматы,
Галя – галя пширсин лаз.

Ту лагуцку скотъин пану,
Трэм хту фову ки рута:
– Пос си лазис?
Ста-на, джанум!
Ту дауш-с панду пита.

Ас лыки то сон та фтыя,
Ки ато пури хулай
Пас ту лаксиму-с лалыя
Дъо на эркит на мас фай.

Ки ту шклы бирдэн тынчлайсин,
Каццин, халы марджаташ,
Ки нуныз: «Кала хадрайкса,
Иврa, сандим, аяхташ!

Дранса, идъа, фувинджарку
Эн атуту ту лаго.
То ту лыку ту кардъарку
На хадрэйву, прэпна, го».

Ки ту шклы пула хадрайксин.
Вришк ту лыку сту стырнот.
Даушлыдъка кумалайсин:
– Эла 'с зисум 'с энандоп!

– Эла, эла! – Ипин лыкус.
Айц ки змихтан ты на зун.
Иртын ныхта. Иртын ипнус.
Пэфтны кату на тьмитъун.

Пирин ипнус ты-ц афтамас –
Катъа ис-тын-па ныстаз.
Ма ту шклы пал тьэш анапапс,
Пал улныхта пширсин лаз.

Дъо ксипахтын, скотъин лыкус,
Ап хулыс агрулалы:
– Тыглус иси аджаипкус,
Лыгус ну си, кикку шклы!

Пширсис лазис, вгалс лалыя,
Ту дауш-с панду-па пай,
То акуйту т' аркудъия,
Дъо на эркит на мас фай.

«Э, ту лыку-па атосу
Дъинато на лэс ки, тьэн.
Т' аркудъия, тыгла гнорса,
Дъинатотыру на эн!»

Нунсин айц – ки сту дъулыя-
Дъайн ту шклы панду хадрэйв.
Дрансин, иврин т' аркудъия,
Пширсин дама лахардэв:

– Эла дъы-мас, аркудъия,
Эла 'с зисум 'с энандоп.
Т' аркудъия си та фтыя-т,
Пэр та пдъара-т кататоп,

Стэра лэ: – Хаилс го ими,
Эла 'с нышкумас уртах,
Ки ту зисму-мас тьа ины
Анду вахт узунузах.

Фонды пэрасины мэра,
Пэфтун кату ту врадъи,
Пкас скутно кало аера
Катъа ис-тын на тьмитъи.

Ма улныхта пэс скутныя
Палы элаксин ту шклы.
Рандсин- скотъин т' аркудъия,
Пас ту шклы агрулалы:

– Сонду, сонду! А лалыя!
То стун атъарпу на сон,
Ки угрэйвум. Дъи-мас мия
Тос на эркит на скутон.

«Сандим, палы иврa тытку
Фувинджарку аяхташ!
Го миталакса ту лыку
Ст'аркудъия баш – на - баш!»

Нунсин айц ту шклы, ки палы
Нду спудъы паэн хадрэйв
Пэсу орус ту мигалу
Капью атъарпу на эвр.

Ки пула стырэис пирин
Пэсу орус манахо-т,
Ма тун атъарпу то тьиврин,
Ки хту орус кзэйн атот.

На иплут на пэс сурэфтын,
Лыго то на напахты.
Эна гора тьэн, ащэфтын
Ина атъарпу ати.

Дъайнын атъарпус исуцка
Ас ту орус ту врадъмэр,
Ксила лыга ки ксируцка
Ап ати сту спит-т на фэр

Ки ту шклы-мас харумэна
Вэлксин тона хта авлах,
Дрэш харшу-т ки лэ-тун:
Эла, эла 'с нышкумас уртах!

Эла, эла! Йох ти лэгу, –
Ипин атъарпус атот, –
Т эна – ндалу на саэвум,
Вахт на эхум 'с энандоп.

Айц уюшипсан ки дъи-тын
Иртан ст’ хора ту врадъи.
Дъавин атъарпус пэс спит-тын,
А ту шклы – пэс харалды.

Пэр тун атъарпу-мас ипнус.
Фэнгкус фос ас ту ялы.
Ма нда пэрасин мсо ныхтас
Пширсин элаксин ту шклы.

Гнэфсин атъарпус ки ’п пэсу
Кзэвин оксу пэс авлы.
Нду лалашиму, нду пэксму
Паргурэв ато ту шклы:

– А марэ! То пос ми гнэфсис!
Ты дэп лазис? На фукрыть!
Бэлтим си на файс ирэвис?
Апар фай ки пэси тьмитъ!

Ки ту шклы супаз, клатьэфкит,
Си ту радъит ки ила.
Ту фаит адъо ащэфтын,
Эфайн, хортасин кала,

Ки тун атъарпу фукрытъин.
Лыгус пикра ки каймо
Кату эписин ки тьмитъин,
Тьмитъин то ос тун пирно.

Айц хту орус ас ту хора
Дъайн ту шклы ндун сурбаджи.
Ки хта тоты, ос та тора
Сма-с тун атъарпу-па зи.

1975

ОРИМА, ПУЮ ДЪАЛСИН

Пандылы та парамитъа,
Лыгу н’ техны-па алытъа,
Ты ирэвит пэты сис,
Эшс иштах на та фкрытъис.

Кацит сис фкрытъэты палы,
Тъа сас лэгу эна тялу,
Го тъару, анду фкрытъит,
Тъа ме лэты сис: «Назит!»

1

Ста макра та вылыятя,
Чах апису ах та джапя,
Пас тун допу ту платы,
Пас ту исума ати
Нд’ урано пу змихкит патус
Анд’ манака-т эзнын папус.
Ас хутра чулы мидан
Тихан ты, на лэс, илван.
Эзнан ты тайфа - спитыя
Ан да трия-тын пидъия.
Ама хулзин ту лухтор,
Тун пирнуцку лыгус зор
Пану скутандан ол мия
Ки япушиван ту дълыя.

Хроня иркандан ки дъайнан.
Эзнан ты, ти маганайван,
Ма ста ола сон т’ вадэт,
Забулнайсин папус, пэфт.
Пэфт вдъумадъа, пэфт ки дъия,
Тоты хлыз тос та пидъия-т.
Смарлаэв – нду хлаш на зун

Ки т' алытъа н' а гапун.
– Алу дъэн тъа скумэ пану,–
Ипин папус, – тъа путъану.
Сис ми камит пахиллых,
Айц мрастэт ту сурбаджлых,
Ки каныс-сас ми хуляшкит,
С пар ато, ту руматяхкит.

Анду нунзмато ту фкрытъан,
Ол-тын эписан ки тьмитъан.
Скотъин мегас сабахтан,
Лэ: – стун ипнум-м иха ткан,
Анда болымис платея,
Ки юмату пэсу шэя.
– То кало эн, – лэ-тун тата-т, –
Эхис эмбрус ису страта,
Сту базар, дъафтос тканчис,
Си тъа иси сурбаджис.
Ас така-с та дълыйс атытка,
Та устрайсам та капитя,
Янду эприпсин графи,
Тъа та парис ола си.

Мешакос ту фтял-т акату,
Иртын статъин, лэ тун папу:
– Попса хара лыгус храр,
Руматяхта: иха млар,
Ма пури зэр стун вахциз
То камия на дъалыз?!
– Си ато, ту руматяхтыс,
Тъа дъалыс, на ми ту няшкис, –
Ипин папус, – ант' хара
Тъа си дъоку го т' хутра.

– Я си, Ваня, идъис тыпус
Туту т' ныхта ас тун ипну-с?
Пэту, сту акусу го!
Ротсин папус мкро-т тун йо.

– Го нду орима-м дъэн шэрум,
Тътъа ту пу, нами ту ксэрит,
Олу эна тътъа дъалыс
Ми ту ксэр – па то каныс.
– Крима, крима пэрс апанус, –
Айц ан эн, фукрытъ тот мена:
Дъэн тъа дъугу тыпус сена.
Ас т' графи ки тытку вахт
Эшс дъафто-с ту хабаят.

2

Мэга-т йос нду ткан-т саэфкит,
Мэшакос – нду млар-т барнэфкит,
Мкрос сту ксэну сурбаджлых
Мэра – ныхта кам ялчлых.

Сурбаджис пула дынгкев- тун
Ки пихта, пихта ухлэв-тун.
Тос драна, ялчи-т палкарс,
Дамахтерс ки ахилдарс,
Ма ти ксерту, ти грикату,
Ас ту ты тимону тата-т
Лыгус мира фикин тона,
Пос то Ваняс тешту пону,
Теш хурлух от эн ялчис…
Эна мера сурбаджис
Хлыз тун Ваня, фер тун песу
Ки рута-тун:
– Мия пету,
Го драну се, си ачихс,
Дамахтерка камс та дълыйс,
Ама пос си дъайс хтун тата-с
Ки сты мена иртыс статъис?
Ас тун тата-с эхис кат,
Препна, мега хабаят?
Тоты Ваняс, тыгла итун,
Пширсин хтн' акра ола ипин,

Пас ту пую хабаят
Тос катэйн ялчис дъо сма-т.
– Сандим айц! Тот эна гора,
Го тъару, си лыгус зоря*,
Мена т' орима-с тъа пис!
Лэ тун Ваня сурбаджис.
– Ма ато, ту руматяхта
Дъэн ту ипа го тун дата-м,
Айц ки сас па тьтъа ту пу,
Ми рутат-па кутуру!
Сурбаджис тот лэ тун Ваня:
– Алу дълыя ста араня-м
Дъэн тъа камс, сту хабаятс.
Сири матъиту ато-па,
Белтим эркит ну-с атоты!
Айц ки Ваня ту ялчлых
Миталайн сту салдатлых.

3

Пагны мерис пис алына.
Эн солдатс а эна мина,
Ма адъо-па ту педъи
Дэн тъэл т' орима-т на пи.

Х' эна с' алу ту стырэя,
Айц ки иртын стун васлэя,
Тъагмастко ато ту нам,
Пую дъайн ах тун Иван.
Тот васлэяс пелсин пису-т
Ста палатя-т иса-иса
На тун ферны, на тун тъи
Ту крифо-т-па на фкритьи.

4

Ваняс кома хта иныτъин
Ста гнэфа-т атытку тидъин,

Тытку тъагма, тытку ше, –
Клотъ ки пай ту талыке
Ас васлэя та палатя.
Песу стохусан та матя-т,
Ты драна тос!? Эсисхал!
Дъо марея, песу зал,
Пех та болымис платэя
Фаныротъин кзейн васлэяс,
Ах та пдъара-т ос ту бгут-т
Нда брилянтия харшу-т.
– Икса, орима си идъис
Ки канына дъэн ту ипис,
'Н эш аслы то, - лэ васлэяс, –
Лыгус лоя дъо макрэя,
Тъа ныстыс, тъару, хаилс
Мена ама на ту пис.
Ваняс лыгу шашмалайсин,
Эна тна т' лалыя-т хасин,
Ки нда иртан та мяла-т
Статъин пал с туко-т ту нят:
– То ту орима го пдъина
Кома типату канына,
Айц ки сас-па тьтъа ту пу,
Нэ 'п калу ки нэ 'п каку!
– Ту како-т тъа эн атытку,-
Хлыз васлэяс, – хаирсизку!
Ту крыфо-с ан тьтъа ту пис,
Ас н' турму си тъа кадвис.
Ту скутно ато н' турму,
Бэлтим дъуйси гуцку ну.

5

Ас н' турму кала пязмэну
Катъит Ваняс мандрызмэнус,
Пиназмэнус, панда флай
На тун фэрны тос на фай.

С харадлэйс адъоваслэя
Клошкит эна курасэя.
Катъа мэра эркит ты
С мандрызмену ту педъи.

Эн тъарис, туко-ц ту мира
На пкутъи пас н' паратъира,
Дама-т лыгу на здышен
Ки на клошкит на паэн.

На рутысны ме пурунэ;
Тунс куриц эн?
Ас ту пуме:
Ми тъагмашкисас!
Аты
Эн васлэя адъерфи.

Анда то пула хатнайму*,
Нду лахирдыму, дынгкайму,
Ты – васлэя адъэрфи
Агапитъин нду педъи.

Эна мера н' курасэя
Фер хапар пас тун васлэя:
– Фкритъ ме, Ваня, фкрытъ ме си,
Гака-м тъа равунясты.
Го ато кака ту няшкум,
Раст ан эрт на равуняшкит,
Ах н' турму атос нуныз
Олс-па, олс-па на-ц пилыс.
Ма ту дълыя-т 'н эн хамену,
Ан ирис тос хулязменус,
'С олс-па тот тъа эрт хамо,
Тына катъны дама-с дъо.
– Э, мурфула-м, фкрытъ си мена, –
Ваняс лэ-тын, тен влуймену
Ту равонязму туко-т,
Тътъа пуры тос манахо-т,

Ан туко-м пуры т' войтъия
На ту кам ато ту дълыя.
Тун васлэя го, илбет,
Ич-па теху хасивет*,
Го ста тыц, сн ' турму тыс катъны,
Тъа войтъису, нами ханны.
Белтим теркум го зданос,
Ма атыц тъа феру фос.
Ки зданос го ан ирису,
Ми тъарис на се змунысу,
Мону инкси ту врадъи
Ах та портыс-м ту кулдъи.

Та турмуйдъа тына флагны
Ныхта пширсан ол ныстазны.
Тоты иртын стун палкар
Курасея 'нд аныгар.
Пелсин тона ты ханыя
Ах н' турму с' атытку дълыя.
– Мону дра, адъо ириз-с
Фонды камс ати та дълыйс!

6

Ваняс пирин ту стырея,
Лон ту пую дъйн васлэяс.
Хасчилон ки пай апса,
Олу-т' страта апиза.
Пай, виглыз тос. Мия тялу,
Бухталейвны т' эна нт' алу
Анду олы-тын хуват
Меса страта дъи нумат.
– На статъэты! – хулксин Ваняс, –
Пкас ту ты сис пканышкасас?
Пет-ту мена, го тъару,
На хлашеву-сас пуру.
Саатна, тъарис ксипахтан,
Статъан, лыгу анапахтан,

Ки ндун Ваня стера ты
Пширсан тытку лахарды:
– Мис, барох, разбойник имас
Капью дъо талайсам дъи-мас
Пирам т‘ шапка-т тъагмастко,
Тъагма эш от эн майко.
Нду фуренс ато апанус
‘Х кузмуку та матя ханыс.
Мега с‘ дълыя-мас ярдым
На мас дъок то ту храсим.
Ма ас дъис на ту мрастуме
Тугу т‘ шапка дъэн пуруме.
Катъа ис-мас-па ирев
Ту майко на тун дугев.
Ас та то-па хавгалайсам.
Т‘ эна нт‘ алу бухталайсам.
Мис тъаруме си пурис
Мас адъо на хлаштраи-с.
– Хлаштраэву-сас го чалка,
Пу эн? Ферит дъо ту шапка!
Сис тъа вгеныт сту хучи,
Тъа фтырныксит ос ати,-
Ова, идъит-ту!? Дранат-ту!?
То т‘ хая авлах ас страта?
Чалка тыс с‘ хая тъа сос
Ту майко тъа пар атос.
Ваняс хулксин ос та трия,
Пса джунайсан та педъия,
Катъа ис-тын чалка дреш,
Ис тун алуна хту пеш
Пян трава-тун уксуписа,
На тун фик атона пису,
Ки фтырныз, тъарис, цанос,
Ас т‘ хая сифте на сос.
Ваняс стыкит, хаханышкит
Анда тыц ки чах тандлышкит.
Стера форсин ту майко,
Т‘ шапка то ту тъагмастко,

Харуменус анду дълыя-т
Ипин ‘п песу-т «финумия»,
Ки афаныгус ах с‘ олс
Апиза пал дъайн атос.

7

Дъайн ки дъайн лон страта ису
Ки сту сирт нда пкотъин пису,
Тос драна; псило палкар
Пас ту энат стыкит пдъар.
Т‘ алу-т эшту алгимену,
Чах пас гула-т крымазмену.
Стыкит, халы ираныдъ*,
Мат цивон ки скон ту фрыдъ-т.
– Калымера! А палкарс!
Ты айц сикусис ту пдъар-с?!
То мирминдя дъакны сена?
Йохсам иси митъизменус?
– Дъо, илбэт, – си хаханышкис,
Айц эн асчиму на стыкис,
Ама т‘ алу-м, – лэ псилос, –
Кату теш чара на сос.
Т‘ алу-м, кату анду стыксу,
Тъа пширису на фтырныксу,
Ах та то - па ки камия
Го дъэн стыкум пас та дъия-м.
Янды мена тен каныс
Ас н‘ дуня хаталайджис.
- А палкар! – тъагмастын Ваняс, –
Машалла ки та илваня-с!
– Го ты име! – лэ псилос, –
Алус эн ис, лэгны, тос
Руматяхтын, ама пдъина
Ти пин т‘ орима-т канына;
Нэ тун тата-т – хутраджи,
Тун васлэя дъэн фувитъин,
Тона т‘ орима-т дъэн ипин.

– Ас тун козму нам ту пелсин,
Ту палкар ато ту лэс си
Ми тъагмашкис, име го! –
Ипин Ваняс тун псило.
– Ас рутысу тора сена,
Си пурис на пайс нды мена?
– Пос ти пагу! – лэ псилос –
Сена пелсин ме Тъыгос!

8

Айц ки дъи-тын-па ты дъаван,
Велгзан лоря-тын, дынгкайван.
Нда дрануны; пашпатев
Ис охотникс, кат авлэйв.
– Ты авлэйвс? – рутун атона.
– На ту хпу на катасону
Оспу катъит ту канар,
О, дранат, харшу сту яр?
Пас т‘ силвея катъит то,
Пенды верча ап адъо.
Го авлэйву иса-иса
Ту дъикшо-т ту мат на хпису,
На ту вгалу, ми драна
Ки нами ме грумата.
– А палкар! – тъагмастын Ваняс, –
Машалла ки та илваня-с!
– Го ту каму дъо ту ше,
Тъагма тен,- охотникс лэ, –
Сис фкрытъэт; с така-м та фтыя
Иртын алу тъагмасия,
Ки панду-па дъайн хапар,
Алу эн сн‘ дуня палкар:
Руматяхтын, ама пдъина
Типин т‘ орима-т канына;
Нэ тун тата-т – хутраджи,
Нэ тун плушку сурбаджи,
Тун выслэя дъэн фувитъин,

Тона т‘ орима-т дъэн ипин.
– Ас тун козму нам ту пелсин,
Ту палкар ато, ту лэс си,
Ксерсту, ими го, маре! –
Тун охотник Ваняс лэ.
Ас рутысу тора сена,
Си пурис на пайс нды мена?
– Пос ти пагу! – Лэ атос, –
Сена пелсин ме Тъыгос!

9

Тоты три-тын-па джунайсан.
Дъаван - дъаван, юрухлайсан
Ст‘ васылюю ас ато,
Сту базар-па тъагмастко
Клотъны ол-тын ст‘ мисарэя
Ас ато-па, пу васлэяс
Иртын на равунясты.
Дрансан лоря, статъан ты.
– Сис адъо ас флаксит тора, –
Ваняс ипин, - ато тн‘ ора,
Нда сас храшкуме адъо,
Тъа сас хлыксу ама го.

10

Стера Ваняс чалка-чалка
Ту майко фурен то т‘ шапка
Ки афанытус ах с‘ олс
Ста палатя дъай атос.
Пес васлэя та палатя
Тос панду пратыз та матя-т,
Хадраэв, ки сту стэрнот
Тун васлея вришк туко-т.
Катъит тос адъо сирюцка
Ваняс дрансин ки исуцка
Эбин пкату сту курват

Ки ‘п ати авлэйв, фукрат.
Ах ту болыма, ах т‘ алу,
Пех та портыс та мегала
Кзейн адъо васлэя кор.
Тот харшу-ц, тъарис лухтор
Скотъин тос гамброс – васлэяс,
Пирин эна хасчилэя,
Ки спудъаз ту шер-ц на фла,
Брумтсин – кату кундала,
Паса капис-тын иплотъин.
Тос кутинсин, пану скотъин.
Ныф тот лэ:
– Ти кзену го
Ас та тытку тун гамбро!
– Хуратайдъа лэс…ки псема! –
Лэ гамброс шашмалаймена.
– Йох, ту иксис си ато.
Псема тен ки хурато, –
Лэ-тун ныф, – ас иришепсум,
Мис атытку ше ас пексум,
Ан инкис сту пексму дъо,
Тот инека-с нышкум го.
На тымаз-с харин атытку,
Ми эн плушку, я гарипку,
Ян туко-м ас эн туко-с.
Нун ки камиту дъафто-с!
– Э, кало! – ту фтялы-т эссин
Ки ‘х каймо тос эпнын метъсин…
Оксу арта ты хулыз
Ки на взексуны урыз.

11

Васильща ндун ялчи
Ама кзеван нду хучи
Т‘ алга пелсанда, та дрехны,
Сту файтон хапар ты техны,
От апису-тын тъиляйн

Ки нда тыц-па Ваняс дъайн.
Ваняс т‘ шапка ту маймену
Эшту пану-т фуримену
Ки атона дъэн пурун
Ах та то-па на тун дъун.
Лын ты мера, мера – хронус
Дъайнан, эсусан сту орус
Ки дранун микро спитыц
Пухтъи эна кзейн куриц.
Халы спруцка чичакича,
Тяла кзеваны курича,
Т‘ василыца прощинун,
Статъан эмбру-ц ки рутун:
– Мис рутум-сас, ныкотирса,
Акирви-мас мисафирса;
Ты кирво храсим пурум
Ас ты сас дъо на ныстум?
– Мега нам с‘ дуня пратызит,
Алях омурфа плумизит.
Пкамсу а, иреву го
На плумисит тун гамбро.
Мону сис, кала курича,
Т‘ акирва-м та адърефича,
Ту плуми атытку с эн-
Кузмуку кардъийс ас хлен!
Пас ато пула дъэ нунсан,
Та курича пкамсу плумсан.
Пас н‘ плумица ти пурис
Лыгус тъагма на виглыз-с.

Шерит, шерит василыца
Анду пкамсу, ан плумица.
Валту то пас ту файитон
Ки ту шер-ц аты иплон,
Плугаришкит нда курича,-
Дъуй улнунс-тын-па флюрича.
Осун пай хара-ц плытъэн…
Клотъ драна - ту пкамсу тен.

– Ивуй, мана! Ты эн то-па!?
Итун то, барох, ‘ц адъо-ка!
Тора тен, то тыглу ше!?
Лыгу пемнын ты на клэ.

Тен пула дъо на мандевум*
Ки ту пкамсу на хадрейвум,
Дьэн ту вришкс ту плумисто,
Ваняс пиринду аго.

– Т акирва-м та адъерфича! –
Пуныта лэ васильца, –
Ты на каму го пуру?
Сас го пал паракалу!
Тъа сас дъугу пал флюрича,
– Ушандрейв ты та курича, –
Пкамсу камит янгкидэн
Тытку омурфу ас эн!
Лэгны ты:
– Ти ганахтызум,
Пкамсу мис тиндум-плумизум,
Ах ту прото тътъа пимен,
Ма атытку дъэн тъа эн.

Ки пула адъо ти нунсан.
Ныф плугарсин ки иплон,
Бен апану сту файтон.
Эбин пану ки ялчис-па,
Ты тъаруны алу ис-па
Тен апану сту файтон.
Пису Ваняс камарон.

Ама иртан ста палатя,
Ваняс тэсэра та матя-т,
Тун васлэя-т вришк, юрух,
‘Н тына эш, тъарис, суйлух*.
Тос васлэяс флай т‘ ханыя,
Флай на лэ-тын: «финумия»,

Метъизменус тос фурен,
С‘ спит-тын тмашкит на паэн.
Тоты Ваняс ту плумзмену,
Ту харин хурсо влуймену,
Пес ата та харалдейс
Валту сма-т пасу трапез.

Анда тытку тос тъагмастын
Иртын ты-па, пэсу, нястын
На ту матъ ты дьэн пури,
Пух ту пирин ту харин!
Метъизменус чах анефтын,
Харумена махтанефтын:
– Дра туко-м си, – лэ атос, –
Эн калытеру ‘х туко-с!
Тора т‘ен пула на лэгум,
Мис та соя ас калэгум,
Мас аты ас тиныгун
Ас туко-мас ту дугкун.
– Йох, – ты лэ-тун, – иришепсум,
Мия тялу мис ас пексум,
Ан ныкас си пал адъо
Тот инекас нышкум го.
Ма харин си эври палы,
Ки атора с‘ эн то алу,
Ян туко-м ас эн туко-с.
Нун ки камиту дъафтос.

– Э, кало! – ту фтялы-т эссин
Ки ‘х каймо тос эпнын метъсин.
Ндун ялчи ты палы дъайн.
Ваняс пису-тын тъиляйн.

12

Ста агнориста та стратыс
Кзеван ты, паэнны палыс.
Ваняс дама-тын паэн

Ки хту ну-т ато ти кзен,
От трава атытка пайтъа
‘С мандрызменс, ‘с аты-ц халайда.
Тун враслэя тос, илбет,
Ич-па теш-тун хасивет.
Ваняс кам адъо войтъия
Тэк ‘с тукотын т‘ глытусия,
Ас хатъи дъафтот атос,
Тэк атыц ‘х турму ‘с глытос.

Лын ты мера, мера хронус
Дъайнан, иртан пал сту орус
Ки дранун микро спитыц,
Пану кслытку лухтуриц.
Кзейн ис папус харумена
Нда ялстра флюритка эня,
Ротсин:
– Ты кало пуру
На сас каму, на хару?
– Тътьелу го на равуняшкум, –
Лэ васлэя кор, – ки няшкум,
На тун хасу тыгла го
Тун агапиту гамбро.
Хта флюритка-сас та эня
Го малыц иреву эна.
Тун гамбро ато нду дъиксу,
Тос тъа пар хты мена пису.
– Вай курици-м! Сена хъеву,
Йох-ки эна, трия, лэгу,
Эла трава нду шириц-с
‘П эна-эна вгал малыц.
Иртын пякин курасэя
Папу эня та макрея.
Ки малыча хуриста
Вгал ап эна сахныфта.

Олу то Иванс дранату,
Янашлейв ки пай стун папу,

Ки ти статъин на рутыс
Дъо афаныгус чапикс.
Травсин эвгалын хта эня,
Зурлыта тос фухта эна.
Папус хлыз:
– Авай, авай!
Хатъ хты мена, ягалай!
Тос хулястын, шашмалайсин,
Трем, ки просупу-т панясин,
Ах та матя-т дъакру ре.
– Вай куриц, куриц! – тос лэ, –
Тыс ту кам атытку дълыя?
Си тъа пирис мону трия,
Ма фухтышкис ки травас!
Эшс друпи си кана стакс?
– Ивуй, мана!.. Эна-эна
Трия эвгала го эня,
Апта, а, зер теху ну!?
Ан ту фухта-м ти траву!
Драисин папус, трив та матя-т,
Тос тъагмашкит, скон т, амблатя-т,
Ты уграйсин, ты ше эн?
Дъэн пуры на ту матъэн.
Ныф дъафтыц-па ти грыкату,
– Э, назитэ! – лэ тун папу
Стэра клотъ ки хасчилон,
Бэн апану сту файтон.

Ваняс пал ас та палатя
Тун васлэя врышк нда матя-т:
Метъизменус, тос фурен,
‘С спит-тын тмашкит на паэн,
Тэка статъин, флай т‘ ханыя,
Флай на лэ-тын «финумия».
Ваняс клошкит янаша-т,
Ас ту шер-т малы дъэмат*.

Иртын песу ки аты-па,

Нда малыча нда флюритка.
Ваняс тот та матя-т пез
Ки апса пасу трапез
Та малыча ах та эня
Валта эмбру стунваслэя.
Та тъарис ки фусарайсан.
Васильща шашмалайсин,
Ты нду стома аныхто
Пемнын сма с‘ парасито.
Дъо гамброс-па сирланефтын*,
Митъизменус чах анефтын,
Ст‘ ныф харшу хамнуила:
– Эн така-м ‘х така-с пула!
Тора мис тъа уюшепсум,
Ки, тъару го, тъа пандрепсум,
Дъэн эшс алу ты на пис,
Си хаилса тъа ныстыс!

– Пос? – ты лэ-тун, – кома эху,
Фкрыть ми палы ты тъа лэгу;
Катъа ис-мас ах ялчидъс
Ина атъарпу с хуриз,
Мия тялу с пулумисум,
Сту ныро атыц с пилысум,
Пуюс чалка тъа ирис,
Тос-па тоты тъа ныкис.

13

Ваняс куй-ту – ки сту дълыя!
Ама дъайн ас та педъия.
– Си тъа пайс ас ту ныро! –
Ипин Ваняс тун псило, –
Сири пету тун васлэя-м,
От хаилс си ‘х путамея,
Пенды верча ап адъо,
На драмис на ферс ныро!

Айц ки вретъан ‘х тун васлэя,
‘Х васильщас – па марэя
Дъи нуматат ах олс вахтлыдъ
Чалкапратыгму ялчидъ.
Ты джунайсан, хаталайсан,
Нда циберкис дангкирлайсан,
Ма саатна анду хучи
Эмбру кзейн гамбро ялчис.
Фин тун алуна апису,
Сту путам тос иса-иса
Сон ки пай, ныро – па пер
Ки джунайсин на ту фер.
Эсусин сту мсо ту страта,
Н‘ анапахкын пефт акату
Ки пкас гула-т счуфаладъ*
Вал алги хта стуйдъа фтял.
Пэфт атос кана тнадьица,
Ма стун ипну дъайн галтицка.

Ныф ялчис алаи тот
Сон сту страта дъо ту мсо-т.
Ма кака атос ганахтсин
Ки атоты лоря-т дрансин,
Идъин тос циберка дъо
Нду юмату ту ныро.
Вал ту офтиру-т акату,
Хунсин пирин ту юмату,
Ки апса, ту эш ки теш
Уксуписа ирсин дреш.

Ваняс олу то дранату,
Ты тъа нышкит тос грикату,
Тун охотник ама хлыз,
Лэ-тун:
– Хтыпси ас гнэфис!
Ки охотникс тот авлайсин,
Ама хтыпсин-дангкирлайсин,
Сиртын дъайн пкаx тун ипняр

Ту студъи алгу ту фтял.
Чалкапратыгмус-па гнефсин,
Пас стыгно н' циберка велксин,
Ки пула ми хан тиро
Пэр ки дреш ас ту ныро.

Сту ирсты, драна: уртаху-т,
Ахту сирт пула акату,
Нду клыпсмею ту ныро,
Дреш ас ныф ки стун гамбро.
Ки драна – па лыгу пемнын,
Хасчилэйс кундуцка пенды,
Айт-айт-айт на сон, тъарис
Тот васлэя-мас ялчис
Узанэфтын, ранцин-сиртын,
Эмбру вретъин, протос иртын
Ки н' циберка ту ныро
Валту эмбру стун гамбро.
Ки пас эна-т пдъар мурфулас,
(Т' алу-т кремасинду ст' гула-т),
Статъин халы ираныдъ,
Мат цивон ки скон ту фрыдъ-т.

– Тора ты? – гамброс рута-тын, –
Нышкис тора си акату?
– Ты на каму! – Лэ-тун ты, –
Ту иревис ас ныcты!

14

То тны мера равунястан.
'Х ныф марея ол-па тмастан,
Ки джунайсин ту суйлух
Ас гамбро ту спит юрух.
Та файтоня та взигмена
Кзеван 'с страта эна-эна,
Пас ту эмбру чах – гамброс,
Камарон ан т' ныф атос.

Ма каныс-па ти дранату,
От тъиляхтын Ваняс пкату,
Фурименус нду майко,
Ан ду шапка тъагмастко.
Т' алга дрехны ки паэнны,
'Хс ола эмбру харумена
Хаталэйв-па апизос
Чалкапратыгмус псилос.
Чах апису пасу бричка,
Катъит пану пу эн н' прика
Тос охотникс.
Тос ачихс
Симур эн хуралайджис.

Музыкант ан т' махтаныя
Фсун нэ акра ки дылыя,
Нда лавутыс ки кларнет,
Хпун даул алу-лыкет.
Лонда хорис, лонда чоля
Дугкунчидъ шинклэйвны олы.
Пухтъи пагны ки пернун
Козмус дрехны на дранун.

Та лавутыс ки т' лалыя
Нда тынчлэйвны мия-мия,
Анду тфать атот дъафтут
Хпа охотникс, дъуй салют.
Пех та чоля, пех та хорис
Дъаван айц пула ты орис,
Айц ки иртан нда харэйс
Ас гамбру та харалдэйс.

15

Ама иртан, Ваняс сахка
Ранцин скотъин, чалка-чалка
Хадраев - ки пес авлы
Вришк васлэя т' адъафи.

Нда кунда ки чалка лоя
Лэ та экамин тос ола,
Ту майко ту шапка вгал
Ки с' турму мандрытъин пал.
Ста палатя иртан ол-па
Ки сурефтан с эна топу;
Ол худадъ, парагамбридъ,
Параныфсис, дугкунджидъ.
Тот васлэяс скотъин пану,
Ипин айц:
– Тиро ми ханум,
Техум мис пула на пум,
Тъа пширисум ту дугкун.
Ки хта то го от пандреву
С олс, илбет, кало иреву!
Мандрызменс-па ах н' турму
На-ц пилысу го митру,
Ас н' турму тъа фику мону
Тун Иван, ста то тимону,
От нятеркус, теш друпи,
Дъен тъел т' орима-т на пи.

Дугкунчидъ пула тъагмашкны,
Нда харейс дъо ол-па тмашкны,
Тэк васлэя адъарфи
Катъит нд'атху-ц ту графи.
Т' адъарфи-т рута васлэяс:
-- Ты анаса перс варея?
Тушныменса, ти лалыс,
Ты эшс песус, ты нуныз-с?
Йохсам симур ту пандреву
Ки кало ас олс иреву,
Дъэн та эшс ата хара
Ки тушнэфтыс фаныра?
– Йох, – ты лэс, – го шерум дама-с, –
Нду дугкун ки анду тъагма-с,
Нду хисметус ту псило,
Ама эна тен кало.

Мандризменыс олыс пелсис
Тун каймо-тын симур эвсис,
Ма тун Ваня кутуру
Фикис кома ас н' турму.
Ста равоныс-с тос ты травсин!
Тыхадар тос маганайксин!
Дама-с итун тос ати!
Тос си ифирин ст' юрты.
Ах та то-па го тушнефта.
Фэр ки рота-тун, тос лэ-та!
...Тот васлэяс нду спудъи
Пелсин пису сту педъи.

16

Иртын Ваняс, просчина-тун,
Ки васлэяс тот рута-тун:
– Ста равоныс-м си ати,
Ас васлэя т' харалды
Тыглу дъокис ме войтъия,
Го руту се, пету, мия?

– Нда тымашкны-си ас т ныф-с
«Финумия» на тын пис,
Пикруменус, метъизменус,
На ирисис друпязменус,
Пкамсу тоты, тен на лэс,
Врэтъин эмбрус сту трапез.
Дъен ту храста го на пяну
Тытку дълыя на се каму,
Ту равонязмус, илбет,
Дъен тъа иха хасивет.
'С мандрызменс, ста ты-ц халайда,
Илыйс тыц на хирлаис-с
Аравонястус 'н ирис-с.
Фувиро туко-тын т' мира
Пес кардъия-м го ту пира,

Нунза тот: с хатъу хн' дуня
Тэк с глытосу тыц 'х биля.
Стера-па флюритка эня,
Палы иферата сена.
Анд агапи-м ст' адъарфи-с
Тытка экамаси дълыйс.
Я атос, тыс хаталайксин,
Хту путам нэро далдрайсин
Чалкапратыгмус псилос?!
Аяхташу-м эн атос!

– Машалла-па ки тун Ваняс! –
Лэ васлэяс, – мия, ста-на!
Ас та то, кало педъи,
Тъа се дъоку т' адъарфи-м.
Айц васлэя т' тъимусия*
Миталайн ас т' лалашия.
Ма атытку нышкит шэ
Сту масал тэк варисэ.

Ныф настэназин варуцка,
Ты ах н' порта аныхтуцку,
Хт' алу н' болыма сту фты
Пирин олу т' лахарды.
«Сандим айц ки ан дун Ваня
Ас ту пексму нда харамя,
Панда инканын атос.
Тора эматъату, пос».
Ма Иванс анда ту ипин,
С мандрызменс тимону итун
На хатъи тос кату ис,
Тэк атыц на хутхараис.
Та харамя-т тоты змонсин,
Ту ачов-ц стун Ваня кросин.

Т лахарды, 'п ато марея
Палы котывин васлэяс
Ан дун Ваня катъита.

Дъо васлэяс пал рута:
– Ас руту пал ми, тъагмашкис,
Пэту си, ты руматяхтыс?
Ваняс эласин атот
Ки лэ т' орима туко-т.
– Ас тун ипну-м а, ты идъа:
Индун тора то алытъа,
Ндун васлэя сту трапез
Кацца го анда харейс.
Титун тос аныхтошерус,
Олс-па ишин нду фуверус,
Ки дъафтот-па фувинчарс,
Ма ахортастус-хазганчс.
Т' ишин т' орима-м пистыя,
Ма хту нум ти кзейн камия,
Стратыс пераса като,
Ма ти змонсату ато.
Го ато ту руматяхта
Дъэн ту ипа нэ тун тата-м,
Нэ тун плушку сурбаджи,
С тына статъа го ялчис,
Порна зер го нда ме ротсис,
На ту ипа сена тотыс,
От тъа нышкуме гамброс-с?
Порныс си на ме скутос-с.
Тора янгкиден тъагмашкум!
Ст' адъарфи-с го равуняшкум.
Дъэн фувуме на ту пу,
Дъалсин т' орима-м, драну.

17

Дъо васлэяс хулксин ола-т
Т' аяхташа-т ки та соя-т
Ки алнунс-па ол атыц,
Тына метрисин на хлыкс.
Ипин тос: с такам миданя
Стун паликару тун Ваня

Ас ту мега-м, ас юрты-м
Дъугу симур т' адъарфи-м.
Сэна н'доп с' дугкуня дъия
Кацциан ол мисафирия,
Болка эмбру-тын ати
Эн зьяфетя ки краси.
Катъны пану-па марея,
Ста трапэжа та макрэя
Сту дугкун ах олс вахтлыдъ
Анда ныфя дъи гамбридъ.

Ста трапежа ола болка.
Мега сан дъо эхны ол-па;
Ксенус эн, ки йохсам сой,
Тыс ти пнешк – конфетыс трой.
Чалкапратыгмус хта пот
Пнешк ахортаста компот.
Ки охотникс ан т' мнустыя
Трой халпуз пула филыя,
Чах гунка, ки стера пер
Хамнугерасис нду мел.

Ол трагойдъа изгкилэйвны,
Даушлыдъка шинглаэвны,
Василыца тек адъо
Симур итун нду каймо.
– Ксеру тора та харамя-с, –
Сма-т хта тына иксин Ваняс, –
Нда харамка та дъулыйс
Хутхарайсис си пулыс.
Эши вахт си ан т' инека-с!
Дъэн чуревуси го. Тэка
Пету, с тыгулу како
Хабаят траву адъо?
Нда харамя лыгус стыксму
Хасис си туко-м ту зисму.
Зер пуру на зису го
Ндун агапито гамбро?!

– Крима эху, – лэ-тын Ваняс, –
Го ти фину се на ханыс!
Ки хтун корфу-т пках т' ангко
Дъуй-тын т' шапка ту майко.
– Ту майко с туко-м ту дълыя
Мега дъокин ме войтъия,
Тора иртын ки тирос
Симур сена на глытос.

Ты ила ки: – Финумия! –
Лэ тун Ваня, – эши ия!
Стун васлэя стера ты
Клотъ нда тытку лахарды:
– Лыгус Ваня ту войтъия
Ан ми вришкс ста мерис трия,
Тен на легу алу дъо
Нышкум тот инека-с го.

Ипин айц ки т' шапка форсин,
Топу-ц ама-па фтюротъин.
Дреш васлэяс, оксу кзен,
Василыца хатъин, тен!
Анда тытку ту дъулыя
Харин Ваня ту кардъия –
От т' алытъа алтъико
Докин кату ту како.

Ах та тот к' адъо васлэяс
Хадраев панду хнарея*,
Индун халы палалос,
Теш кардъия-т песу-т хорс.

Дъо майка дъавулусиня,
Йохсам тыпут алу дъина
Фсалсан матя кузмуку?
Ту шингклых ас ту дугкун
Ти тынчлэйв кана тнадъица.
Тен васлэяс нд' василыца,

Ма адъо от тинны ты
Дъэн ту экаман аки*.
Ол ту хорима кутевны
Ки трагойдъа изгкилэйвны.
Ан т' гармония ста шера-т
Меса кзейн охотникс стэра,
Пян хурев тос тъагмастка:
Клотъ, ранда, тъарис така.
Меса сма-т ки кзейн атос-па,
Чалкапратыгмус псилос-па,
Шенка кам хта шенка ула;
Тос крымаз ту пдъар-т ас гула-т,
Стыкит, халы иранъідъ,
Мат цивон ки скон ту фридъ-т.
Дугкунчидъ тот ол-па скотъан,
Хаханыстан, чах дъакротъан.
Лоря статъан, чапкис хпун,
Чах та шера-тын пунун.
Мону ты хасиветлайсан
Пас тун Ваня анда дрансан,
Анда скотъин хту трапез
Ки нда велксин ста марэйс,
Дугкунчидъыс вэлксин лоря
Ки нда ипин тытка лоя:
– Ан васлэя т' адъарфи –
Ан т' инека-м акерви,
Дъы-мас гака-ц т' васылыю
Овсим тъэхумду лымбсия.
Тона мис ти агапум
Ки сн' плушия-т дъен травум,
Ки атона дъэн тъа флагум
Мис тъа фикум ки тъа пагум
'С кана алу вилыят
На хадрэйвуми ту вахт.
Эхум шеря, эхум ия,
Мис на камуми дъулыя,
Ки нда то-па тъа пурум
Бэкка омурфа на зум…

Стера ипан:
– Финумия!
– Сту кало! Ас эшит ия!
Айц ки фиканы аты
Дъо васлэя т' харалды.
Ту шинклых дъо пал кутэвны,
Пал лалыгны, пал, хуревны,
Кругны чапкис, трагудъун –
Тъэш дылыя ту дугкун.

Сту дуня вришкунны хитка
Шингклаймус – дугкуня тытка.

Ах та тот пула тиро
Арта перасин баро.
Ти змунуту го камия,
Ос та тора ас та фтыя-м
Та дауша айдъунун
Ах ту шенку ту дугкун.
Ма ати дъэн иха мира
Ки хариня го ти пира,
Мону пира ах та тыц
Туту а, ту парамтъиц.
Та педъича-м та курчича-м,
Та кала-м та анэпшича,
Тора иферату сас,
Го – Антонис Шапурмас.

1970 – 1972

ИФЕРАН ТУ НУ-Т

Эмбру козмус ас та хорис,
Лын ду шмо с врадънеша орис,
'С катъа эна махала
Ол сурэфкандан врадъна.
Оксу криюс ки скутныя,
Пэсу хлыцкус ах т' футыя.
Ты 'х афтамас ос аргос
Катъны сма с' лампи ту фос.
Кримазмену пас гунея,
То капныз ки мриз газея,
Ма ста то ты ти дранун.
Ис-тын лэ ки ал фукрун.
Ихан тытка ибадетя -
Парамитъа, мисабетя
Лэгны, фкрунны ос аргос,
Айц ки дра, перна-па шмос.
Ас ата шумка врадъейс
Вретъа го пула фурейс,
Ипну ханышка ти тьмумны,
Парамитъа ати фкрумны…
Тора сис фкрытъеты мена,
Парамитъ тъа легу эна,
Ах ата тъа пу кана,
Го та икса ст' Сартана,
Ах ата та парамитъа,
Пуя капоса фукритъа
Анду псема ки нд' аслы
Ах Чако тун Пандылы.

Итун то ки йохсам т'итун,
Ми рутас си, кацы фкритъ-ту.
С эна хора эзнын ис
Алях плушус сурбаджис.
Харалдэйс така-т мегала

Ихан войдъа, ихан алга,
Ишин провата т' авзарт,
Стар юмату-па т' амбар,
Ма хто олу-т то плушия
Ишин эна махтаныя;
Ан то мега-т ан бахча-т,
Ан бахча-т ки нда пурка-т.
Ма нда пширанан н' армасны
Титун тот кана лугас-па,
Нэ пирно ки нэ врадъи
Хта пидъия чарадъи.

Тыс васта пула плушия
Эш тос мега хазганыя,
Сурбаджи-мас-па илбет,
Ишин туту ту адет.
Ки хта то катараменус
Итун панда хулязменус.
Кана милу клэфтс ан пар
Хупарев, тъарис, хту джкар-т.
Ту бахча-т на хуралэйвны -
Клэфт апэсу нами бенны,
Фонды нунсин сурбаджис,
Пякин капоса ялчидъс.
«Тора аняста тъа тьмуми,-
Тос нуныз, – го дъэн фовуми,
Теху тора хасивет,
Пес бахчам ти бенны клефт».

Клэфт пратун пула авлэйвны,
Пес бахча на бун иревны,
Ма ялчидъ узунузах,
Зер пурис на эврс авлах!
Тун уртахут лэ ис клефтас:
– Тыпус т'ен, ми сирланэфкис
Ах ато го ту тъа пу -
Мис-па лыгу эхум ну!
Дъия айи ас ныстуми,

Пэс бахча хулай пуруми
Тоты мера-мисмери
Мис на бенум хту ири.
Алус клефтас хаханыстын:
– Си, маре, кала ту сныксис! –
Тон уртаху-т цвон тос мат
Ки таптэйв-тун пас амблат.

С' алу т' мера с' фаи тн' ора,
Ас ато, ту легум, т' хора
Пагны дъи дузанымен –
Ап тъыгутка фуримэн –
Пану форима макрэя,
Нда пудъейс, пула платея
Ки ста гулыс-тын дъинунс
Ялыстра, хундра ставрус.
Пай «ай-Мколас» ян т' ханыя,
Янаша-т паэн «ай-Лыяс»,
Ки тыназ ту тъимяндо,
Пухтъи спруцку вгэн капно.
Ты тъимязны ки паенны,
Псалмис дъи-тын изкилэйвны,
Айц ки иртан фаныра
Ас бахча сма с' ташхура.
Дъо ялчидъ ол шашмалайсан,
Ах тон допу-тын джунайсан,
Хамнофтяля ты лафри,
Иртан, инксан ту ири.
Мавра матя гаргалонны,
Ки та гулыс-тын иплонны,
Ки апкату сту дъындро
Пширсан валны ты ставро.
Калымен адъо, тъарис ки,
Хто ири исуцка - иса,
Тынчка, лыгус алыкет
Пэс бахча джунайсан клэфт.
Ты тъимязны ки паенны,
Псалны дъи - тын ки дынгэйвны –

Ты дранун пас та дъындра
Та пурка пу эн хундра.
Пкас ту щадъ 'с бахча стырэя
Статъан ты сма с' эна млэя.
Тот «ай-Лыяс» турталэв
Тун «ай-Мкола» хлыз ки лэ:
- Апар си кана сту стома-с,
Пэрны файму стун Тъыго-мас?
Ки «ай- Мколас» скон ту шер-т,
Эна милу кофт ки пер.
Дъак ап пану, цвон та матя-т:
– Тута т'эн биканыматя,
Эн укшарка ки пикра.
'С пагум ст' ала та дъындра.

Пкас ту щадъ с' бахча стырэя
Статъан с' эна алу млэя,
Пал «ай-Лыяс» турталэйв
Тун «ай-Мкола» хлыз ки лэ:
– Апар си кана сту стома-с,
Перны файму стон Тъыго-мас?
Пал «ай- Мколас» скон ту шер-т,
Эна мило кофт ки пер.
– А галтицка,- лэ «ай-Мколас», –
Ас сурепсум тон Тъыго-мас!
Трой, нду стома-т чапчаев
Ки та мила махтаев.

Тот «ай-Мколас» ки «ай-Лыяс»
Бахчадъы пшируны дълыя:
Ис- тын мега пян чувал,
Алус песу мила вал.
Клефт от инны тыс ту ксер?
Айц ялчидъ-па мер-хабер!
На ту ксерны ти пурун,
Инны айи, ты тъарун.
Ки хта то па ныхтутефал
Пес бахча дъо, клефт хта эбан,

Митаныя ки ставро
Валны олуы тун тиро.
Айц ки клэфт ато-па храшкны,
Клефтны мила ки ти няшкны,
От пуруны на пястун
Ки ти тмашкны ты на фхун.

Фонды йомусан чуваля,
Ты джунайсан галя-галя
Катъа ис-тын гунатыз,
Пос на лэс, ту гмар вариз.
Айц та дъия та палкаря,
Пас т' амблатя-тын нда гмаря,
Дъаван иса ки ставра
Ос на сонны с' ташхура.
Ато тн' ора сма с' ялчидъс
Фаныротъин сурбаджис.
Иртын тос на дъи ты камны,
Нда драна – ставро ты валны,
Тос хулястын, кумалэйв:
– То тралыстыт, ты улэт?
Ты айц ол-сас ныхтутефал?
Йохсам сис ту ну-сас эфайт?
Ты сас легу го, фкритъет!
Айц пурун на бенны клэфт.
– Йох, ты лэгны, – клэфт дъэн эбан,
Пес бахча-мас ай катэван,
Эши фову хтун Тъыго,
Вгал ту кепка-с, вал ставро!
– Симур го драну харшу-сас,
Хасит сис тыкмил ту ну-сас,
Ай пу инны? Дъиксит мена! –
Сурбаджис хлыз хулязмена.

– Т'инны ты'п адъо макра,
Клоси вегла с' ташхура!
Халы тоты та палкаря
Пану эвалан та гмаря.

Дъо марея 'х ташхура
Стыкит «Мколас» фаныра.
'Х ташхура 'п ато марея,
Пу эн хорас т' мисарея,
Рандсин халы старапул
«Лыяс» пану хту сакул.

Агра тот ачувланефтын,
Джанавар, тъарис ки, гнефсин,
Ас атыц ту эш ки т'еш
Сурбаджис хулдайсин дрэш.
'Н эна 'наса иса-иса
Тун «ай-Мкола» пян ап пису,
Кумалэйв:
– Си, инджаму,
Иси аюс, го драну!
Ту чувал си ту юмату
Анда мила вал-ту кату!
Ах т' амблат трава ки тназ
Ки апану-т тос уряз.
– Ста – на мия, –
лэ «ай Мколас», –
Мила пирам стун Тъыго-мас,
Си апану-м сконс ту шер-с,
Кутуру айц крима перс!
Клефтс виглыз пас тун душману-т,
Скон та шеря-т исапану,
Стыкит тос, тъарис палы,
Тон Тъыго паракалы:
– Тъе-му, Тъе-му, си Тъыгуцку,
Дра ап пану, фкрыть – ми гуцку,
Нду врунды си дос страпи
Тун хазганчку сурбаджи!

Ама птрайсин «аюс Мколас»
Стун Тъыго ата та лоя,
«Лыяс» пису х' ташхура
Скотъин, уряксин ки - трах!

Сурбаджи ту фтял «сипайсин», –
Тос апану дангкирлайсин
Ту капнярку ки зысто
Ки вари ту тъимяндо.
Сурбаджи скутнюн та матя.
Пасу тьфалы-т, пас амблатя-т
Цлыдъа пелсан х' тъимяндо,
Лоря-т эписин капно.
Ос апису стома инксин,
Хулксин агра ки тандлыстын,
Ти акуй дауш дъафту-т,
Пелсин кату, хатъин ну-т.

Пас тун пату копин ксилу.
Ки нда иртын ну-т катлыгу,
Скотъин пану сурбаджис,
Дрансин лоря-т - т'ен каныс.
«А ты экама, а дълыя!
Дъэн ту эвала пистыя,
Ай от итан, тыс ту ксер!?
Трелас, сикуса го шер!
Змонса го ки тун Тъыго-па,
Тъему, Тъему, ах та то-па
Мена - плушку сурбаджи
Хтыпсис докис ан т' страпи.
То ту эпатъа го тъагма
Хразет го на пагу ама,
Т' хора олу на прату
Ки тун козму на ту пу!»
Айц мурмурзин дъайнын галя,
Илыйн лоя, ма ты тялу
Ипин тоты сурбаджис,
Дъэн ту ксер ато каныс.
– Эй, адъо! – айдъонксин стера
Даушлыдъка стын аера,-
Сма-м, т' адърефя-м сурифтэт!
Ты тъа лэгу, фукритъет!
Ас та гоната нда дъакрис

Тъа статъу го ста параклыс,
Пос на лэс, ас тун Тъыго
Крима мэга пира го.
Ах туко-м бахча атора
Тыс пирна-па, 'х пую хора,
Эн тос плушус, я гарипс,
Ми драна-т апану-т сис,
Эн кала тос фуримэнус,
Йохсам эн ки тос шкизмэнус,
Ап адъо тос ан перна,
Стыксит, дъосит-тун пурка!

1967

ШКЛЫ КИ КАТА

Пал нду псема ки нд' алытъа
Парамитъ фкритъетэ сис,
Ах та та та парамиитъа
Та ме ипин Панделыс.

Калтирнешу эна мера,
Пкас зисто чулы аэра,
Оксу хт' хора Сартана,
Лон Джамбаз ту тарама,
Эна шклы малярку дъайнын,
Белтим, лорят кат хадрайвин,
Ки ах т' глосат ту угро
Стаксис тнахкиндун ныро.

Стера дълыя итун тытку:
Докин эмбрут эна лыку,
– Калымера!
– Калымера!
Пас зисто атытку т' мера
Пухтъи эркис, х' тунс авлы?
Ротсин лыкус то ту шклы.
– Зер си тиксисту то т' дълыя?
Сурбаджим анду врисию
Мена ахару ту шклы
Картаколсин ах тн' авлы.
– Пос, – ту лыку лэ, – на ста-на!
Го ту икса 'х качакана,
То ту плы панду пета
Ки хапаря фер пихта.
То ми ипен: усалайсис
Ки хта то ту лаксмус хасис,
Тътъел хта то-па сурбаджис
Кутуру на си фаис.
– Си-па, – лэ ту шклы, – митреяс,
С сурбаджи травас т'марея,

Ки та лоя-т ме анкевс,
Эн калытеру на лес
Го атора пу на пагу?
Ты на эвру го на фагу?
Ксерсту си кала дъафто-с,
Зер то зисму эн, нысткос!
Лыкус ипин:
– Фкритъ ту логу-м,
Айда дама-м, тыпус трогум.
Айц нда тытку т' лахарды
Дъайн нду лыку то ту шклы.

Пагны дъи-тын мия тялу
Нда дрануны – эна алгу
Вошкит меса с' тарама.
Лыкус ипин:
– А хазна!*
Ты крифа пула авлайсан,
Джуюхлайсан, джуюхлайсан
Лон та то ту тарама
Ки клефтондас пиган сма.
- Пос айц тъелусан та матяс?
Пас т' архас ки пас т' амблатяс
Скотъин пану ту малы,
Ах ту ты? – рута ту шклы.
– Ах та то, баро, - лэ лыкус, –
На хулдэйву ими итмус.
Ки пас т' алгу тот катейн
Кремсин, фурксинду бирдэн.
Тоты сма ту шклы-па иртын
Креяс дъакны трогны дъи-тын.
Фондыс хортасан тамам
Ты хуристан яхяхтан.

Апсаври сто мега страта
Сту шклы вретъин эна ката.
– Калымера!
– Калымера!

Пас зесто атытку т' мера
Ста миданя дъо чулы
Ты пратас? – рута ту шклы.
– Зер си тиксисту? Вай Тъему!
Эн та дълыйс-м кака хамена!
Дъо на хутхареву 'н пши-м
Эфха го хтун сурбаджи-м.
– Пос, – ту шклы лэ, – мия ста-на!
Го ту икса 'х качакана,
То ту плы панду пета
Ки хапаря фер пихта.
То ме ипин, иси злярса,
Итмуфайса ки укнярса,
Панда тройс крифа 'х алнунс,
Пес ту спит ти пянс пинкус,
Хт' сурбаджавас клефтс си псаря…
Пас та тытка та заряря
Сурбаджис 'п хулыс какос
Нунсин сена на скутос.
– Си-па, – 'н ката лэ, – митреяс,
С сурбаджи травас т' марея,
Пану-м тытка дълыйс ангкевс,
Эн калытеру на лэс,
Го атора пу на пагу?
Ты на эвру го на фагу?
Ксерсту си кала дъафтос,
Зер то зисму эн нысткос!
Ту шклы ипин:
– Фкрыть ту логу-м,
Айда дама-м, тыпус трогум.
Айц нда тытку т' лахарды
Дъайн то 'н ката анду шклы.
Пагны дъи-тын мия тялу,
Нда дрануны эна алгу
Вошкит меса с' тарама.
Ту шклы ипин:
– 'С пагум сма,
Ма ст' амблатя-м драна мия,

Скотъан пану та малыя-м?
Я та матя-м, дра кала,
Индан арта та тъила?
Айц ан ими опос лэгу,
Ими итмус на хулдэву.
Н' ката ос на клос на дъи,
Ст' алгу эдрамин ту шклы.
Ки то арта эна гора,
Клоть ап' эмбру, клошкит лоря,
Джуюхлайсин плакута,
Арта тмастын на ранда,
Ма ту алгу-па ти тьматы,
Уксуписа травишкаты,
Пирин трия хащилэйс
Стэра эсирнын лахтэйс.
Ту шклы чуняксин ки сиртын,
Докин кату картиклыхтын
Пас тун пату хирдыши
Ки ати-па дъокин пши.

Пас ту олу то ту дълыя
Ан ду мега тъагмасия,
Дрансин н' ката стера сма
Иртын велксин т' ужрама.
– А пот тъелусан та матя-с! –
Н' ката лэ – ки пас т' амблатя-с
Скотъин пану ту малыс,
Машалла-па ки ту шклыс!

Хаханыстын айц то н' ката,
Фтял хамно, зер то сныкату,
Ас та чоля ах та тот
Пемнын ерму манахот.
Фондыс перасин вдъомадъа
Пныйн ки то-па ах т' нысткадъа,
Ста куроныс-па н' кувда-т
Индун омнусту файмат.

Айц ту зисму-тын та хасан:
То ту шклы ту усанлайсин,
Пую метрисин ратлых*
Эн лыки ту тямилых.
Лыгус тытку башхария
То япушинсин то т' дълыя
Ксену дълыя титун мел –
Итун то тукот т' аджел.
Ки то н' ката, то ту злярку,
Итмофайку ки укнярку,
Пую метрисин хулай
Сма с' пинку тарпи ми флай,
Ан каты-т н' авлев та матя,
Панда то на клефт файматя,
Тьорку топу на хадрэв
Ки крифа на шишлаев.

1968

КУЗМУКУ ХУРАТАЙДЬА БАЗАРЯ ПИРАН ДЬИЯ

Солдатус 'с эна лазарет
Лэ алс:
– Адъо сис ол-сас,
Газета пирам, фукрытъэт,
Ты графтны пас ту полк-мас:

«Ту полк купансин псэс душманс
Нду мега 'н башхария.
Ки картаколсин-ц, эмбру дъайн,
Базаря пирин дъия ».

– Ма ты деп «дъия» си дъавасс, –
Лэ алус,- то эн псема!
Т' газета иса графт, дранас:
«Базар ты пиран эна».

– На ста- на, мия, фтял трило!
Си нун-ду галя-галя!
Т' газета ос на эрт адъо,
Ты пиран эна тялу.

1972

СКУТНА ПА ДУГКУШЭВНЫ.

Скутно врадъи, афтамас,
Ас дугкуши заман,
Сихтайсаны така-мас
Пэх т‘ хора-мас душманс.

Хту хтыпус, х‘ кононада,
Трумахкит чах курмо-с.
Ки халы тот пэс страта
Кзейн папу Тиракос.

– То тыс дъо дулашевун?
– То ты эн, тыглу шэ?
– Дранас-ту, дугкушэвум!-
Солдатс тун папу лэ.

– А тъагма, кацму т‘ эхны, –
Джаипку зыныят!
Скутна-па дугкушэвны,
Тъа вгалны канунс мат!

1972

ПЭС ТУ ТКАН

Пэс ту ткан манака бэн:
– Го алэвр тъа пару
Дъека киля, ма то эн
Варус на ту пагу.

Лэ аты, сту ткан тыс зьяз:
– Дъека ть‘ эн варуцка,
Айц та зьязу ас ты сас,
Пайтыта лафруцка!

1971

АС Т’ ПИВНАЯ

Ас т‘ пивная ис хулчарка
Хлыз ки лэ т‘ официантка:
– Пэс ту пиво-м мьяна,
драси!
Ту куриц харшу-т ила,
Тынчка лэ-тун:
– Ми фуваси,
Т‘ мьяна то ти пнэшк пула!

1972

«АХМАХКУ» КАМИЛ

Лон чулы макри стратыю
Талыке паэн, пухныз,
Пану катъны та пидъия,
Трандафилс ки Испирис.

Чоля, чоля, мия тялу,
Пас т'азан дранун аты:
Манахот камил мегалу
Пэс псило хураф праты.

Нунсан ама та пидъия:
«На ту фикум т' эн исап
Псилобдъарку т' ашчемия
Ту махсул* на кам харап».

Ас т' азан ты клотъны ама
Ахилдари ки тямил*,
Чол-чулден ан т' алга дама
Дъаван, пякан ту камил.

Ки акату ту кримизны,
Дъэн - ду писy с' талыкэ.
Докан т' алга-тын, фтырнызны
Пэсу зан алулыкэт!

Пас ту бричка дагданышкны
Испирис ндун Трандафил,
Ки апису-тын пухнышкит,
Сурматыхкит ту камил.

Анда кзэван ты ас т' акра,
Дрансан идъан: песу зан,
Пухтъи дъаван, индун страта,
Копин олу-па талхан*.

– Дра, ты экамин ту ерму,
Спирас лэ тун Трандафил, –
Кутуру, барох, ти лэгны,
Эн ахмахку ту камил!

1974

«ТЫ КАМИТЫ, КАЛА ИСАС?»

Иртын мия ис хурятус
Мисмери шумо заман,
Пах ту буз-глястро ту платус
На пераси ту путам.

Ки ас т' мэс нда джуюхлайсин,
То ту буз ту ялыстро
Пкату-т вулсин, тос ялдайксин
Дъайн апкату сту ныро.

То ту сат инэка дъайнын
Лон т' яга сма сту путам.
Хту ныро хурятус фанын
Ки драна то ту исан.

Жумбурлэйв, чапаланэфкит,
Хадраэв чара на кзэн.
Дъайн акату пал, дъэ феныт,
Стэра фанын янгкидэн.

Пал ту стома-т тос аныз,
Пэр пихта-пихта анаса
Ки сту яр, ст' инэка хлыз:
– Эй, ты камиты, кала исас?!

1974

ИШИН ФТЯЛ ТОС, ЙОХСАМ ЙОХ, ДЪЭН ТУ КСЭРУМИ, БАРОХ.

Лон ту яр ки хараташа,
Ст' ахирдыша чол-чулдэн
Мия трия аяхташа
Дъайнан с спит-тын митъизмен.

Сма сту джап песа хуртаря -
– Стоп! – Лэ Петрус тун Статъи.
Дра акату сма ста пдъаря-с,
Мавру идъисту тарпи?

Ты лыкия дъо фулясин,
Та лыкича ан вгалтъун,
Порнам тот на похмелясум.
Три нунызны, ти лалун.

Препна песу го на бэну, –
Сидорс ипин хс' олс микрос, –
Пос на лэ-ты янды мена,
Тьэн каныс-сас-па лыгнос.

Дъайн апэсу, фенны мону
Та цангкия-т хту тарпи.
Ки атора флагны тона
Мкуцка лыкс на вгал 'п ати.

Флагны, флагны та пидъия,
Ама тос ти кзэн, арьев,
Тйевны тона хта цангкия -
Тос та пдъаря-т ти салэв.

Стер' тун Сидор ахта пдъаря
Анду олу-тын ту хал*
Травсан, вгалндун та палкаря –
Ки дранун – тос лыгус фтял.

Митъизмэн аты виглызны,
Ишин фтял тос, йохсам йох?!
Сконны 'мблатя ки нунызны,
Дъэн ту ксэруны, барох.

Ки джунайсан ст' хора дъаван
Ап т' инэка-т на рутун…
Статъин, нунсин сурбаджава,
Лэ аты-ц: – ти круй сту ну-м,

Ишин, тьишин фтял тос андра-м?!
Мону эхуту аки,
Бихя фсонгканын тос панда,
Фонды эпнышкин рахи.

Ки агапанын тос – андра-м,
Янды сас пула на пнэшк,
А тыс пнэшк айц, лыгус акра
Пас амблатя-т тьфал тос тьэш.

1974

СТУ РАХИ КАПИТЯ ХИТКА ЭН СТУН МИТЯ

Ас туко-мас т' управление
Эхум ина Митя,-
Катъа мера заявление
Графт, ирэв капитя.

Ми тун легны тона «йох»
Т' заявления-т эш дъина,
Пос на лэс, атос, барох,
Пэсу графт «причина».

Графт: «ту зисму-м эн вари»,
Я: «ту спит-м урайсин»,
Я, ки графт алу фури:
«Мана-м забулнайсин».

Айц кумбон, капитя пэр,
Сту рахи ксуйдъазта.
Стэра эркит – палы «фэр»,
Палы графт: «уграйса».

Ст' управленье сту стэрнот
Ипандун исуцка:
– Сонду! Эши атъарпот,
Пяс тун пирху-с* гуцку!

Митяс нунсин пас ато,
Пас ато ту дълыя.
С' алу т'мера пуныто
Графт паракалыя:

«Мана-м пэтъанын Макрына
Эху мега пону!
Фэрит-мэ на ас та тына
Ту хазанчи-м олу!»

Ас атытку уграма
«Йох» атона тьипан.
Митяс транда пер тама-м
Ки джунэйв ас спит-тын.

Пай тос, шерит ки нуныз:
«Комбуса-ц лафруцка,
Ки тъа пину ту рахиц
Тора го калуцка!»

Хт ' управленье-па кало войтъи
Дрансан на тун камны,
Ки нду мега ту спудъи
Ты табут тун пагны.

Кзэйн дъафты-ц, илбэт, зданы,
Ки рута Макрина:
– Ту табут ас тунс тъаны
Пу ту пайты, тына?!

Та палкаря-па бирдэн
Хлызны пах т' машина:
– Дъо, барох, эн схуримэн?
Схуримэн Макрина?

Нда иксин ты, ато баро,
Шашипсин ки пэмнын,
Пширсин эвалын ставро,
Лыгу ти симбэрнын.

Та палкаря то ту вахт
Ту табут кадвазны,
Нду лафро-тын ту хуват
С' порта сма ту валны.

Тот Макрина ап хулыс
Нду таях хулдайсин,

Ки нду чориму атыц
Пякин супалайсин.

Кумалэйвуны курмэн.
Круй ты лышазмэна.
Сту дауш пих ’пит-тын кзэйн
Митяс митъизмэнус.

Ты тун йо-ц-па супалэв,
Вгал атос лалыя,
Хлыз: – Авай, авай! ки фьев,
Дрэш ас та пидъия.

Дрансан ол-тын, тьэн на флакс,
Ранцан пас т’ машина,
То дувлайсин, дъокин газ, –
Эфхан ах т’ Макрина.

Ты ян эфхан, тот атут –
Хулязмэн Макрина
Супалайсин ту табут
Анду олу-ц дъина.

1974

ГНУРИШКУННЫ

Мега мера тиритятку,
Пэсу эна «забегалка»
Ис ислыдъс ки алус яшкус
Лахардэвуны усалка.

Мэгас скон псила та фридъа-т,
Тун палкар, тун яш рута:
– Го кат пдъина сэна идъа,
Ма ти круй сту ну-м суста.

– Псэма тьэн, на ста на мия,
Ста ас дъу кала харшу-с!
– Лалым, го-па кат камия
Идъа сэна тун далбуз*,

– Пу зис? На пэ-ту то-па!
– Зу сто прото ту сухах.
– А, марэ! Ати зу го-па,
Сандим мис ти зум авлах!

Мия, тунс си иси енус?
Эла, каны, ’с гнуритъум,
Ты си лэгны? - Даглыменус,
Тытку эху парасум.

– Со-о-па, ста-на! Ста на мия.
Мия дра кала харшу-м!
Го-па, тъэму, панаия!
Эху тытку парасум!

Тъагма туту тьэн мигалу.
Айц адъо анда митъун,
Йос ки тата тэна-ндалу
На гнурисны ти пурун.

1975

ТОСТЫ

ТЮНУРЮХРОНЯТКУ

Чиро то хроно-мас, чиро!
Краси ас пинум, с' фсиксум шер!
Тюнурю хронос фосире
Харейс мегала ас мас фер!

Тюнурю хронос ас мас фер
Хисмет* ки ия, вахт ламбро!
Ки хасивет на ми мас пер!
Чиро то хроно-мас, чиро!

Ма хронос туту ми мас фер
Дугкуш-футыя фувиро!
Каныс-мас пикрис нами ксер!
Чиро то хроно-мас, чиро!

1964

МИТЪИЗМЭНУ ДЪИАЛОГ

– Псес си, Пэтру, тосу мэтъсис,
'С спит-сас зорлан, тэкаран
Пига сэна т' лафрундея.
– Тоты пэ-ту: пос дъо гнэфсам,
Дъи-мас симур сабахтан,
Пас туко-сас 'н купурнэя?

1975

КСИНДАХРОНЯТКУ ЮБИЛЕЙ

Мис симур эхум мега сорима,
Ас тун кирво-мас аяхташ.
Ста ксинда-т хроня ки ас т’ оныма-т
Суре‌фтам мис ислыдъ ки яш.

Ки ол-мас, ол-мас-па калытера
Хадрейвум лоя на тун пум,
Така-т та хроня мигалытера
Саэвум мис ки тиныгум.

Ста хроня-с ола дълыя экамис
Ас кузмуку ту калусин.
Хта то ту зисму си ту перасис
Ас перны тора яш изын*.

Сту зисму-с ксинда хроня пэрасис.
Мис дамас шерумас, илум,
Харшу ста хроня-с си ти эрасис,
Иревум айц-па на си дъум.

На ми тушнефкис си камия-па,
Кардъия-с ’с эн дыгкиз зисто,
Нду вахт, дъинатус ки ан тн’ ия-па
На зис пула, ос та като!

1971

СТУ ТЮНУРЮ ТУ СПИТ.

Ас ту тюнурю-сас ту спит
Сис симур перасит на зит.

Ки ас та тытку-сас т’ юрты
Юмату скону го кафти.

Юмата айц ас эн дыгкиз
Нду вахт така-сас та кардъийс!

Ту спит-сас илюс ’с фусарэйв,
Ки сас нду фос-т’ ас лалашэв!

Ту спит-сас панда ’с чичакья,
Ми ксер камия-па биля!

На зит апэсу фусира
Нду мигалытыру хара!

1970

ДУГКУНЧИДЪКУ

Ас скосум ол-мас та кафтия
Ас дугкунчидъку-мас т' юрты!
Гамброс ки ныф на эхны ия
Ки хронс пула на зисны ты!

Хара на эхны ты атытку –
На ми эш акра ки исап!
На эн ту зисму-тын бирлыдъку*
Ки ан ду мега ту агап!

Ста то ас скосум та кафтия,
Мис симур ол-мас дугкунчидъ,
Калос гамброс ки ныф ханыя
На инны панда-па вахтлыдъ!

1971

ПЕРСОНАЛИИ

Леонтий Хонагбей (1853-1918) – народный рапсод греков Приазовья.

Демьян Бгадица (1850-1906) – народный поэт греков Приазовья.

Христофор Папуш (1850-?),

Фрося Зурнаджи (1888-1971),

Илсивет Хараман (?) – народные поэты и певцы.

Кассандра Костан (1897-1939) – автор статьи „З літературної творчості маріупольських греків", напечатанной в журнале „Східний світ"(ВУНАС) № 34, 1928 г. и книги «З літератури маріупольських греків», изд."Рух", г. Харьков, 1932 г.

Костоправ Георгий Антонович (1903-1938) – поэт, основоположник греческой-румейской литературы Украины, редактор греческой газеты «Колехтывистыс».

«Колехтивистис» – греческая газета, орган Донецкого обкома и Мариупольского горкома КП(б)У, выходила в г. Мариуполе с 27 октября 1930 по 17 декабря 1937 гг.

«Неотита» – мариупольский альманах греческих советских писателей, первый номер вышел в 1932 году под названием «Флогоменитърес спитъес», второй – в 1933, третий – в1934, четвёртый и пятый – в 1935.

Кирьяков Леонтий Нестерович (1919) – греческий поэт, член Союза писателей Украины с 1978 года, автор «Русско-румейско-новогреческого словаря».

Кузьминков Лель Николаевич (1925) – мариупольский художник, автор портрета А. Шапурмы и один из авторов памятника Г. Костоправа в Малом Янисоле.

Белецкий Андрей Александрович (1911-1995) – профессор, учёный филолог, свободно владел несколькими десятками языков. С 1958 года заинтересовался румейскими диалектами и литературой. В начале 80-х годов предложил поэтам русскую транскрипцию для передачи румейских текстов, дополненную двумя знаками: Δ и Θ, которые обозначаются соответственно ДЪ и ТЪ.

Чернышова Татьяна Николаевна (1928-1993) – доцент, изучала диалекты греков Приазовья, в 1957 году защитила кандидатскую диссертацию на тему «Урзуф-ялтинский говор при-

Хаджинов Эдуард Валентинович (1937-1979) – исследовтель румейского фольклора, написал диссертацию «Песенный фольклор румеев Донбасса»

Саравас Павел Гаврилович (1911-1987) – поэт, писал на новогреческом языке, печатался с 1930 г. в греческой мариупольской прессе.

Волошко Евгений – донецкий литературный критик.

Демерджи Дмитрий Лазаревич (1901-1991) – украинский поэт, член Союза писателей с 1962 г., автор многих книг.

Гайтан Мария Георгиевна – бывший директор Сартанского Дома Культуры, создатель и руководитель фльклорного ансамбля «Сартанских самоцветов» и Греческого театра в Сартане.

Папазов Василий Тимофеевич – автор рукописей «История мариупольских греков» и «Революционное и повстанческо-партизанское движение на юге Донбасса (Мариупольщины, 1917-1920гг.)»

Данченко Григорий Иванович-Меотис (1941) – греческий поэт, пишет на урхуф-ялтинском диалекте с 1961г.

Диамандопуло Алеко Ахиллесович-Рионис (1910-1976) – поэт и журналист, автор «Румейско-русского» и «Русско-румейского» словарей.

Бахтаров Василий Ильич (1937-1996) – греческий поэт, член Союза писателей Украины с 1995 года.

Коссе Савва Николаевич (1896-1988) – греческий поэт, собиратель румейского фольклора.

Харабадот Римма Семёновна – автор «Румейско-русско-новогреческого словаря».

Давыдова Анна Михайловна – супруга А.Диамандопуло, соавтор двух словарей: «Румейско-русского» и «Русско-румейского».

Ашла Александр Александрович – активист греческого движения.

Папуш Дмитрий Саввич (1918-1997) – греческий поэт и переводчик.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ РЕДКИХ СЛОВ САТРАНСКОГО ДИАЛЕКТА

Ачов	месть
Аглатотъин	расстроился
Аптаршис	исстари
Анапапси	напротив
Аджаипс	странный
Аслан	лев
Анапапс	отдых
Аки	слух, молва
Архигос	предводитель
Ахиефто	жестокий
Ахран	ровестник
Авирна	завтрашние
Агалых	превосходство
Агматоменус	окровавленный
Бирдэн	вдруг, неожиданно
Батытя	подарки
Билдраэфкит	проявлять
Бирлыдъку	изобильная (жизнь)
Бекка	благодарный
Биритет	богатство
Биллы	видный
Бекку	твёрдый, прочный
Вастун	таят
Варисэ	тяжесть
Войтъия	помощь
Дамахтера	усердная, старательная
Дамсызка	деловито
Дандарока	непутёвый
Дъихт	невод
Дъэмат	охапка
Далбуз	тведолобый
Данышлых	шум
Джилов	рысцой
Заваларса	бедняга

Зоря	муки
Ислыдъ	пожилой
Изын	отдых
Исап	счёт
Илал	внешний вид
Илван	удивление
Ираныдъ	журавль
Курменса	бедная
Кардъарку	смелый
Купадъ	стадо
Ксуртону	понимать
Мандевум	гадаем
Махсул	продукты, урожай
Мухат	мужественные
На напаи	отдых
Пахилса	завистливая
Пусурясам	хилые
Плытъен	увеличиваться
Пирху	терпение
Парадъус	рай
Пиланзин	тянулся
Прувора	быстро
Пусур	плохой, больной
Ратлых	спокойствие
Схора-ми	прости меня
Скамбрусин	наклонился
Стрифиндия	блестеть, сверкать
Схурефтын	умер
Стратулат	ходоки
Суйлух	родство
Сирланефтын	прогулялся
Счуфаладъ	в изголовьи
Сазаган	смерч
Сухахя	улицы
Тъимусин	расстроился
Тяр	выгода
Тъирия	косить
Тъимусия	гнев

Тъимус	ярость
Тямил	трудолюбивый
Талыкэ	бричка
Талхан	измельчённый
Фтыракa	волнительно
Филан	такой
Хисмет	счастье, судьба
Хуват	сила
Хасивет	горе
Хирдыш	целина
Хабаристан	внезапно
Хайван	скотина, животное
Хаих	баркас
Харалды	двор, имение
Хатнайму	вертеться
Хнарея	след
Хазна	клад, сокровище
Хал	сила
Хистов	преследование
Чуга	сукно
Чиреву	поздравлять
Шиер	город
Эсисхал	ну и ну!

ПРЕССА О ШАПУРМЕ

„З літератури маріупольських греків" – книга Кассандры Костан, изд. „Рух", 1932 г.

«Металургбудівник» - заводская газета от 5 март 1964 года, редакционная статья „Кобзар" – грецькою мовою"

„Приазовский рабочий" от 27 декабря 1966г., статья Е.Волошко „Украинский венок"

«Літературна Україна» от 24 марта 1964 г., статья проф. А.Белецкого и доц. Т.Чернышёвой «Уникальное издание».

«Неос дромос» (газета греческих политэмигрантов, проживающих в г.Ташкенте) от 14 февраля 1967 г., статья «Малая антология украинской литературы» А. Диамандопуло.

«Приазовский рабочий» от 22 октября 1967 г., статья проф. А.Белецкого и доц. Т.Чернышёвой «Уникальное издание».

«Приазовский рабочий» - мариупольская газета от 16 октября 1970 г., статья «Ждановец – член Союза писателей», А.Молчанов.

«Літературна Україна» от 18 сентября 1970 г., рубрика „Будьмо знайомі", краткая биография и портрет Шапурмы по случаю приёма в Союз писателей Украины.

„Приазовский рабочий" от 21 января 1971 г., статья Е.Волошко „Калімера, Антоніс Шапурмас!" и „Балада про матір" в переводе Е.Летюка.

„Літературна Україна" от 29 января 1971 г., статья Е.Волошко „Калімера, Антоніс Шапурмас!" и „Балада про матір" в переводе Е.Летюка.

„Приазовский рабочий" от 29 января 1971 г., статья „Юбилей поэта" Э.Хаджинова.

„Ждановский машиностроитель" от 2 февраля 1971 г., статья „Поэзия сердца" М.Гайтан и Н.Зименко.

„Ильичёвец" от 6 февраля 1971 г., статья „Юбилей поэта" Л.Кирьякова и Э.Хаджинова.

„Неос дромос" от 4 июля 1972 г., статья проф. А.Белецкого „Тост за дружбу и братство", и два стихотворения А.Шапурмы в переводе на новогреческий язык (к выходу в печати сборника „Тост"). **„Хронос"** (газета Мариупольского общества греков) статья „Рыцарь греческой поэзии" О.Хаджиновой, посвящённая 90 летию А.Шапурмы.

СОДЕРЖАНИЕ

Антон Амвросиевич Шапурма

ГО ПАЛЫ ИРТА СТ' САРТАНА

Составитель
Олимпиада Кузминична Хаджинова

Набор О.К. Хаджиновой
Дизайн обложки
А.П. Нефериди

Ответственная за выпуск
А.И. Проценко-Пичаджи
Председатель Федерации
греческих обществ Украины

Сдано в набор 01.07.2006 г., поготовлено к печати 11.07.2006 г.
Бумага Captain Universal. Печать цифровая.
Гарнитура Times. 200 стр. А5. Тираж 1000.

Издательство ЧП Кручинина Л.Ю. (8-050-637-49-90)
Свидетельство о внесении в Государственный реестр издателей,
изготовителей и распространителей печатной подукции
ДК № 1266 от 13.03.2003 г.

Отпечатано в типографии ЧП Нефериди А.П.
Севастополь
2006